

De rerum natura 5

- [1] Quis^N_{Pr} potis^{AdjN} est dignum^{AdjA} pollenti^{Abl}_{PrAkt} pectore carmen
wer fähig würdig mächtigen
- [2] condere^{Prp} prō^{Pr} rērum majestāte hīsque^{AblKon}_{Pr} repertis?^{Abl}_{PerPas}
gemäß diesen|und gefundenen?
- [3] quisve^{NKon}_{Pr} valet verbis tantum,^{Adv} qui^N_{Pr} fingere laudēs
wer|oder so|viel, der
- [4] prō^{Prp} meritīs ejus^G_{Pr} possit, qui^N_{Pr} tālia^A_{Pr} nōbīs^D_{Pr}
gemäß des|jenen der solche uns
- [5] pectore parta^A_{PerPas} suō^{Abl}_{Pr} quaesitaque^{Akon}_{PerPas} praemia līquit?
errungene seinem gesuchte|und
- [6] nēmō,^N_{Pr} ut^{Kon} opīnor, erit mortālī^{AdjAbl} corpore crētus.^N_{PerAkt}
niemand, wie sterblichem geboren.
- [7] nam^{Kon} si,^{Kon} ut^{Kon} ipsa^N_{Pr} petit majestās cognita^N_{PerPas} rērum,
denn wenn, wie selbst erkannte
- [8] dīcendum^N_{Fu1PasGdv} est, deus ille^N_{Pr} fuit, deus, inclyte^{Adv} Memmī,
zu|sagen jener ruhmreicher
- [9] qui^N_{Pr} prīnceps^{AdjN} vītāe ratiōnem invēnit eam^A_{Pr} quae^N_{Pr}
der als|Erster jene die
- [10] nunc^{Adv} appellātur sapientia, quīque^{NKon}_{Pr} per^{Prp} artem
jetzt der|und durch
- [11] flūctibus et^{Kon} tantīs^{AdjAbl} vītāe tantisque^{AdjAblKon} tenebrīs
und so|großen so|großen|und
- [12] in^{Prp} tam^{Adv} tranquillō^{AdjAbl} et^{Kon} tam^{Adv} clārā^{AdjAbl} lūce locāvit.
in so ruhigen und so hellen
- [13] cōnfer enim^{Pt} dīvīna^{AdjA} aliōrum^G_{Pr} antiqua^{AdjA} reperta.^A_{PerPas}
nämlich göttliche der|anderen alte Funde.
- [14] namque^{Kon} Cerēs fertur frūgēs Liberque^{Kon} liquōris
denn|ja
- [15] vītigenī^{AdjG} laticem mortālibus^D_{Pr} instituisse;
des|Weinstocks den|Sterblichen
- [16] cum^{Kon} tamen^{Pt} hīs^{Abl}_{Pr} posset sine^{Prp} rēbus vīta manēre,
obwohl doch mit|diesen ohne
- [17] ut^{Kon} fāma est aliquās^A_{Pr} etiam^{Adv} nunc^{Adv} vīvere gentīs.
wie einige auch jetzt
- [18] at^{Kon} bene^{Adv} nōn^{Pt} poterat sine^{Prp} pūrō^{AdjAbl} pectore vīvī;
aber gut nicht ohne reinem
- [19] quō^{Adv} magis^{Adv} hic^N_{Pr} meritō^{Adv} nōbīs^D_{Pr} deus esse vidētur,
wodurch mehr dieser verdienter|maßen uns
- [20] ex^{Prp} quō^{Abl}_{Pr} nunc^{Adv} etiam^{Adv} per^{Prp} magnās^{AdjA} dīdita^N_{PerPas} gentīs
aus dem|welchen jetzt auch durch große verbreitete
- [21] dulcia^{AdjN} permulcent animōs sōlācia vītāe.
süße
- [22] Herculis antistāre autem^{Pt} sī^{Kon} facta putābis,
aber wenn
- [23] longius^{AdvKmp} ā^{Prp} vērā^{AdjAbl} multō^{AdjAbl} ratiōne ferēre.
weiter von der|Wahrheit um|viel
- [24] quid^{Pr} Nemeaeus^{AdjN} enim^{Pt} nōbīs^D_{Pr} nunc^{Adv} magnus^{AdjN} hiātus
was der|nemeische denn uns jetzt große

- [25] ille^N_{Pr} leōnis obēsset et^{Kon} horrēns^N_{PräAkt} Arcadius^{AdjN} sūs,
jener und struppig|seiend arkadische
- [26] tanto^{AdjAbl} opere officerent nōbīs^D_{Pr} Stymphāla^{AdjA} colentēs?^A_{PräAkt}
so|groß uns Stymphalos bewohnende?
- [27] dēnique^{Adv} quid_{Pr} Crētae taurus Lernaeaque^{AdjN}_{Kon} pestis
schließlich was lernaesche|und
- [28] hūdra venēnātīs^{AdjAbl} posset vāllāta^N_{PerPas} colubrīs?
giftigen umwallt|seiend
- [29] quidve^{Kon}_{Pr} tripectora tergeminī^{AdjG} vīs Gēryonāi
was|oder des|dreifach|geborenen
- [30] et^{Kon} Diomēdis equī spīrantēs^N_{PräAkt} nāribus ignem
und hauchend|atmend
- [31] Thrācia^{AdjA} Bistoniasque^{AdjA}_{Kon} plagās atque^{Kon} Ismara propter^{Prp}
thrakische bistonische|und sowie nahe|bei
- [32] aureaque^{AdjA}_{Kon} Hesperidum servāns^N_{PräAkt} fulgentia^A_{PräAkt} māla,
goldene|und bewachend glänzende
- [33] asper,^{AdjN} acerba^{AdjA} tuēns,^N_{PräAkt} immānī^{AdjAbl} corpore serpēns^N_{PräAkt}
rauh, herb betrachtend, ungeheuerem kriechend
- [34] arboris amplexus^N_{PerAkt} stirpēs? quid_{Pr} dēnique^{Adv} obesset
umschlungen|habend was schließlich
- [35] propter^{Prp} Atlantēum^{AdjA} lītus pelagīque^{Kon} sevēra,^{AdjA}
nahe|bei atlantische strenge,
- [36] quō^{Abl}_{Pr} neque^{Kon} noster^N_{Pr} adit quisquam^N_{Pr} nec^{Kon} barbarus audet?
wohin und|nicht der|unsrige irgend|jemand noch
- [37] cētera^{AdjN} dē^{Prp} genere hōc^{Abl}_{Pr} quae^N_{Pr} sunt portenta perēmp̄ta,^N_{PerPas}
das|Übrige von dieser die vernichtete,
- [38] sī^{Kon} nōn^{Pt} victa^N_{PerPas} forent, quid_{Pr} tandem^{Pt} vīva^N_{PräAkt} nocērent?
wenn nicht besiegte was denn lebende
- [39] nīl, ut^{Kon} opīnor: ita^{Pt} ad^{Prp} satiātem terra ferārum
wie so bis|zur
- [40] nunc^{Adv} etiam^{Adv} scatit et^{Kon} trepidō^{AdjAbl} terrōre replēta^N_{PerPas} est
jetzt auch und bebendem angefüllt
- [41] per^{Prp} nemora ac^{Kon} montīs magnōs^{AdjA} silvāsque^{Kon} profundās;^{AdjA}
durch und große tiefe;
- [42] quae^N_{Pr} loca vītandī^G_{Ger} plērumque^{Adv} est nostra^N_{Pr} potestās.
welche meistens unsere
- [43] at^{Kon} nisi^{Kon} pūrgātum^N_{PerPas} est pectus, quae^N_{Pr} proelia nōbīs^D_{Pr}
aber wenn|nicht gereinigt|es welche uns
- [44] atque^{Kon} perīcula tum^{Adv} est ingrātīs^{AdjD} īnsinuandum!^N_{Fu1PasGdv}
und dann wider|Willen sich|einzuschleichen|ist!
- [45] quantae^N_{Pr} tum^{Adv} scindunt hominem cuppēdinis ācrēs^{AdjN}
wie|große dann scharfe
- [46] sollicitum^{AdjA} cūrae quantīque^N_{Kon} perinde^{Adv} timōrēs!
besorgten wie|viele|und ebenso
- [47] quidve^{Kon}_{Pr} superbia spurcitia ac^{Kon} petulantia? quantās^A_{Pr}
was|oder und wie|große
- [48] efficiunt clādēs! quid_{Pr} luxūs dēsidiaequē?^{Kon}
was
- [49] haec^N_{Pr} igitur^{Pt} quī^N_{Pr} cūncta^{AdjA} subēgerit ex^{Prp} animōque^{Kon}
dies also der alles aus
- [50] expulerit dictīs, nōn^{Pt} armīs, nōnne^{Pt} decēbit
nicht etwa|nicht

- [51] hunc^A_{Pr} hominem numerō dīvum dignārier esse?
diesen
- [52] cum^{Kon} bene^{Adv} praesertim^{Pt} multa^{AdjA} ac^{Kon} dīvinitus^{Adv} ipsīs^D_{Pr}
da gut zumal vieles und göttlich ihnen
- [53] jam^{Adv} mortālibus^D_{Pr} ē^{Prp} dīvīs dare dicta suērit
schon den|Sterblichen aus
- [54] atque^{Kon} omnem^{AdjA} rērum nātūram pandere dictīs.
und die|ganze
- [55] Cujus^G_{Pr} ego^N_{Pr} ingressus vestīgia dum^{Kon} ratiōnēs
dessen ich während
- [56] persequor ac^{Kon} doceō dictīs, quō^{Adv} quaeque^{NKon}_{Pr} creāta^N_{PerPas}
und wodurch welche|und|jeweils geschaffene
- [57] foedere sint, in^{Prp} eō^{Abl}_{Pr} quam^{Adv} sit dūrāre necessum
in diesem wie|sehr
- [58] nec^{Kon} validās^{AdjA} valeant aevī rescindere lēgēs,
noch starke
- [59] quō^{Adv} genere in^{Prp} prīmīs^{AdjAbl} animī nātūra reperta^N_{PerPas} est
auf|welche|Weise in erster|Linie entdeckt
- [60] nātīvō^{AdjAbl} primum^{Adv} cōnsistere corpore crēta, ^{Abl}_{PerPas}
eingeborenem zuerst geschaffen,
- [61] nec^{Kon} posse incolumem^{AdjA} magnum^{AdjA} dūrāre per^{Prp} aevum,
noch unversehrten langen durch
- [62] sed^{Kon} simulācra solēre in^{Prp} somnīs fallere mentem,
sondern im
- [63] cernere cum^{Kon} videāmur eum^A_{Pr} quem^A_{Pr} vīta relīquit,
wenn den den|welchen
- [64] quod^N_{Pr} super^{Adv} est, nunc^{Adv} hūc^{Adv} ratiōnis dētulit ōrdō,
was übrig nun hierher
- [65] ut^{Kon} mihi^D_{Pr} mortālī^{AdjAbl} cōnsistere corpore mundum
daß mir sterblichem
- [66] nātīvumque^{AdjAKon} simul^{Adv} ratiō reddunda^N_{Fu1PasGdv} sit esse;
angeborene|und zugleich zurück|zu|führen|seiend
- [67] et^{Kon} quibus^{Abl}_{Pr} ille^N_{Pr} modīs congressus māteriāi
und auf|welchen jener
- [68] fundārit terram caelum mare sīdera sōlem
- [69] lūnāique^{Kon} globum; tum^{Adv} quae^N_{Pr} tellūre animantēs^N_{PräAkt}
dann welche lebende
- [70] extiterint, et^{Kon} quae^N_{Pr} nūllō^{AdjAbl} sint tempore nātae;^N_{PerPas}
und die in|keiner geboren;
- [71] quōve^{AblKon}_{Pr} modō genus hūmānum^{AdjN} variante^{Abl}_{PräAkt} loquellā
in|welcher|Weise|oder menschlich|es wechselnd|seiend
- [72] coeperit inter^{Prp} sē^A_{Pr} vēscī per^{Prp} nōmina rērum;
unter sich durch
- [73] et^{Kon} quibus^{Abl}_{Pr} ille^N_{Pr} modīs dīvum metus īsinuārit
und durch|welche jener
- [74] pectora, terrārum quī^N_{Pr} in^{Prp} orbī sāncta^{AdjA} tuētur
der im heilige
- [75] fāna lacūs lūcōs ārās simulācraque^{Kon} dīvum.
- [76] praeterea^{Adv} sōlis cursūs lūnaeque^{Kon} meātūs
außerdem

- [77] expediam quā^{Abl}_{Pr} vī flectat nātūra gubernāns;^N_{PräAkt}
durch|welche steuernd;
- [78] nē^{Kon} forte^{Adv} haec^A_{Pr} inter^{Prp} caelum terramque^{Kon} reāmur
damit|nicht etwa diese zwischen
- [79] libera^{AdjN} sponte suā^{Abl}_{Pr} cursūs lūstrāre perennīs,^{AdjA}
frei ihrem dauernde,
- [80] mōrigeria^{AdjN} ad^{Prp} frūgēs augendās^A_{GdvFu1Pas} atque^{Kon} animantīs,
gefügig zu zu|vermehrenden und
- [81] nēve^{Kon} aliquā^{AdjAbl} dīvum volvī ratiōne putēmus.
und|nicht|oder durch|irgendeine
- [82] nam^{Kon} bene^{Adv} quī^N_{Pr} didicēre deōs sēcūrum^{AdjA} agere aevum,
denn gut die sicheres
- [83] sī^{Kon} tamen^{Pt} intereā^{Adv} mīrantur quā^{Abl}_{Pr} ratiōne
wenn doch inzwischen auf|welche
- [84] quaeque^{NKon}_{Pr} gerī possint, praesertim^{Adv} rēbus in^{Prp} illīs^{Abl}_{Pr}
die|und zumal in jenen
- [85] quae^N_{Pr} superā^{Adv} caput aetheriīs^{AdjAbl} cernuntur in^{Prp} ōrīs,
die über himmlischen in
- [86] rūsus^{Adv} in^{Prp} antiquās^{AdjA} referuntur rēligiōnēs
wiederum in alte
- [87] et^{Kon} dominōs ācrīs^{AdjA} adsciscunt, omnia^{AdjA} posse
und strenge alles
- [88] quōs^A_{Pr} miserī^{AdjN} crēdunt, ignārī^{AdjN} quid^N_{Pr} queat esse,
welche Elende Unwissende was
- [89] quid^N_{Pr} nequeat, finīta^{AdjN} potestās dēnique^{Adv} cuique^D_{Pr}
was begrenzte schließlich jedem
- [90] quā^{Abl}_{Pr} nam^{Pt} sit ratiōne atque^{Kon} altē^{Adv} terminus haerēns.^N_{PräAkt}
auf|welche denn und tief haftend.
- [91] Quod^N_{Pr} super^{Adv} est, nē^{Kon} tē^A_{Pr} in^{Prp} prōmissīs plūra^{AdjA} morēmur,
was darüber|hinaus damit|nicht dich in mehr
- [92] prīncipiō^{Adv} maria ac^{Kon} terrās caelumque^{Kon} tuēre;
zunächst und
- [93] quōrum^G_{Pr} nātūram triplicem,^{AdjA} tria^{AdjA} corpora, Memmī,
deren dreifache, drei
- [94] trīs^{AdjA} speciēs tam^{Adv} dissimilīs,^{AdjA} tria^{AdjA} tālia^{AdjA} texta,
drei so unähnliche, drei solche
- [95] ūna^{AdjN} diēs dabit exitiō, multōsque^{AdjAKon} per^{Prp} annōs
ein|er viele|und durch
- [96] sustentāta^N_{PerPas} ruet mōlēs et^{Kon} māchina mundī.
getragen|gewesen und
- [97] nec^{Kon} mē^A_{Pr} animī fallit quam^N_{Pr} rēs nova^{AdjN} mīraque^{AdjNKon} mentī
und|nicht mich wie|sehr neue wunderbare|und
- [98] accidat exitium caelī terraeque^{Kon} futūrum,^N_{Fu1Akt}
künftig|seiend,
- [99] et^{Kon} quam^{Adv} difficile^{AdjN} id^A_{Pr} mihi^D_{Pr} sit pervincere dictīs;
und wie schwierig dies mir
- [100] ut^{Kon} fit ubi^{Kon} īnsolitam^{AdjA} rem adportēs auribus ante^{Adv}
wie wenn ungewohnte zuvor
- [101] nec^{Kon} tamen^{Pt} hanc^A_{Pr} possīs oculōrum subdere vīsū
und|nicht dennoch diese
- [102] nec^{Kon} jacere indu^{Prp} manūs, via quā^{Abl}_{Pr} mūnīta^N_{PerPas} fidēi
und|nicht in auf|welcher gebahnt|seiend

- [103] proxima^{AdjN} fert hūmānum^{AdjA} in^{Prp} pectus templaque^{Kon} mentis.
nächste menschlich|es in
- [104] sed^{Kon} tamen^{Pt} effābor. dictīs dabit ipsa^N_{Pr} fidem rēs
aber dennoch selbst
- [105] forsitan^{Pt} et^{Kon} graviter^{Adv} terrārum mōtibus ortīs^{Abl}_{PerPas}
vielleicht und schwer entstanden|seienden
- [106] omnia^{AdjA} conquassārī in^{Prp} parvō^{AdjAbl} tempore cernēs.
alles in kurzer
- [107] quod^N_{Pr} procul^{Adv} ā^{Prp} nōbīs^{Abl}_{Pr} flectat fortūna gubernāns,^N_{PrAkt}
was fern von uns steuernd,
- [108] et^{Kon} ratiō potius^{Adv} quam^{Kon} rēs persuādeat ipsa^N_{Pr}
und eher als selbst
- [109] succidere horrissonō^{AdjAbl} posse omnia^{AdjN} victa^N_{PerPas} fragōre.
mit|schrecklichem|Klang alles besiegt
- [110] Quā^{Abl}_{Pr} prius^{Adv} adgrediar quam^{Kon} dē^{Prp} rē fundere fāta
auf|welche zuvor als über
- [111] sānctius^{AdvKmp} et^{Kon} multō^{AdjAbl} certā^{AdjAbl} ratiōne magis^{AdvKmp} quam^{Kon}
heiliger|weise und um|viel sicher|er mehr als
- [112] Pŷthia quae^N_{Pr} tripode ā^{Prp} Phoebī laurōque^{Kon} profātur,
die von
- [113] multa^{AdjA} tibi^D_{Pr} expediam doctīs^{AdjAbl} sōlācia dictīs;
vieles dir mit|gelehrten
- [114] rēligiōne refrēnātus^N_{PerPas} nē^{Kon} forte^{Adv} reāris
gezügelt|seiend damit|nicht etwa
- [115] terrās et^{Kon} sōlem et^{Kon} caelum, mare sīdera lūnam,
und und
- [116] corpore dīvinō^{AdjAbl} dēbēre aeterna^{AdjA} manēre,
göttlichem ewige
- [117] propterea^{AdvKon}que putēs rītū pār^{AdjN} esse Gigantum
deshalb|und gleich
- [118] pendere eōs^A_{Pr} poenās inmānī^{AdjAbl} prō^{Prp} scelere omnīs,^{AdjA}
sie mit|ungeheurem für alle,
- [119] quī^N_{Pr} ratiōne suā^{Abl}_{Pr} disturbent moenia mundi
die ihre
- [120] praeclārumque^{AdjAKon} velint caelī restinguere sōlem
herrlichen|und
- [121] inmortālia^{AdjA} mortālī^{AdjAbl} sermōne notantēs;^A_{PrAkt}
Unsterbliche|Dinge mit|sterblich|er bezeichnend;
- [122] quae^N_{Pr} procul^{Adv} usque^{Adv} adeō^{Adv} dīvinō^{AdjAbl} ā^{Prp} nūmine distent
die fern bis|hin so|sehr vom|göttlichen von
- [123] inque^{PrpKon} deum numerō quae^N_{Pr} sint indigna^{AdjN} vidērī,
in|und die unwürdig
- [124] nōtitiam potius^{Adv} praebēre ut^{Kon} posse putentur
eher damit
- [125] quid^N_{Pr} sit vītālī^{AdjAbl} mōtū sēnsūque^{Kon} remōtum.^N_{PerPas}
was lebens|bewegten entfernt.
- [126] quippe^{Pt} etenim^{Pt} nōn^{Pt} est, cum^{Kon} quōvīs^{Abl}_{Pr} corpore ut^{Kon} esse
freilich nämlich nicht daß|wenn mit|jedwedem daß
- [127] posse animī nātūra putētur cōnsiliumque.^{Kon}
- [128] sicut^{Kon} in^{Prp} aethere nōn^{Pt} arbor, nōn^{Pt} aequore salsō^{AdjAbl}
wie im nicht nicht salzig|er

- [129] nūbēs esse queunt neque^{Kon} piscēs vīvere in^{Prp} arvīs
und|nicht in
- [130] nec^{Kon} cruor in^{Prp} lignīs neque^{Kon} saxīs sūcus inesse,
und|nicht in noch
- [131] certum^{AdjN} ac^{Kon} dispositum^N PerPas est ubi^{Kon} quicquid^N Pr crēscat et^{Kon} insit,
fest und geordnet wo was|immer und
- [132] sīc^{Adv} animī nātūra nequit sine^{Prp} corpore orīrī
so ohne
- [133] sōla^{AdjN} neque^{Kon} ā^{Prp} nervīs et^{Kon} sanguine longius^{AdvKmp} esse.
allein und|nicht von und weiter
- [134] quod^N Pr sī^{Kon} posset enim^{Pt} multō^{AdjAbl} prius^{Adv} ipsa^N Pr animī vīs
was wenn nämlich, um|viel früher selbst
- [135] in^{Prp} capite aut^{Kon} umerīs aut^{Kon} imīs^{AdjAbl} calcibus esse
im oder oder untersten
- [136] posset et^{Kon} innāscī quāvīs^{Abl} Pr in^{Prp} parte solēret,
und in|welcher|auch|immer in
- [137] tandem^{Adv} in^{Prp} eōdem^{Abl} Pr homine atque^{Kon} in^{Prp} eōdem^{Abl} Pr vāse manēre.
endlich in dem|selben und in dem|selben
- [138] quod^{Kon} quoniam^{Kon} nostrō^{AdjAbl} quoque^{Pt} cōstat corpore certum^{AdjN}
weil da unserem auch sicher
- [139] dispositumque^{NKon} PerPas vidētur ubi^{Kon} esse et^{Kon} crēscere possit
geordnet|und wo und
- [140] seorsum^{Adv} anima atque^{Kon} animus, tantō^{AdjAbl} magis^{AdvKmp} īnfitiandum^N Fu1PasGdv
gesondert und um|so mehr abzustreiten
- [141] tōtum^{AdjA} posse extrā^{Prp} corpus fōrmamque^{Kon} animālem^{AdjA}
ganzes außerhalb|von lebendige
- [142] putribus^{AdjAbl} in^{Prp} glēbīs terrārum aut^{Kon} sōlis in^{Prp} ignī
faulen in oder in
- [143] aut^{Kon} in^{Prp} aquā dūrāre aut^{Kon} altīs^{AdjAbl} aetheris ōrīs.
oder in oder hohen
- [144] haud^{Adv} igitur^{Pt} cōstant dīvinō^{AdjAbl} praedita^N PerPas sēnsū,
keineswegs also göttlichem ausgestattet
- [145] quandoquidem^{Kon} nequeunt vītālīter^{Adv} esse animāta^N PerPas
weil|ja lebendig belebte.
- [146] illud^N Pr item^{Adv} nōn^{Pt} est ut^{Kon} possīs crēdere, sēdēs
jenes ebenfalls nicht dass
- [147] esse deum sānctās^{AdjA} in^{Prp} mundī partibus ūllīs^{AdjAbl}
heilige in irgend|welchen.
- [148] tenuis^{AdjN} enim^{Pt} nātūra deum longēque^{AdvKon} remōta^N PerPas
zart nämlich weit|und entfernt
- [149] sēnsibus ab^{Prp} nostrīs^{AdjAbl} animī vix^{Adv} mente vidētur;
von unseren kaum
- [150] quae^N Pr quoniam^{Kon} manuum tāctum suffūgit et^{Kon} ictum,
welche da und
- [151] tāctile^{AdjN} nīl nōbīs^D Pr quod^N Pr sit contingere dēbet;
berührbar|es uns was
- [152] tangere enim^{Pt} nōn^{Pt} quit quod^N Pr tangī nōn^{Pt} licet ipsum^A Pr
nämlich nicht was nicht selbst.
- [153] quārē^{Adv} etiam^{Adv} sēdēs quoque^{Pt} nostrīs^{AdjAbl} sēdibus esse
weshalb auch auch unseren
- [154] dissimilēs^{AdjN} dēbent, tenuēs^{AdjN} dē^{Prp} corpore eōrum^G Pr
ungleich feine von ihrer;

- [155] quae^A_{Pr} tibi^D_{Pr} posterius^{AdvKmp} largō^{AdjAbl} sermōne probābō.
welche dir später reich|haltiger
- [156] Dīcere porrō^{Adv} hominum causā voluisse parāre
ferner
- [157] praeclāram^{AdjA} mundī nātūram propterea^{AdvKon}
herrliche deshalb|und
- [158] adlaudābile^{AdjA} opus dīvum laudāre decēre
sehr|lobens|wertes
- [159] aeternumque^{AdjAKon} putāre atque^{Kon} inmortāle^{AdjA} futūrum,^A_{Fu1Akt}
ewig|und und unsterblich|es zukünftig|seiend,
- [160] nec^{Kon} fās esse, deum quod^N_{Pr} sit ratiōne vetustā^{AdjAbl}
und|nicht was alte
- [161] gentibus hūmānīs^{AdjAbl} fundātum^N_{PerPas} perpetuō^{AdjAbl} aevō,
menschlichen gegründet immer|währendem
- [162] sollicitāre suīs^{Abl}_{Pr} ūllā^{AdjAbl} vī ex^{Prp} sēdibus umquam^{Adv}
seinen irgend|einer aus jemals
- [163] nec^{Kon} verbīs vexāre et^{Kon} ab^{Prp} imō^{AdjAbl} ēvertere summa,
und|nicht und von unterstem
- [164] cētera^{AdjA} dē^{Prp} genere hōc^{Abl}_{Pr} adfingere et^{Kon} addere, Memmī,
das|Übrige von dieser und
- [165] dēsipere est. quid^N_{Pr} enim^{Pt} inmortālibus^{AdjD} atque^{Kon} beātīs^{AdjD}
was nämlich den|Unsterblichen und Seligen
- [166] grātia nostra^{AdjN} queat largīrier ēmolumentī,
unsere
- [167] ut^{Kon} nostrā^{AdjAbl} quicquam^A_{Pr} causā gerere adgrediantur?
damit unser|er irgend|etwas
- [168] quidve^{Kon}_{Pr} novī^{AdjG} potuit tantō^{AdjAbl} post^{Adv} ante^{Adv} quiētōs^{AdjA}
was|oder an|Neuem so|sehr nachher zuvor Ruhige
- [169] inlicere ut^{Kon} cuperent vītā mūtāre priōrem?^{AdjA}
dass die|frühere?
- [170] nam^{Kon} gaudēre novīs^{AdjAbl} rēbus dēbēre vidētur
denn neuen
- [171] cui^D_{Pr} veterēs^{AdjN} obsunt; sed^{Kon} cui^D_{Pr} nihil^N_{Pr} accidit aegri^{AdjG}
wem alte aber wem nichts an|Üblem
- [172] tempore in^{Prp} ante^{Adv} āctō,^{Abl}_{PerPas} cum^{Kon} pulchrē^{Adv} dēgeret aevum,
in zuvor vergangenem, als schön
- [173] quid^N_{Pr} potuit novitātis amōrem accendere tālī?^{AdjAbl}
was durch|solchem?
- [174] quidve^{Kon}_{Pr} malī fuerat nōbīs^D_{Pr} nōn^{Pt} esse creatīs?^D_{PerPas}
was|oder uns nicht erschaffenen?
- [175] an,^{Kon} crēdō, in^{Prp} tenebrīs vīta ac^{Kon} maerōre jacēbat,
oder, in und
- [176] dōnec^{Kon} dīlūxit rērum genitālīs^{AdjN} orīgō?
bis erzeugende
- [177] nātus^N_{PerPas} enim^{Pt} dēbet quicumque^N_{Pr} est velle manēre
geboren nämlich wer|auch|immer
- [178] in^{Prp} vītā, dōnec^{Kon} retinēbit blanda^{AdjN} voluptās;
im bis schmeichelnde
- [179] quī^N_{Pr} numquam^{Adv} vērō^{Pt} vītae gustāvit amōrem
der niemals wirklich

- [180] nec^{Kon} fuit in^{Prp} numerō, quid^N_{Pr} obest nōn^{Pt} esse creātum?^N_{PerPas}
und|nicht in was nicht erschaffen|worden?
- [181] exemplum porrō^{Adv} gignundīs^D_{GdvFu1Pas} rēbus et^{Kon} ipsa^N_{Pr}
ferner zu|erzeugenden und selbst
- [182] nōtitiēs hominum dīvīs unde^{Adv} īnsita^N_{PerPas} prīmum^{Adv} est,
woher eingepflanzt zuerst
- [183] quid^N_{Pr} vellent facere ut^{Kon} scīrent animōque^{Kon} vidērent,
was damit
- [184] quōve^{AdvKon} modō est umquam^{Adv} vīs cognita^N_{PerPas} prīncipiōrum
auf|welche|Weise|oder jemals erkannt
- [185] quidque^{Kon}_{Pr} inter^{Prp} sēsē^A_{Pr} permūtātō^{Abl}_{PerPas} ōrdine possent.
und|was|jeweils zwischen einander vertauscht|er
- [186] sī^{Kon} nōn^{Pt} ipsa^N_{Pr} dedit speciem nātūra creandī?^G_{Ger}
wenn nicht selbst
- [187] namque^{Kon} ita^{Adv} multa^{AdjN} modīs multīs^{AdjAbl} prīmōrdia rērum
denn|ja so viel|es vielen
- [188] ex^{Prp} īnfīnītō^{AdjAbl} jam^{Adv} tempore percita^N_{PerPas} plāgīs
aus unend|lich|er schon aufgereggt
- [189] ponderibusque^{Kon} suis^{Abl}_{Pr} cōnsuērunt concita^N_{PerPas} ferrī
eigenen aufgerrüttelt
- [190] omnimodīsque^{AdjAblKon} coīre atque^{Kon} omnia^{AdjA} pertemptāre,
in|jed|er|Weise|und und alles
- [191] quaecumque^N_{Pr} inter^{Prp} sē^A_{Pr} possint congressa^N_{PerPas} creāre,
was|auch|immer unter einander zu|sammen|getroffen
- [192] ut^{Kon} nōn^{Pt} sit mīrum,^{AdjN} sī^{Kon} in^{Prp} tālīs^{AdjA} dispositūrās
dass nicht verwunderlich, wenn in solche
- [193] dēciderunt quoque^{Pt} et^{Kon} in^{Prp} tālīs^{AdjA} vērēre meātūs,
auch und in solche
- [194] quālibus^{Abl}_{Pr} haec^N_{Pr} rērum geritur nunc^{Adv} summa novandō.^{Abl}_{Ger}
mit|welchen dies|es jetzt
- [195] Quod^{Kon} sī^{Kon} jam^{Adv} rērum ignōrem prīmōrdia quae^N_{Pr} sint,
aber wenn schon welche
- [196] hoc^A_{Pr} tamen^{Pt} ex^{Prp} ipsīs^{Abl}_{Pr} caelī ratiōnibus ausim
dies dennoch aus selbst
- [197] cōnfirmāre aliīsque^{AdjAblKon} ex^{Prp} rēbus reddere multīs,^{AdjAbl}
and|eren|und aus vielen,
- [198] nēquāquam^{Adv} nōbīs^D_{Pr} dīvīnitus^{Adv} esse parātam^{AdjA}
keineswegs uns göttlich|erweise bereitete
- [199] nātūram rērum: tantā^{AdjAbl} stat praedita^N_{PerPas} culpā.
so|groß|er ausgestattet
- [200] prīncipiō^{Adv} quantum^{Adv} caelī tegit impetus ingēns,^{AdjN}
zunächst wie|viel gewaltiger,
- [201] inde^{Adv} avidam^{AdjA} partem montēs silvaeque^{Kon} ferārum
dann gierigen
- [202] possēdēre, tenent rūpēs vastaeque^{AdjNKon} palūdēs
weite|und
- [203] et^{Kon} mare, quod^N_{Pr} lātē^{Adv} terrārum distinet ōrās.
und das weit
- [204] inde^{Adv} duās^{AdjA} porrō^{Adv} prope^{Adv} partīs fervidus^{AdjN} ārdor
dann zwei weiter nahezu glühend|er
- [205] adsiduusque^{AdjNKon} gelī cāsus mortālibus^{AdjD} aufert.
beständiger|und den|Sterblichen

- [206] quod^N_{Pr} super^{Adv} est arvī, tamen^{Adv} id^A_{Pr} nātūra suā^{AdjAbl} vī
was darüber|hinaus dennoch dieses mit|eigener
- [207] sentibus obdūcat, nī^{Kon} vīs hūmāna^{AdjN} resistat
wenn|nicht menschliche
- [208] vītāi causā validō^{AdjAbl} cōnsuēta^N_{PerPas} bidentī
mit|starkem gewohnt|geworden
- [209] ingemere et^{Kon} terram pressīs^{Abl}_{PerPas} prōscindere arātrīs.
und mit|gepressten
- [210] sī^{Kon} nōn^{Pt} fēcundās^{AdjA} vertentēs^A_{PrāAkt} vōmere glēbās
wenn nicht fruchtbare wendend
- [211] terrāique^{Kon} solum subigentēs^A_{PrāAkt} cīmus ad^{Prp} ortūs.
unterwerfend zu
- [212] sponte suā^{AdjAbl} nequeant liquidās^{AdjA} existere in^{Prp} aurās.
ihrem klare in
- [213] et^{Kon} tamen^{Adv} interdum^{Adv} magnō^{AdjAbl} quaesīta^N_{PerPas} labōre
und dennoch bisweilen mit|großem erlangt|wordene
- [214] cum^{Kon} jam^{Adv} per^{Prp} terrās frondent atque^{Kon} omnia^{AdjN} flōrent,
wenn schon durch und alles
- [215] aut^{Kon} nimīis^{AdjAbl} torret fervōribus aetherius^{AdjN} sōl
oder mit|allzu|großen himmlische
- [216] aut^{Kon} subitī^{AdjN} peremunt imbrēs gelidaeque^{AdjNKon} pruīnae
oder plötzliche eisige|und
- [217] flābraque^{Kon} ventōrum violentō^{AdjAbl} turbine vexant.
mit|heftigem
- [218] praeterea^{Adv} genus horrifera^{AdjN} nātūra ferārum
außerdem schreckentragendes
- [219] hūmānae^{AdjG} gentī infēstum^{AdjN} terrāque^{Kon} marīque^{Kon}
der|menschlichen feindliches
- [220] cūr^{Adv} alit atque^{Kon} auget? cūr^{Adv} annī tempora morbōs
warum und warum
- [221] adportant? quārē^{Adv} mors inmātūra^{AdjN} vagātur?
weshalb unzeitiger
- [222] tum^{Adv} porrō^{Adv} puer, ut^{Kon} saevīs^{AdjAbl} prōjectus^N_{PerPas} ab^{Prp} undīs
dann ferner wie von|wilden hingeworfen|worden von
- [223] nāvita, nūdus^{AdjN} humī jacet infāns indigus^{AdjN} omni^{AdjAbl}
nackt bedürftig jedem
- [224] vītālī^{AdjAbl} auxiliō, cum^{Kon} prīmum^{Adv} in^{Prp} lūminis ōrās
lebens|notwendigem sobald zuerst in
- [225] nīxibus ex^{Prp} alvō māttris nātūra profūdit,
aus
- [226] vāgītūque^{Kon} locum lūgubrī^{AdjAbl} complet, ut^{Kon} aequum^{AdjN} est
trauervollem wie angemessen
- [227] cui^D_{Pr} tantum^{Adv} in^{Prp} vītā restet trānsīre malōrum.
dem|welchen so|viel an
- [228] at^{Kon} variae^{AdjN} crēscunt pecudēs armenta feraeque^{AdjNKon}
aber mannigfaltige Wilde|und
- [229] nec^{Kon} crepitācillīs opus est nec^{Kon} cuiquam^D_{Pr} adhibenda^N_{GdvFu1Pas} est
und|nicht und|nicht irgend|jemandem anzuwendende
- [230] almae^{AdjG} nūtrīcis blanda^{AdjN} atque^{Kon} infrācta^N_{PerPas} loquella
der|milden schmeichelnde und gebrochen|weich

- [231] nec^{Kon} variās^{AdjA} quaerunt vestēs prō^{Prp} tempore caelī,
und|nicht verschiedene entsprechend
- [232] dēnique^{Adv} nōn^{Pt} armīs opus est, nōn^{Pt} moenibus altīs,^{AdjAbl}
schließlich nicht nicht hohen,
- [233] quī^N_{Pr} sua^A_{Pr} tūtentur, quādo^{Kon} omnibus^D_{Pr} omnia^{AdjN} largē^{Adv}
die ihre|Eigenen da allen alles reichlich
- [234] tellūs ipsa^N_{Pr} parit nātūraque^{Kon} daedala^{AdjN} rērum.
selbst kunstfertige
- [235] Prīncipiō^{Adv} quoniam^{Kon} terrā corpus et^{Kon} ūmor
zunächst da und
- [236] aurārumque^{Kon} levēs^{AdjN} animae calidīque^{AdjNKon} vapōrēs,
leichte warme|und
- [237] ē^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} haec^N_{Pr} rērum cōnsistere summa vidētur,
aus welchen diese
- [238] omnia^{AdjN} nātīvō^{AdjAbl} ac^{Kon} mortālī^{AdjAbl} corpore cōstant,
alles mit|angeborenem und sterblichen
- [239] dēbet eōdem^{AdjAbl} omnis^{AdjN} mundī nātūra putārī.
auf|dasselbe ganze
- [240] quippe^{Pt} etenim,^{Pt} quōrum^G_{Pr} partīs et^{Kon} membra vidēmus
freilich nämlich, deren und
- [241] corpore nātīvō^{AdjAbl} mortālibus^{AdjAbl} esse figūrīs,
angeborenem sterblichen
- [242] haec^N_{Pr} eadem^N_{Pr} fermē^{Adv} mortālia^{AdjN} cernimus esse
diese selben fast sterbliche
- [243] et^{Kon} nātīva^{AdjN} simul.^{Adv} quā^{Abl}_{Pr} propter^{Prp} maxima^{AdjN} mundī
und geborene zugleich. wodurch wegen größte
- [244] cum^{Kon} videam membra ac^{Kon} partīs cōnsūpta^N_{PerPas} reginī,
wenn und verzehrte
- [245] scīre licet caelī quoque^{Pt} item^{Adv} terraeque^{Kon} fuisse
auch ebenso
- [246] prīncipiāle^{AdjA} aliquod^A_{Pr} tempus clādemque^{Kon} futūram.^A_{Fu1Akt}
ursprüngliche irgendeine künftig|seiende.
- [247] illud^A_{Pr} in^{Prp} hīs^{Abl}_{Pr} rēbus nē^{Kon} corripuisse reārīs
jenes in diesen nicht|etwa
- [248] mē^A_{Pr} mihi,^D_{Pr} quod^{Kon} terram atque^{Kon} ignem mortālia^{AdjA} sūmpsi
mich mir, weil und sterbliche
- [249] esse neque^{Kon} ūmōrem dubitāvī aurāsque^{Kon} perīre
und|nicht
- [250] atque^{Kon} eadem^A_{Pr} gignī rūrsusque^{AdvKon} augēscere dīxī.
und dieselben wiederum|und
- [251] prīncipiō^{Adv} pars terrā nōn^{Pt} nūlla,^{AdjN} perusta^N_{PerPas}
zunächst nicht unbedeutender, versengte
- [252] sōlibus adsiduīs,^{AdjAbl} multā^{AdjAbl} pulsāta^N_{PerPas} pedum vī,
beständigen, mit|viel geschlagene
- [253] pulveris exhālat nebulam nūbēsque^{Kon} volantīs,^A_{PräAkt}
fliegende,
- [254] quās^A_{Pr} validī^{AdjN} tōtō^{AdjAbl} dispergunt āere ventī.
welche starke im|ganzen
- [255] pars etiam^{Adv} glēbārum ad^{Prp} dīluviem revocātur
auch zum
- [256] imbris et^{Kon} rīpās rādentia^N_{PräAkt} flūmina rōdunt.
und schabend

- [257] praeterea^{Adv} prō^{Prp} parte suā,^{AdjAbl} quodcumque^N_{Pr} alit auget,
außerdem nach Anteil, was|auch|immer
- [258] redditur; et^{Kon} quoniam^{Kon} dubiō^{AdjAbl} procul^{Adv} esse videtur
und da zweifelhaftem fern
- [259] omniparēns^{AdjN} eadem^N_{Pr} rērum commūne^{AdjN} sepulcrum.
all|gebärende dieselbe gemeinsame
- [260] ergō^{Adv} terra tibi^D_{Pr} libatur et^{Kon} aucta^N_{PerPas} recreſcit.
daher dir und vermehrte
- [261] Quod^N_{Pr} super^{Adv} est, ūmōre novō^{AdjAbl} mare flūmina fontēs
was darüber|hinaus neuer
- [262] semper^{Adv} abundāre et^{Kon} laticēs mānāre perennīs^{AdjN}
immer und beständige
- [263] nīl opus est verbīs: magnus^{AdjN} dēcursus aquārum
großer
- [264] undique^{Adv} dēclārat. sed^{Kon} primum^{Adv} quicquid^N_{Pr} aquāi
von|allen|Seiten aber zuerst was|auch|immer
- [265] tollitur in^{Prp} summāque^{AdjAblKon} fit ut^{Kon} nihil^N_{Pr} ūmor abundet,
in der|Ober|fläche|und daß nichts
- [266] partim^{Adv} quod^{Kon} validi^{AdjN} verrentēs^N_{PräAkt} aequora ventī
teils weil starke fegend
- [267] dēminuunt radiīsque^{Kon} retexēns^N_{PräAkt} aetherius^{AdjN} sōl,
auflösend himmlische
- [268] partim^{Adv} quod^{Kon} sup̄ter^{Prp} per^{Prp} terrās dīditur omnīs;^{AdjA}
teils weil unten|hindurch durch alle;
- [269] percōlatur enim^{Pt} vīrus retrōque^{AdvKon} remānat
nämlich rückwärts|und
- [270] māteriēs ūmōris et^{Kon} ad^{Prp} caput amnibus omnis^{AdjG}
und zum aller
- [271] convenit, inde^{Adv} super^{Prp} terrās fluit agmine dulci^{AdjAbl}
von|dort über süßen
- [272] quā^{Abl}_{Pr} via secta^{Abl}_{PerPas} semel^{Adv} liquidō^{AdjAbl} pede dētulit undās.
auf|welchem geschnittenem einmal flüssigem
- [273] Āera nunc^{Adv} igitur^{Pt} dīcam, quī^N_{Pr} corpore tōtō^{AdjAbl}
jetzt nun die ganzem
- [274] innumerābiliter^{Adv} prīvās^{AdjA} mūtatur in^{Prp} hōrās.
unzählig getrennte in
- [275] semper^{Adv} enim^{Pt} quodcumque^N_{Pr} fluit dē^{Prp} rēbus, id^N_{Pr} omne^{AdjN}
immer nämlich, was|auch|immer von dies alles
- [276] āeris in^{Prp} magnum^{AdjA} fertur mare; quī^N_{Pr} nisi^{Kon} contrā^{Adv}
in großes welcher wenn|nicht entgegen
- [277] corpora retribuāt rēbus recreetque^{Kon} fluentīs,^D_{PräAkt}
den|Fließenden,
- [278] omnia^{AdjN} jam^{Adv} resolūta^N_{PerPas} forent et^{Kon} in^{Prp} āera versa.^N_{PerPas}
alles schon aufgelöst und in gewendet.
- [279] haut^{Adv} igitur^{Pt} cessat gignī dē^{Prp} rēbus et^{Kon} in^{Prp} rēs
keineswegs nun aus und in
- [280] reccidere, adsiduē^{Adv} quoniam^{Kon} fluere omnia^{AdjN} cōnstat.
beständig weil alles
- [281] Largus^{AdjN} item^{Adv} liquidī^{AdjG} fōns lūminis, aetherius^{AdjN} sōl,
reichlicher ebenso des|flüssigen ätherische

- [282] inrigat adsidue^{Adv} caelum candore^{AdjAbl} recenti^{AdjAbl}
beständig frischem
- [283] suppeditatque^{Kon} novo^{AdjAbl} confestim^{Adv} lumine lumen.
mit|neuem sogleich
- [284] nam^{Kon} primum^{Adv} quicquid^N fulgoris disperit ei^D,
denn zuerst was|immer ihm,
- [285] quocumque^{Abl} accidit. id^A licet hinc^{Adv} cognoscere possis,
wohin|auch|immer dies von|hier
- [286] quod^N simul^{Adv} ac^{Kon} primum^{Adv} nubēs succedere soli
weil sobald und zuerst
- [287] coepere et^{Kon} radios inter^{Prp} quasi^{Pt} rumpere lucis,
und zwischen gleichsam
- [288] extemplo^{Adv} inferior^{AdjN} pars horum^G disperit omnis^{AdjN}
sofort untere dieser ganz
- [289] terraque^{Kon} inumbratur qua^{Abl} nimbī cumque^{Pt} feruntur;
wo auch|immer
- [290] ut^{Kon} nōscās splendore novo^{AdjAbl} res semper^{Adv} egere
damit neuem immer
- [291] et^{Kon} primum^{AdjA} jactum fulgoris quemque^A perire
und ersten jeden|einzelnen
- [292] nec^{Kon} ratione alia^{AdjAbl} res posse in^{Prp} sole vidēri,
und|nicht anderer in
- [293] perpetuo^{Adv} nō^{Kon} suppeditet lucis caput ipsum^N.
fortdauernd falls|nicht selbst.
- [294] quā^{Kon} etiam^{Adv} nocturna^{AdjN} tibi^D terrestria^{AdjN} quae^N sunt,
ja|sogar auch nächtliche dir, irdische die
- [295] lumina, pendentēs^N lychnī clāraeque^{AdjNKon} coruscīs^{AdjAbl}
hängend klare|und mit|flackernden
- [296] fulguribus pingues^{AdjN} multā^{AdjAbl} caligine taedae
fette mit|viel
- [297] cōsimili^{AdjAbl} properant ratione, ardore ministrō,
in|ähnlicher
- [298] suppeditare novum^{AdjA} lumen, tremere ignibus instant,
neues
- [299] instant, nec^{Kon} loca lux inter^{Prp} quasi^{Pt} rupta^A relinquit:
und|nicht zwischen gleichsam gebrochene
- [300] usque^{Adv} adeo^{Adv} properanter^{Adv} ab^{Prp} omnibus^{AdjAbl} ignibus ei^D.
bis|zur so|sehr eilends von allen ihm
- [301] exitium celerī^{AdjAbl} celeratur origine flammae.
schneller
- [302] sic^{Adv} igitur^{Pt} solem lunam stellāsque^{Kon} putandum^N.
so nun ist|zu|meinen
- [303] ex^{Prp} alio^{AdjAbl} atque^{Kon} alio^{AdjAbl} lucem jactare subortū^{Abl}.
aus einem|anderen und einem|anderen beim|Aufgang
- [304] et^{Kon} primum^{Adv} quicquid^N flammārum perdere semper^{Adv},
und zuerst was|immer immer,
- [305] inviolabilia^{AdjN} haec^N nē^{Kon} credās forte^{Adv} vigere.
unverletzliche diese nicht|etwa vielleicht
- [306] Denique^{Adv} nō^{Pt} lapidēs quoque^{Pt} vincī cernis ab^{Prp} aevō,
schließlich nicht auch von
- [307] nō^{Pt} altās^{AdjA} turris ruere et^{Kon} putrescere saxa,
nicht hohe und

- [308] nōn^{Pt} dēlūbra deum simulācraque^{Kon} fessa^{AdjN} fatiscī
nicht müde
- [309] nec^{Kon} sānctum^{AdjA} nūmen fātī prōtollere finīs
und|nicht heiliges
- [310] posse neque^{Kon} adversus^{Prp} nātūrae foedera nītī?
und|nicht gegen
- [311] dēnique^{Adv} nōn^{Pt} monimenta virum dīlāpsa^N vidēmus,
schließlich nicht zerfallene
- [312] tquaerere prōporrō,^{Adv} sibi^D cumque^{Pt} senēscere crēdās, †
weiterhin, sich auch|immer †
- [313] nōn^{Pt} ruere āvolsōs^A silicēs ā^{Prp} montibus altīs^{AdjAbl}
nicht ab|gerissene von hohen
- [314] nec^{Kon} validās^{AdjA} aevī vīrēs perferre patīque^{Kon}
und|nicht starke
- [315] finītī?^{AdjN} neque^{Kon} enim^{Pt} caderent āvolsa^N repente,^{Adv}
Begrenzte? und|nicht nämlich ab|gerissene plötzlich,
- [316] ex^{Prp} īnfīnītō^{AdjAbl} quae^N tempore pertolerāssent
aus unendlichem die
- [317] omnia^{AdjN} tormenta aetātis, prīvāta^N fragōre.
alle beraubt
- [318] Dēnique^{Adv} jam^{Adv} tuere hoc,^A circum^{Prp} suprāque^{AdvKon} quod^N omne^{AdjN}
schließlich schon dieses, rings|um oben|und was alles
- [319] continet amplexū terram: sī^{Kon} prōcreat ex^{Prp} sē^{Abl}
wenn aus sich
- [320] omnia,^{AdjA} quod^N quīdam^N memorant, recipitque^{Kon} perēempta,^A
alles, was einige Vernichtete,
- [321] tōtum^{AdjN} nātīvum^{AdjN} mortālī^{AdjAbl} corpore cōstat.
ganz eingeboren mit|sterblichem
- [322] nam^{Kon} quodcumque^N aliās^{Adv} ex^{Prp} sē^{Abl} rēs auget alitque,^{Kon}
denn was|auch|immer zuweilen aus sich
- [323] dēminuī dēbet, recreārī, cum^{Kon} recipit rēs.
wenn
- [324] Praeterea^{Adv} sī^{Kon} nūlla^{AdjN} fuit genitālis^{AdjN} orīgō
außerdem wenn keine erzeugende
- [325] terrārum et^{Kon} caelī semperque^{AdvKon} aeterna^{AdjN} fuēre,
und und|immer ewige
- [326] cūr^{Adv} superā^{Adv} bellum Thēbānum^{AdjA} et^{Kon} fūnera Trōjae
warum außerdem thebanischen und
- [327] nōn^{Pt} aliās^{Adv} aliī^N quoque^{Pt} rēs cecinēre poētae?
nicht ein|andermal andere auch
- [328] quō^{Adv} tot^{AdjN} facta virum totiēns^{Adv} cecidēre neque^{Kon} usquam^{Adv}
warum so|viele so|oft und|nicht irgendwo
- [329] aeternīs^{AdjAbl} fāmae monimentīs īnsita^N flōrent?
in|ewigen eingepflanzt
- [330] vērum,^{Kon} ut^{Kon} opīnor, habet novitātem summa recēnsque^{AdjNKon}
aber, wie und|frisch
- [331] nātūra est mundī neque^{Kon} prīdem^{Adv} exōrdia cēpit.
und|nicht vor|langer|Zeit
- [332] quāre^{Adv} etiam^{Adv} quaedam^N nunc^{Adv} artēs expoliuntur,
weshalb auch einige jetzt

- [333] nunc^{Adv} etiam^{Adv} augēscunt; nunc^{Adv} addita^N_{PerPas} nāvigiīs sunt
nun auch nun hinzu|gefügt
- [334] multa,^{AdjN} modo^{Adv} organicī^{AdjG} melicōs^{AdjA} peperēre sonōrēs,
vieles, soeben des|Instrumentes melodische
- [335] dēnique^{Adv} nātūra haec^N_{Pr} rērum ratiōque^{Kon} reperta^N_{PerPas} est
schließlich dies gefunden
- [336] nūper,^{Adv} et^{Kon} hanc^A_{Pr} p̄mus^{AdjN} cum^{Prp} p̄mis^{AdjAbl} ipse^N_{Pr} repertus^N_{PerPas}
kürzlich, und diese der|Erste mit den|Ersten selbst gefunden|worden
- [337] nunc^{Adv} ego^N_{Pr} sum in^{Prp} patriās^{AdjA} qui^N_{Pr} possim vertere vōcēs.
jetzt ich in heimische der
- [338] Quod^{Kon} si^{Kon} forte^{Adv} fuisse ante^{Adv} hāc^{Abl}_{Pr} eadem^N_{Pr} omnia^{AdjN} crēdis,
aber wenn vielleicht zuvor dieser dieselben alle
- [339] sed^{Kon} periīsē hominum torrentī^{AdjAbl} saecula vapōre,
aber im|strömenden
- [340] aut^{Kon} cecidisse urbīs magnō^{AdjAbl} vexāmine mundī,
oder durch
- [341] aut^{Kon} ex^{Prp} imbribus adsiduīs^{AdjAbl} exīsse rapācēs^{AdjN}
oder aus anhaltenden reißende
- [342] per^{Prp} terrās amnēs atque^{Kon} oppida cōperuisse.
durch und
- [343] tanto^{Adv} quīque^N_{Pr} magis^{AdvKmp} victus^N_{PerPas} fateāre necesse^{AdjN} est
um|so jeder mehr überwunden nötig
- [344] exitium quoque^{Pt} terrārum caelīque^{Kon} futūrum;^N_{Fu1Akt}
auch künftig|seiend;
- [345] nam^{Kon} cum^{Kon} rēs tantīs^{AdjAbl} morbīs tantisque^{AdjAblKon} perīclīs
denn wenn so|großen und|so|großen
- [346] temptārentur, ibi^{Adv} si^{Kon} trīstior^{AdjKmpN} incubuisset
dort wenn trüber
- [347] causa, darent lātē^{Adv} clādem magnāsque^{AdjAKon} ruīnās.
weit groß|und
- [348] nec^{Kon} ratiōne aliā^{AdjAbl} mortālēs^{AdjN} esse vidēmur,
und|nicht anderer Sterbliche
- [349] inter^{Prp} nōs^A_{Pr} nisi^{Kon} quod^N_{Pr} morbīs aegrēscimus īsdem^{Abl}_{Pr}
zwischen|uns uns wenn|nicht daß denselben
- [350] atque^{Kon} illī^N_{Pr} quōs^A_{Pr} ā^{Prp} vītā nātūra remōvit.
und jene die|welche von
- [351] Praeterea^{Adv} quaecumque^N_{Pr} manent aeterna^{AdjN} necessum^{AdjN} est
außerdem was|auch|immer ewig nötig
- [352] aut^{Kon} quia^{Kon} sunt solidō^{AdjAbl} cum^{Prp} corpore, respuere ictūs
oder, weil festem mit
- [353] nec^{Kon} penetrāre patī sibi^D_{Pr} quicquam^A_{Pr} quod^N_{Pr} queat artās^{AdjA}
und|nicht sich irgend|etwas das|welches enge
- [354] dissociāre intus^{Adv} partīs, ut^{Kon} mātēriāi
innen wie
- [355] corpora sunt, quōrum^G_{Pr} nātūram ostendimus ante,^{Adv}
deren zuvor,
- [356] aut^{Kon} ideo^{Adv} dūrāre aetātem posse per^{Prp} omnem,^{AdjA}
oder deshalb durch ganze,
- [357] plāgārum quia^{Kon} sunt expertia,^{AdjN} sicut^{Kon} ināne est,
weil frei, wie
- [358] quod^N_{Pr} manet intāctum^{AdjN} neque^{Kon} ab^{Prp} ictū fungitur hīlum,
das|welches unberührt und|nicht von

- [359] aut^{Kon} etiam^{Adv} quia^{Kon} nūlla^{AdjN} locī sit cōpia circum,^{Adv}
oder auch weil keine ringsum,
- [360] quō^{Abl}_{Pr} quasi^{Pt} rēs possint discēdere dissoluīque,^{Kon}
wohin gleichsam
- [361] sicut^{Kon} summārum summa est aeterna,^{AdjN} neque^{Kon} extrā^{Prp}
wie ewig, und|nicht außerhalb
- [362] quī^N_{Pr} locus est quō^{Abl}_{Pr} dissiliant neque^{Kon} corpora sunt quae^N_{Pr}
welcher wohin und|nicht welche
- [363] possint incidere et^{Kon} validā^{AdjAbl} dissolvere plāgā.
und starkem
- [364] at^{Kon} neque,^{Kon} utī^{Kon} docuī, solidō^{AdjAbl} cum^{Prp} corpore mundī
aber und|nicht, wie festem mit
- [365] nātūra est, quoniam^{Kon} admixtum^N_{PerPas} est in^{Prp} rēbus ināne,
da beigemischt in
- [366] nec^{Kon} tamen^{Adv} est ut^{Kon} ināne, neque^{Kon} autem^{Pt} corpora dēsunt,
und|nicht doch wie und|nicht aber
- [367] ex^{Prp} īnfīnītō^{AdjAbl} quae^N_{Pr} possint forte^{Adv} coorta^N_{PerPas}
aus unendlichem welche zufällig entstanden|seiend
- [368] corruere hanc^A_{Pr} rērum violentō^{AdjAbl} turbine summam
diese gewaltigen
- [369] aut^{Kon} aliam^{AdjA} quamvīs^{Pt} clādem inportāre perīclī,
oder andere beliebig
- [370] nec^{Kon} porrō^{Adv} nātūra locī spatiumque^{Kon} profundī^{AdjG}
und|nicht weiterhin der|Tiefe
- [371] dēficit, exspargī quō^{Abl}_{Pr} possint moenia mundī,
wohin
- [372] aut^{Kon} aliā^{AdjAbl} quāvīs^{Pt} possunt vī pulsa^N_{PerPas} perīre.
oder anderer welcher|auch|immer gestoßen
- [373] haut^{Adv} igitur^{Pt} lētī praecūsā^N_{PerPas} est jānua caelō
keineswegs also verschlossen
- [374] nec^{Kon} sōlī terraeque^{Kon} neque^{Kon} altīs^{AdjAbl} aequoris undīs,
und|nicht und|nicht hohen
- [375] sed^{Kon} patet immānī^{AdjAbl} et^{Kon} vastō^{AdjAbl} respectat hiātū.
sondern ungeheurem und weiten
- [376] quārē^{Adv} etiam^{Adv} nātīva^{AdjN} necessum^{AdjN} est cōnfiteāre
weshalb auch angeborene nötig
- [377] haec^N_{Pr} eadem;^N_{Pr} neque^{Kon} enim,^{Pt} mortālī^{AdjAbl} corpore quae^N_{Pr} sunt,
diese selben; und|nicht nämlich, sterblichem welche
- [378] ex^{Prp} īnfīnītō^{AdjAbl} jam^{Adv} tempore adhūc^{Adv} potuissent
aus unendlicher schon bislang
- [379] inmēnsī^{AdjG} validās^{AdjA} aevī contemnere vīrēs.
ungeheuren starken
- [380] Dēnique^{Adv} tantopere^{Adv} inter^{Prp} sē^A_{Pr} cum^{Prp} maxima^{AdjN} mundī
schließlich so|sehr unter einander mit größte
- [381] pugnent membra, piō^{AdjAbl} nēquāquam^{Adv} concita^N_{PerPas} bellō,
frommen keineswegs aufgerührt
- [382] nōnne^{Pt} vidēs aliquam^{AdjA} longī^{AdjG} certāminis ollīs^D_{Pr}
siehst|du|nicht? irgendein langen jenen
- [383] posse darī finem, vel^{Kon} cum^{Kon} sōl et^{Kon} vapor omnis^{AdjN}
oder|auch wenn und aller

- [384] omnibus^{AdjAbl} ēpōtīs^{Abl PerPas} ūmōribus exsuperārint?
allen ausgetrunken|seienden
- [385] quod^{N Pr} facere intendunt, neque^{Kon} adhūc^{Adv} cōnāta^{N PerPas} patrantur;
was und|nicht bislang Versuche
- [386] tantum^{Adv} suppeditant amnēs ultrāque^{AdvKon} minantur
nur darüber|hinaus|und
- [387] omnia^{AdjN} dīluviāre ex^{Prp} altō^{AdjAbl} gurgite pontī:
alles aus tiefem
- [388] nē^{Kon} quīquam^{N Pr} quoniam^{Kon} verrentēs^{N PräAkt} aequora ventī
damit|nicht irgend|jemand, da fegend|seiend
- [389] dēminuunt radiīsque^{Kon} retexēns^{N PräAkt} aetherius^{AdjN} sōl,
aufl|lösend|seiend ätherische
- [390] et^{Kon} siccāre prius^{Adv} cōnfidunt omnia^{AdjA} posse
und zuvor alles
- [391] quam^{Kon} liquor inceptī possit contingere finem.
als
- [392] tantum^{Adv} spīrantēs^{N PräAkt} aequō^{AdjAbl} certāmine bellum
so|sehr hauchend|seiend gleichem
- [393] magnīs^{AdjAbl} inter^{Prp} sē^{A Pr} dē^{Prp} rēbus cernere certant,
großen unter einander über
- [394] cum^{Kon} semel^{Adv} intereā^{Adv} fuerit superantior^{AdjKmpN} ignis
wenn einmal inzwischen überlegener
- [395] et^{Kon} semel^{Adv} ut^{Kon} fāma est, ūmor rēgnārit in^{Prp} arvīs.
und einmal, wie auf
- [396] ignis enim^{Pt} superāvit et^{Kon} ambiēns^{N PräAkt} multa^{AdjA} perussit,
nämlich und umgebend|seiend vieles
- [397] āvia^{AdjA} cum^{Kon} Phaethonta rapāx^{AdjN} vīs sōlis equōrum
weglose als raubgierige
- [398] aethere raptāvit tōtō^{AdjAbl} terrāsque^{Kon} per^{Prp} omnīs^{AdjA}.
ganzem durch alle.
- [399] at^{Kon} pater omnipotēns^{AdjN} irā tum^{Adv} percitus^{N PerPas} ācrī^{AdjAbl}
aber allmächtiger damals auf|gereizt|seiend scharfem
- [400] magnanimum^{AdjA} Phaethonta repenti^{AdjG} fulminis ictū
großmütigen plötzlichen
- [401] dēturbāvit equīs in^{Prp} terram, Sōlque^{Kon} cadenti^{DAbI PräAkt}
auf fallend|seiendem
- [402] obuius^{AdjN} aeternam^{AdjA} succēpit lampada mundī
entgegen|kommend ewige
- [403] disiectōsque^{AKon PerPas} redēgit equōs jūnxitque^{Kon} trementīs^{A PräAkt},
zerstreute|und zitternde,
- [404] inde^{Adv} suum^{A Pr} per^{Prp} iter recreāvit cūncta^{AdjA} gubernāns^{N PräAkt},
dann seinen durch alles lenkend|seiend,
- [405] scīlicet^{Pt} ut^{Kon} veterēs^{AdjN} Grāium cecinēre poētae.
freilich wie alte
- [406] quod^{N Pr} procul^{Adv} ā^{Prp} vērā^{AdjAbl} nimis^{Adv} est ratiōne repulsum^{N PerPas}.
was fern von wahr|er überaus zurückgestoßen.
- [407] ignis enim^{Pt} superāre potest ubi^{Kon} māteriāi
nämlich wo
- [408] ex^{Prp} īnfīnitō^{AdjAbl} sunt corpora plūra^{AdjNKmp} coorta^{N PerPas},
aus unendlichem mehrere entstanden|seiend;
- [409] inde^{Adv} cadunt vīrēs aliqua^{AdjAbl} ratiōne revictae^{N PerPas},
dann durch|irgendeine zurück|besiegt|seiend,

- [410] aut^{Kon} pereunt rēs exustae^N torrentibus^{AdjAbl} aurīs.
oder ausgebrannt|seiend strömenden
- [411] ūmor item^{Adv} quondam^{Adv} coepit superāre coortus,^N
ebenso einst entstanden|seiend,
- [412] ut^{Kon} fāma est, hominum vītās quando^{Kon} obruit undīs;
wie als
- [413] inde^{Adv} ubi^{Kon} vīs aliqua^{AdjAbl} ratiōne āversa^N recessit,
dann als durch|irgendeine abgewandt|seiend
- [414] ex^{Prp} īnfīnītō^{AdjAbl} fuerat quaecumque^N coorta,^N
aus unendlichem was|auch|immer entstanden|seiend,
- [415] cōnstitērunt imbrēs et^{Kon} flūmina vim minuērunt.
und
- [416] Sed^{Kon} quibus^{Abl} ille^N modīs conjectus^N mātēriāi
aber durch|welche jener zusammen|geworfen
- [417] fundārit terram et^{Kon} caelum pontīque^{Kon} profunda,^{AdjA}
und die|Tiefen,
- [418] sōlis lūnāi cursūs, ex^{Prp} ōrdine pōnam.
aus
- [419] nam^{Kon} certē^{Adv} neque^{Kon} cōnsiliō prīmōrdia rērum
denn sicher und|nicht
- [420] ōrdine sē^A suo^{Abl} quaeque^N sagāci^{AdjAbl} mente locārunt
sich eigener jedes klugen
- [421] nec^{Kon} quōs^A quaeque^N darent mōtūs pepigēre profectō;^{Adv}
und|nicht welche jeweils gewiß;
- [422] sed^{Kon} quia^{Kon} multa^{AdjN} modīs multīs^{AdjAbl} prīmōrdia rērum
aber weil viele vielen
- [423] ex^{Prp} īnfīnītō^{AdjAbl} jam^{Adv} tempore percita^N plāgīs
aus unendlicher schon aufgereg|seiend
- [424] ponderibusque^{Kon} suīs^{Abl} cōnsuērunt concita^N ferī
ihren|eigenen aufgerüttelt|seiend
- [425] omnimodīsque^{AdjAblKon} coīre atque^{Kon} omnia^{AdjA} pertemptāre,
in|allerlei|Weisen|und sowie alles
- [426] quaecumque^N inter^{Prp} sē^A possent congressa^N creāre,
was|auch|immer zwischen sich zusammen|getroffen|seiend
- [427] propterea^{Adv} fit uti^{Kon} magnum^{AdjN} volgāta^N per^{Prp} aevum
deshalb daß großes verbreitet|seiend durch
- [428] omnigenus^{AdjN} coetūs et^{Kon} mōtūs experiundō^{Abl}
aller|Art und Ger
- [429] tandem^{Adv} convenient ea^N quae^N conjecta^N repente^{Adv}
endlich die welche zusammen|geworfen|seiend plötzlich
- [430] magnārum^{AdjG} rērum fiunt exōrdia saepe,^{Adv}
großer oft,
- [431] terrāi maris et^{Kon} caelī generisque^{Kon} animantum.
und
- [432] Hīc^{Adv} neque^{Kon} tum^{Adv} sōlis rota cernī lūmine largō^{AdjAbl}
hier und|nicht damals reich|lichem
- [433] altivolāns^N poterat nec^{Kon} magnī^{AdjG} sīdera mundī
hoch|fliegend|seiend und|nicht des|großen
- [434] nec^{Kon} mare nec^{Kon} caelum nec^{Kon} dēnique^{Adv} terra neque^{Kon} āēr
und|nicht und|nicht und|nicht schließlich und|nicht

- [435] nec^{Kon} similis^{AdjN} nostrīs^{AblPr} rēbus rēs ūlla^{AdjN} vidērī,
und|nicht ähnlich unseren irgendeine
- [436] sed^{Kon} nova^{AdjN} tempestās quaedam^{NPr} mōlēsque^{Kon} coorta.^{NPerPas}
aber neue eine|gewisse entstanden|seiend.
- [437] diffugere inde^{Adv} locī partēs coepēre parēsque^{AdjNKon}
von|dort Gleiche|und
- [438] cum^{Prp} paribus^{AdjAbl} jungī rēs et^{Kon} disclūdere mundum
mit gleichen und
- [439] membraque^{Kon} dīvidere et^{Kon} magnās^{AdjA} dispōnere partēs
und große
- [440] omnigenīs^{AdjAbl} ē^{Prp} prīncipiīs, discordia quōrum^{GP}
verschieden|artigen aus deren
- [441] intervālla viās cōnexūs pondera plāgās
- [442] concursūs mōtūs turbābat proelia miscēns^{NPräAkt}
mischend
- [443] propter^{Prp} dissimilīs^{AdjA} fōrmās variāsque^{AdjAKon} figūrās,
wegen unähnliche verschiedene|und
- [444] quod^{Kon} nōn^{Pt} omnia^{AdjN} sīc^{Adv} poterant conjūcta^{NPerPas} manēre
weil nicht alles so verbunden|seiend
- [445] nec^{Kon} mōtūs inter^{Prp} sēsē^{APr} dare convenientīs,^{AdjA}
und|nicht unter einander passende,
- [446] hoc^{NPr} est, ā^{Prp} terrīs altum^{AdjA} sēcernere caelum,
dies von hohen
- [447] et^{Kon} sorsum^{Adv} mare, uti^{Kon} sēcrētō^{AdjAbl} ūmōre patēret,
und getrennt damit abgesonderter
- [448] seorsus^{Adv} item^{Adv} pūrī^{AdjG} sēcrētīque^{AdjGKon} aetheris ignēs.
abgesondert ebenso des|reinen abgesonderten|und
- [449] Quippe^{Pt} etenim^{Pt} prīmum^{Adv} terrāi corpora quaeque,^{NPr}
freilich nämlich zuerst jeweils,
- [450] propterea^{Adv} quod^{Kon} erant gravia^{AdjN} et^{Kon} perplexa,^{NPerPas} coībant
deshalb weil schwere und verflochten|seiend,
- [451] in^{Prp} mediō^{AdjAbl} atque^{Kon} īmās^{AdjA} capiēbant omnia^{AdjA} sēdēs;
in der|Mitte und unterste alle
- [452] quae^{NPr} quantō^{AblPr} magis^{AdvKmp} inter^{Prp} sē^{APr} perplexa^{NPerPas} coībant,
welche je|mehr mehr unter einander verflochten|seiend
- [453] tam^{Adv} magis^{AdvKmp} expressēre ea^{NPr} quae^{NPr} mare sīdera sōlem
um|so mehr jene welche
- [454] lūnamque^{Kon} efficerent et^{Kon} magnī^{AdjG} moenia mundī;
und der|großen
- [455] omnia^{AdjN} enim^{Pt} magis^{AdvKmp} haec^{NPr} ē^{Prp} lēvibus^{AdjAbl} atque^{Kon} rutundīs^{AdjAbl}
alles nämlich mehr diese aus glatten und runden
- [456] sēminibus multōque^{AdjAblKon} minōribus^{AdjAblKmp} sunt elementīs
viel|und kleineren
- [457] quam^{Kon} tellūs. ideo^{Adv} per^{Prp} rāra^{AdjA} forāmina terrae
als daher durch spärliche
- [458] partibus ērumpēns^{NPräAkt} prīmus^{AdjN} sē^{APr} sustulit aethēr
aus|brechend zuerst sich
- [459] ignifer^{AdjN} et^{Kon} multōs^{AdjA} sēcūm^{AblPrp} levis^{AdjA} abstulit ignīs,
Feuer|tragend und viele mit|sich leichte
- [460] nōn^{Pt} aliā^{AdjAbl} longē^{Adv} ratiōne ac^{Kon} saepe^{Adv} vidēmus,
nicht anderer weit als oft

- [461] aurea^{AdjN} cum^{Kon} primum^{Adv} gemmantis^{Abl} rōre per^{Prp} herbās
goldene wenn zuerst funkelnd|seienden durch
- [462] mātūtina^{AdjN} rubent radiātī^N lūmina sōlis
morgendliche bestrahlt|seiend
- [463] exhālantque^{Kon} lacūs nebulam fluvii^{que} perennēs^{AdjN}
dauernde
- [464] ipsaque^{NKon} ut^{Kon} interdum^{Adv} tellūs fūmāre vidētur;
selbst|und wie bisweilen
- [465] omnia^{AdjN} quae^N sūrsūm^{Adv} cum^{Kon} conciliantur, in^{Prp} altō^{AdjAbl}
alles was aufwärts wenn in der|Höhe
- [466] corpore concrētō^{Abl} subtexunt nūbila caelum.
verdichtet|seiendem
- [467] sīc^{Adv} igitur^{Pt} tum^{Adv} sē^A levis^{AdjN} ac^{Kon} diffūsilis^{AdjN} aethēr
so also damals sich leicht und verteil|bar
- [468] corpore concrētō^{Abl} circum^{Adv} datus^N undique^{Adv} saepsit
verdichtet|seiendem ringsum gegeben|seiend von|allen|Seiten
- [469] et^{Kon} lātē^{Adv} diffūsus^N in^{Prp} omnīs^{AdjAbl} undique^{Adv} partīs
und weit ausgebreitet|seiend in allen überall
- [470] omnia^{AdjN} sīc^{Adv} avidō^{AdjAbl} complexū cētera^{AdjA} saepsit.
alles so gieriger das|Übrige
- [471] hunc^A exōrdia sunt sōlis lūnae^{que} secūta^N
diesem gefolgt|seiend,
- [472] interutrāsque^{AKon} globī quōrum^G vertuntur in^{Prp} aurīs;
zwischen|beiden|und deren in
- [473] quae^N neque^{Kon} terra sibi^D adscīvit nec^{Kon} maximus^{AdjN} aethēr,
welche und|nicht sich und|nicht größter
- [474] quod^{Kon} neque^{Kon} tam^{Adv} fuerunt gravia^{AdjN} ut^{Kon} dēpressa^N sedērent,
weil und|nicht so schwer daß hinab|gedrückt|seiend
- [475] nec^{Kon} levīa^{AdjN} ut^{Kon} possent per^{Prp} summās^{AdjA} lābier ōrās,
und|nicht leicht daß über die|obersten
- [476] et^{Kon} tamen^{Pt} interutrāsque^{AKon} ita^{Adv} sunt, ut^{Kon} corpora vīva^{AdjN}
und dennoch zwischen|beiden|und so daß lebendige
- [477] versent et^{Kon} partēs ut^{Kon} mundī tōtius^{AdjG} extent;
und so|daß des|ganzen
- [478] quod^{Kon} genus in^{Prp} nōbīs^{Abl} quaedam^N licet in^{Prp} statiōne
welche in uns einige in
- [479] membra manēre, tamen^{Pt} cum^{Kon} sint ea^N quae^N moveantur.
dennoch da die welche
- [480] hīs^{Abl} igitur^{Pt} rēbus retractīs^{Abl} terra repente^{Adv}
bei|diesen also wieder|aufgegriffen|seienden plötzlich,
- [481] maxuma^{AdjN} quā^{Abl} nunc^{Adv} sē^A pontī plaga caerula^{AdjN} tendit,
größte wo jetzt sich blaue
- [482] succidit et^{Kon} salsō^{AdjAbl} suffūdit gurgite fossās.
und salzigem
- [483] inque^{PrpKon} diēs quantō^{Abl} circum^{Adv} magis^{AdvKmp} aetheris aestūs
in|und je|mehr ringsum mehr
- [484] et^{Kon} radiī sōlis cōgēbant undique^{Adv} terram
und von|allen|Seiten
- [485] verberibus crēbrīs^{AdjAbl} extrēma^{AdjA} ad^{Prp} līmina fartam^A
dichten äußersten bis|zu voll|gestopft|seiend
- [486] in^{Prp} mediō^{AdjAbl} ut^{Kon} prōpulsā^N suō^{Abl} condēnsa^{AdjN} coīret,
in der|Mitte damit getrieben durch|das|Eigene Verdichtete

- [487] tam^{Adv} magis^{AdvKmp} expressus^N salsus^{AdjN} dē^{Prp} corpore sūdor
so mehr aus|gepresst salzig aus
- [488] augēbat mare mānandō^{Abl} campōsque^{Kon} natantīs,^A
Ger schwimmende,
- [489] et^{Kon} tantō^{Adv} magis^{AdvKmp} illa^N forās^{Adv} ēlāpsa^N volābant
und um|so mehr jene hinaus entglitten
- [490] corpora multa^{AdjN} vapōris et^{Kon} āeris altaque^{AdjNKon} caelī
viele und des|Himmels
- [491] dēnsābant procul^{Adv} ā^{Prp} terrīs fulgentia^A templa.
fern von glänzende
- [492] sīdēbant campī, crēscēbant montibus altīs^{AdjAbl}
Bergen
- [493] ascēnsūs; neque^{Kon} enim^{Pt} poterant subsīdere saxa
und|nicht ja
- [494] nec^{Kon} pariter^{Adv} tantundem^{Adv} omnēs^{AdjN} succumbere partēs.
und|nicht gleichermaßen gleich|viel alle
- [495] Sic^{Adv} igitur^{Pt} terrae concrētō^{Abl} corpore pondus
so nun mit|verdichtetem
- [496] cōstitit atque^{Kon} omnis^{AdjG} mundī quasi^{Pt} līmus in^{Prp} īmum^{AdjA}
und des|ganzen gleichsam in den|tiefsten
- [497] cōflūxit gravis^{AdjN} et^{Kon} subsēdit funditus^{Adv} ut^{Kon} faex;
schwer und gänzlich wie
- [498] inde^{Adv} mare, inde^{Adv} āēr, inde^{Adv} aethēr ignifer^{AdjN} ipse^N
dann dann dann feuer|tragend selbst
- [499] corporibus liquidīs^{AdjAbl} sunt omnia^{AdjN} pūra^{AdjN} relictā^N
Körpern alles rein zurückgelassen
- [500] et^{Kon} leviōra^{AdjNKmp} aliīs^{Abl} alia,^N et^{Kon} liquidissimus^{AdjNSup} aethēr
und leichter den|anderen andere, und der|flüssigste
- [501] atque^{Kon} levissimus^{AdjNSup} āeriās^{AdjA} super^{Prp} influit aurās
und der|leichteste luftige über
- [502] nec^{Kon} liquidum^{AdjN} corpus turbantibus^{Abl} āeris aurīs
und|nicht flüssigles durch|verstörenden
- [503] commiscet; sinit haec^A violentīs^{AdjAbl} omnia^{AdjA} vertī
dieses durch|heftigen alles
- [504] turbinibus, sinit incertīs^{AdjAbl} turbāre procellīs,
ungewissen
- [505] ipse^N suōs^A ignīs certō^{AdjAbl} fert impete lābēns.^N
selbst eigene mit|sicherem gleitend.
- [506] nam^{Kon} modicē^{Adv} fluere atque^{Kon} ūnō^{AdjAbl} posse aethera nīsū
denn mäßig und mit|einem
- [507] significat Pontōs, mare certō^{AdjAbl} quod^N fluit aestū
mit|festem das|welches
- [508] ūnum^{AdjN} lābendī^G cōservāns^N usque^{Adv} tenōrem.
einen bewahrend fortwährend
- [509] Mōtibus astrōrum nunc^{Adv} quae^N sit causa canāmus.
nun welche
- [510] prīncipiō^{Adv} magnus^{AdjN} caelī sī^{Kon} vortitur orbis,
zunächst groß wenn
- [511] ex^{Prp} utrāque^{Abl} polum partī premere āera nōbīs^D
aus je|beiden uns

- [512] dīcendum^N_{Gdv} est extrāque^{PrpKon} tenēre et^{Kon} claudere utrimque;^{Adv}
außen|und und beiderseits;
- [513] inde^{Adv} aliū^N_{Pr} suprā^{Adv} fluere atque^{Kon} intendere eōdem^{Abl}_{Pr}
dann einen oben und zu|dem|selben
- [514] quō^{Abl}_{Pr} volvenda^N_{GdvFu1Pas} micant aeternī^{AdjG} sīdera mundī;
wohin zu|wälzende ewigen
- [515] aut^{Kon} aliū^N_{Pr} sup^{Prp}ter, contrā^{Prp} qui^N_{Pr} subvehat orbem,
oder einen unten, entgegen der
- [516] ut^{Kon} fluviōs versāre rotās atque^{Kon} austrā vidēmus.
wie und
- [517] est etiam^{Adv} quoque^{Pt} uti^{Kon} possit caelum omne^{AdjN} manēre
auch auch daß ganz
- [518] in^{Prp} statiōne, tamen^{Pt} cum^{Kon} lūcida^{AdjN} signa ferantur,
in dennoch wenn helle
- [519] sīve^{Kon} quod^{Kon} inclūsi^N_{PerPas} rapidi^{AdjN} sunt aetheris aestūs
sei|es daß eingeschlossen schnelle
- [520] quaerentē^{NKon}que^{PräAkt} viam circum^{Adv} versantur et^{Kon} ignēs
suchend|und ringsum und
- [521] passim^{Adv} per^{Prp} caelī volvunt summānia^{AdjA} templa,
überall durch höchste
- [522] sīve^{Kon} aliunde^{Adv} fluēns^N_{PräAkt} alicunde^{Adv} extrīnsecus^{Adv} āēr
sei|es von|anderswo fließend irgendwoher außen
- [523] versat agēns^N_{PräAkt} ignīs, sīve^{Kon} ipsi^N_{Pr} serpere possunt,
wirkend sei|es sie|selbst
- [524] quō^{Adv} cuiusque^G_{Pr} cibus vocat atque^{Kon} invitat euntīs,^G_{PräAkt}
wohin eines|jeden und des|Gehenden,
- [525] flammea^{AdjN} per^{Prp} caelum pāscētīs^G_{PräAkt} corpora passim.^{Adv}
flammende durch weidender überall.
- [526] nam^{Kon} quid^N_{Pr} in^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} mundō sit eōrum^G_{Pr} pōnere certum^{AdjN}
denn was in diesem derer sicher
- [527] difficile^{AdjN} est; sed^{Kon} quid^N_{Pr} possit fiatque^{Kon} per^{Prp} omne^{AdjA}
schwierig aber was durch alles
- [528] in^{Prp} variīs^{AdjAbl} mundīs variā^{AdjAbl} ratiōne creatīs,^{Abl}_{PerPas}
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffenen,
- [529] id^A_{Pr} doceō plūrī^Nque^{AdjAKmpKon} sequor dispōnere causās,
dies mehrere|und
- [530] mōtibus astrōrum quae^N_{Pr} possint esse per^{Prp} omne;^{AdjA}
welche durch alles;
- [531] ē^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} ūna^{AdjN} tamen^{Pt} sit et^{Kon} haec^N_{Pr} quoque^{Pt} causa necesse^{AdjN} est,
aus welchen eine dennoch und diese auch notwendig
- [532] quae^N_{Pr} vegeat mōtum signīs; sed^{Kon} quae^N_{Pr} sit eārum^G_{Pr}
die aber welche derer
- [533] praecipere haud^{Pt} quāquam^{Adv} est pedetemptim^{Adv} prōgredientis.^G_{PräAkt}
keineswegs überhaupt schrittweise des|Voranschreitenden.
- [534] Terraque^{Kon} ut^{Kon} in^{Prp} mediā^{AdjAbl} mundī regiōne quiescat,
daß in mittleren
- [535] ēvānēscere paulātīm^{Adv} et^{Kon} dēcrēscere pondus
nach|und|nach und
- [536] convenit atque^{Kon} aliam^{AdjA} nātūram sup^{Prp}ter habēre
und andere unten
- [537] ex^{Prp} ineunte^{Abl}_{PräAkt} aevō conjūctam^A_{PerPas} atque^{Kon} ūniter^{Adv} aptam^{AdjA}
aus beginnendem verbunden|seiend und einheitlich passend

- [538] partibus āeriis^{AdjAbl} mundī, quibus^{Abl} īnsita^N vīvit.
luftigen in|welchen eingepflanzt
- [539] propterea^{Adv} nōn^{Pt} est onerī neque^{Kon} dēprimit aurās,
deshalb nicht und|nicht
- [540] ut^{Kon} sua^N cuique^D hominī nūllō^{AdjAbl} sunt pondere membra
wie eigene jedem mit|keinem
- [541] nec^{Kon} caput est onerī collō nec^{Kon} dēnique^{Adv} tōtum^{AdjN}
und|nicht und|nicht schließlich ganz
- [542] corporis in^{Prp} pedibus pondus sentīmus inesse;
in
- [543] at^{Kon} quaecumque^N forīs^{Adv} veniunt inpostaque^{NKon} nōbīs^D
aber welche|auch|immer draußen auf|gelegte|und uns
- [544] pondera sunt laedunt, permultō^{AdjAbl} saepe^{Adv} minōra.^{AdjNKmp}
bei|weitem oft kleinere.
- [545] usque^{Adv} adeō^{Adv} magnī^{AdjG} rēfert quid^N quaeque^N queat rēs.
so weit von|großen was und|jede
- [546] sīc^{Adv} igitur^{Pt} tellūs nōn^{Pt} est aliēna^{AdjN} repente^{Adv}
so nun nicht fremd plötzlich
- [547] allāta^N atque^{Kon} aurīs aliunde^{Adv} objecta^N aliēnīs,^{AdjAbl}
gebracht und von|anderswo entgegen|geworfen fremden,
- [548] sed^{Kon} pariter^{Adv} primā^{AdjAbl} concepta^N ab^{Prp} orīgine mundi
sondern gleichermaßen von|erster empfangen|seiend von
- [549] certa^{AdjNKon} pars ejus,^G quasi^{Pt} nōbīs^D membra videntur.
sichere|und dessen, gleichsam uns
- [550] Praeterea^{Adv} grandī^{AdjAbl} tonitrū concussa^N repente^{Adv}
außerdem von|großem erschüttet plötzlich
- [551] terra suprā^{Prp} quae^N sē^A sunt concutit omnia^{AdjN} mōtū;
oben welche sich alles
- [552] quod^N facere haut^{Pt} ūllā^{AdjA} posset ratiōne, nisi^{Kon} esset
was keineswegs irgendeiner wenn|nicht
- [553] partibus āeriis^{AdjAbl} mundī caelōque^{Kon} revīnta;^N
luftigen zurück|gebunden|seiend;
- [554] nam^{Kon} commūnibus^{AdjAbl} inter^{Prp} sē^A rādīcibus haerent
denn gemeinsamen zwischen sich
- [555] ex^{Prp} ineunte^{Abl} aevō conjūnta^N atque^{Kon} ūniter^{Adv} aucta.^N
aus beginnend|seiendem zusammen|verbunden und einheitlich vermehrt.
- [556] Nōnne^{Pt} vidēs etiam^{Adv} quam^{Adv} magnō^{AdjAbl} pondere nōbīs^D
etwa|nicht auch wie großen uns
- [557] sustineat corpus tenuissima^{AdjNSup} vīs animāi,
äußerst|feine
- [558] propterea^{Adv} quia^{Kon} tam^{Adv} conjūnta^N atque^{Kon} ūniter^{Adv} apta^{AdjN} est?
deshalb weil so zusammen|verbunden und einheitlich geeignet
- [559] Dēnique^{Adv} jam^{Adv} saltū pernīci^{AdjAbl} tollere corpus
schließlich schon schnellem
- [560] quid^N potis^{AdjN} est nisi^{Kon} vīs animae, quae^N membra gubernat?
was fähig wenn|nicht die
- [561] jamne^{Pt} vidēs quantum^N tenuis^{AdjN} nātūra valēre
schon|? wie|viel zarte
- [562] possit, ubi^{Kon} est conjūnta^N gravi^{AdjAbl} cum^{Prp} corpore, ut^{Kon} āēr
wo zusammen|verbunden schwerem mit so|daß

- [563] conjūctus^N_{PerPas} terrīs et^{Kon} nōbīs^{Abl}_{Pr} est animī vīs?
verbunden und mit|uns
- [564] Nec^{Kon} nīmīō^{AdjAbl} sōlis major^{AdjNKmp} rota nec^{Kon} minor^{AdjNKmp} ārdor
und|nicht durch|allzu|viel größer noch kleiner
- [565] esse potest, nostrīs^{AdjAbl} quam^{Kon} sēnsibus esse vidētur.
unseren als
- [566] nam^{Kon} quibus^{Abl}_{Pr} ē^{Prp} spatiīs cumque^{Pt} ignēs lūmina possunt
denn welchen aus auch|immer
- [567] adjicere et^{Kon} calidum^{AdjA} membrīs adflāre vapōrem,
und warmen
- [568] nīl magnīs^{AdjAbl} intervāllīs dē^{Prp} corpore lībant
großen von
- [569] flammārum, nihil^N_{Pr} ad^{Prp} speciem est contractior^{AdjNKmp} ignis.
nichts in|Hinsicht|auf enger
- [570] proinde,^{Adv} calor quoniam^{Kon} sōlis lūmenque^{Kon} profūsum^A_{PerPas}
folglich, da ausgegossen
- [571] perveniunt nostrōs^{AdjA} ad^{Prp} sēnsūs et^{Kon} loca fulgent,
unsere zu und
- [572] fōrma quoque^{Adv} hinc^{Adv} sōlis dēbet filumque^{Kon} vidērī,
auch von|hier|aus
- [573] nīl adeō^{Adv} ut^{Kon} possīs plūs^{AdjN} aut^{Kon} minus^{AdjN} addere vērē.^{Adv}
so|sehr daß mehr oder weniger wahrhaft.
- [574] lūnaque^{Kon} sīve^{Kon} nothō^{AdjAbl} fertur loca lūmine lūstrāns,^N_{PrAkt}
sei|es mit|falschem durch|leuchtend,
- [575] sīve^{Kon} suam^{AdjA} proprio^{AdjAbl} jactat dē^{Prp} corpore lūcem,
oder seine|eigene eigenem aus
- [576] quidquid^N_{Pr} id^N_{Pr} est, nihilō^{AdjAbl} fertur majōre^{AdjAblKmp} figūrā
was|auch|immer dies um|nichts größerer
- [577] quam,^{Kon} nostrīs^{AdjAbl} oculīs quā^{Pr} cernimus, esse vidētur.
als, unseren wie
- [578] nam^{Kon} prius^{Adv} omnia,^{AdjN} quae^N_{Pr} longē^{Adv} sēmōta^N_{PerPas} tuēmur
denn zuvor alles, was weit entfernte
- [579] āera per^{Prp} multum, speciē cōnfūsa^N_{PerPas} videntur
durch vermischt
- [580] quam^{Kon} minuī filum. quāpropter^{Adv} lūna necesse^{AdjN} est,
als weshalb nötig
- [581] quandoquidem^{Kon} clāram^{AdjA} speciem certamque^{AdjAKon} figūrā
weil|ja klare sichere|und
- [582] praebet, ut^{Kon} est ōrīs extrēmīs^{AdjAbl} cumque^{Pt} notāta,^N_{PerPas}
so|daß äußersten auch|immer gekennzeichnet,
- [583] quanta^N_{Pr} quoque^{Adv} est, tanta^N_{Pr} hinc^{Adv} nōbīs^D_{Pr} videātur in^{Prp} altō.^{AdjAbl}
wie|groß auch so|groß von|hier|aus uns im der|Höhe.
- [584] postrēmō^{Adv} quōscumque^A_{Pr} vidēs hinc^{Adv} aetheris ignīs,
zuletzt welche|auch|immer von|hier|aus
- [585] scīre licet perquam^{Adv} pauxillō^{AdjAbl} posse minōrēs^{AdjA}
sehr durch|sehr|weniges kleinere
- [586] esse vel^{Kon} exiguā^{AdjAbl} majōris^{AdjGKmp} parte brevīque.^{AdjAblKon}
oder geringen des|größeren kurzen|und.
- [587] quandoquidem^{Kon} quōscumque^A_{Pr} in^{Prp} terrīs cernimus ignīs,
weil|ja welche|auch|immer auf
- [588] dum^{Kon} tremor et^{Kon} clārus^{AdjN} dum^{Kon} cernitur ārdor eōrum,^G_{Pr}
solang und hell solang ihrer,

- [589] perparvum^{AdjA} quiddam^{N_{Pr}} interdum^{Adv} mūtāre videntur
sehr|kleines Etwas bisweilen
- [590] alteram^{AdjA} utram^{AdjA} in^{Prp} partem filum, quō^{Adv} longius^{AdvKmp} absunt.
die|eine oder|die|andere in wo|durch weiter|hin
- [591] Illud^{N_{Pr}} item^{Adv} nōn^{Pt} est mīrandum,^{N_{GdvFu1Pas}} quā^{AdjPr} ratiōne
dies ebenfalls nicht verwunderlich, auf|welche
- [592] tantulus^{AdjN} ille^{N_{Pr}} queat tantum^{Adv} sōl mittere lūmen,
so|klein jener so|viel
- [593] quod^{N_{Pr}} maria ac^{Kon} terrās omnīs^{AdjA} caelumque^{Kon} rigandō^{Abl_{Ger}}
was und alle
- [594] compleat et^{Kon} calidō^{AdjAbl} perfundat cūncta^{AdjA} vapōre.
und mit|heißem alles
- [595] nam^{Kon} licet hinc^{Adv} mundī patefactum^{A_{PerPas}} tōtius^{AdjG} ūnum^{AdjA}
denn von|hier|aus geöffnetes der|ganzen einen
- [596] largifluum^{AdjA} fontem scatere atque^{Kon} ērumpere lūmen,
reich|strömenden und
- [597] ex^{Prp} omni^{AdjAbl} mundō quia^{Kon} sīc^{Adv} elementa vapōris
aus der|ganzen weil so
- [598] undique^{Adv} conveniunt et^{Kon} sīc^{Adv} conjectus eōrum^{G_{Pr}}
von|allen|Seiten und so ihrer
- [599] cōnfluit, ex^{Prp} ūnō^{AdjAbl} capite hic^{Adv} ut^{Kon} prōfluat ārdor.
aus einem hier so|daß
- [600] nōnne^{Pt} vidēs etiam^{Adv} quam^{Adv} lātē^{Adv} parvus^{AdjN} aquāi
etwa|nicht auch wie weit kleiner
- [601] prāta riget fōns interdum^{Adv} campīsque^{Kon} redundet?
bisweilen
- [602] est etiam^{Adv} quoque^{Pt} uti^{Kon} nōn^{Pt} magnō^{AdjAbl} sōlis ab^{Prp} ignī
auch ebenfalls daß nicht großen von
- [603] āera percipiat calidīs^{AdjAbl} fervōribus ārdor,
heißen
- [604] opportunus^{AdjN} ita^{Adv} est sī^{Kon} forte^{Adv} et^{Kon} idōneus^{AdjN} āēr,
günstig so wenn vielleicht und geeignet
- [605] ut^{Kon} queat accendī parvīs^{AdjAbl} ārdōribus ictus;^{N_{PerPas}}
so|daß kleinen getroffen;
- [606] quod^{N_{Pr}} genus interdum^{Adv} segetēs stipulamque^{Kon} vidēmus
welcher|Art bisweilen
- [607] accidere ex^{Prp} ūnā^{AdjAbl} scintillā incendia passim.^{Adv}
aus einer allenthalben.
- [608] forsitan^{Pt} et^{Kon} roseā^{AdjAbl} sōl altē^{Adv} lampade lūcēns^{N_{PräAkt}}
vielleicht auch mit|rosiger hoch leuchtend
- [609] possideat multum^{AdjA} caecīs^{AdjAbl} fervōribus ignem
viel blinden
- [610] circum^{Prp} sē,^{A_{Pr}} nūllō^{AdjAbl} quī^{N_{Pr}} sit fulgōre notātus,^{N_{PerPas}}
um sich, mit|keinem der gekennzeichnet,
- [611] aestifer^{AdjN} ut^{Kon} tantum^{Adv} radiōrum exaugeat ictum.
hitze|tragend so|daß so|sehr
- [612] Nec^{Kon} ratiō sōlis simplex^{AdjN} et^{Kon} rēcta^{AdjN} patēscit,
und|nicht einfach und gerade
- [613] quō^{Pr} pactō aestivīs^{AdjAbl} ē^{Prp} partibus aegocerōtis
auf|welche sommerlichen aus

- [614] brūmālīs^{AdjAbl} adeat flexūs atque^{Kon} inde^{Adv} revertēns^N_{PräAkt}
winterlichen und von|dort zurück|kehrend
- [615] canceris ut^{Kon} vertat mētās ad^{Prp} sōlstitiālīs,^{AdjA}
so|daß zu Sonnen|wendigen,
- [616] lūnaque^{Kon} mēnsibus id^A_{Pr} spatium videātur obīre,
diese
- [617] annua^{AdjA} sōl in^{Prp} quō^{Abl}_{Pr} cōnsūmit tempora cursū.
jährliche im welchen
- [618] nōn,^{Pt} inquam, simplex^{AdjN} hīs^{Abl}_{Pr} rēbus reddita^N_{PerPas} causa est.
nicht, einfach bei|diesen gegeben
- [619] nam^{Kon} fierī vel^{Kon} cum^{Kon} prīmīs^{AdjAbl} id^N_{Pr} posse vidētur,
denn oder mit den|Ersten dies
- [620] Dēmocritī quod^N_{Pr} sāncta^{AdjN} virī sententia pōnit,
was heilige
- [621] quantō^{Abl}_{Pr} quaeque^N_{Pr} magis^{AdvKmp} sint terram sīdera propter,^{Prp}
um|wie|viel je|jedes mehr nahe|bei,
- [622] tantō^{AdjAbl} posse minus^{Adv} cum^{Prp} caelī turbine ferī;
umso weniger mit
- [623] ēvānēscere enim^{Pt} rapidās^{AdjA} illīus^G_{Pr} et^{Kon} ācrīs^{AdjA}
nämlich schnelle dessen und scharfe
- [624] imminuī sup^{Prp} vīrīs, ideōque^{AdvKon} relinqui
unten|unter deshalb|und
- [625] paulātim^{Adv} sōlem cum^{Prp} posteriōribus^{AdjAbl} signīs,
allmählich mit späteren
- [626] īnferior^{AdjN} multō^{AdjAbl} quod^N_{Pr} sit quam^{Kon} fervida^{AdjN} signa.
tiefer um|viel weil als glühende
- [627] et^{Kon} magis^{Adv} hōc^A_{Pr} lūnam: quantō^{Abl}_{Pr} dēmissior^{AdjNKmp} ejus^G_{Pr}
und mehr dies um|wie|viel tiefer seiner
- [628] cursus abest procul^{Adv} ā^{Prp} caelō terrisque^{Kon} propinquat,
weit von
- [629] tantō^{AdjAbl} posse minus^{Adv} cum^{Prp} signīs tendere cursum.
umso weniger mit
- [630] flaccidiōre^{AdjAblKmp} etiam^{Adv} quantō^{Abl}_{Pr} jam^{Adv} turbine fertur
schlafferem auch um|wie|viel schon
- [631] īnferior^{AdjN} quam^{Kon} sōl, tantō^{AdjAbl} magis^{Adv} omnia^{AdjN} signa
tiefer als umso mehr alle
- [632] hanc^A_{Pr} adipiscuntur circum^{Adv} praeterque^{PrpKon} feruntur.
diese ringsum vorbei|und
- [633] propterea^{Adv} fit ut^{Kon} haec^N_{Pr} ad^{Prp} signum quodque^{NKon}_{Pr} revertī
deshalb daß dieses zu jedes|einzelne
- [634] mōbilius^{AdjNKmp} videātur, ad^{Prp} hanc^A_{Pr} quia^{Kon} signa revisunt.
beweglicher zu dieser weil
- [635] fit quoque^{Adv} ut^{Kon} ē^{Prp} mundī trānsversīs^{AdjAbl} partibus āēr
auch daß aus quer|liegenden
- [636] alternīs^{AdjAbl} certō^{AdjAbl} fluere alter^{AdjN} tempore possit,
abwechselnden festen der|andere
- [637] quī^N_{Pr} queat aestīvīs^{AdjAbl} sōlem dētrūdere signīs
der sommerlichen
- [638] brūmālīs^{AdjA} usque^{Adv} ad^{Prp} flexūs gelidumque^{AdjAKon} rigōrem,
winterlichen bis|hin zu eisen|und
- [639] et^{Kon} quī^N_{Pr} rēciat gelidīs^{AdjAbl} ā^{Prp} frīgoris umbrīs
und der kalten von

- [640] aestiferās^{AdjA} usque^{Adv} in^{Prp} partīs et^{Kon} fervida^{AdjA} signa.
 heiß|tragenden bis|hin in und glühende
- [641] et^{Kon} ratiōne parī^{AdjAbl} lūnam stēllāsque^{Kon} putandum^{N GdvFu1Pas} est,
 und gleicher zu|meinen
- [642] quae^{N Pr} volvunt magnōs^{AdjA} in^{Prp} magnīs^{AdjAbl} orbibus annōs,
 die große in großen
- [643] āeribus posse alternīs^{AdjAbl} ē^{Prp} partibus īre.
 abwechselnden aus
- [644] nōnne^{Pt} vidēs etiam^{Adv} dīversīs^{AdjAbl} nūbila ventīs
 etwa|nicht auch verschiedenen
- [645] dīversās^{AdjA} īre in^{Prp} partīs īnferna^{AdjN} supernīs^{AdjAbl}
 verschiedene in untere oberen?
- [646] quī^{N Pr} minus^{Adv} illa^{N Pr} queant per^{Prp} magnōs^{AdjA} aetheris orbīs
 warum weniger jene durch große
- [647] aestibus inter^{Prp} sē^{A Pr} dīversīs^{AdjAbl} sīdera ferrī?
 zwischen sich verschiedenen
- [648] At^{Kon} nox obruit ingenti^{AdjAbl} cālīgine terrās,
 aber ungeheurer
- [649] aut^{Kon} ubi^{Kon} dē^{Prp} longō^{AdjAbl} cursū sōl ultima^{AdjA} caelī
 oder wenn von langem letzte
- [650] impulit atque^{Kon} suōs^{A Pr} efflāvit languidus^{AdjN} ignīs
 und seine schlaff
- [651] concussōs^{A PerPas} itere et^{Kon} labefactōs^{A PerPas} āere multō,^{AdjAbl}
 erschütterte und wankend|gemachte viel,
- [652] aut^{Kon} quia^{Kon} sub^{Prp} terrās cursum convortere cōgit
 oder weil unter
- [653] vīs eadem,^{N Pr} suprā^{Prp} quae^{N Pr} terrās pertulit orbem.
 dieselbe, über welche
- [654] Tempore item^{Adv} certō^{AdjAbl} roseam^{AdjA} Mātūta per^{Prp} ōrās
 ferner festen rosige durch
- [655] aetheris aurōram differt et^{Kon} lūmina pandit,
 und
- [656] aut^{Kon} quia^{Kon} sōl īdem,^{N Pr} sub^{Prp} terrās ille^{N Pr} revertēns,^{N PrAkt}
 oder weil derselbe, unter jener zurück|kehrend,
- [657] anticipat caelum radiīs accendere temptāns,^{N PrAkt}
 versuchend,
- [658] aut^{Kon} quia^{Kon} conveniunt ignēs et^{Kon} sēmina multa^{AdjN}
 oder weil und viele
- [659] cōfluere ārdōris cōnsuērunt tempore certō,^{AdjAbl}
 festen,
- [660] quae^{N Pr} faciunt sōlis nova^{AdjA} semper^{Adv} lūmina gignī;
 welche neue immer
- [661] quod^{N Pr} genus īdaeīs^{AdjAbl} fāma est ē^{Prp} montibus altīs^{AdjAbl}
 welcher idaeischen aus hohen
- [662] dispersōs^{A PerPas} ignīs orienti^{D PrAkt} lūmine cernī,
 zerstreute dem|aufgehenden
- [663] inde^{Adv} coīre globum quasi^{Pt} in^{Prp} ūnum^{AdjA} et^{Kon} cōnfigere orbem.
 dann gleichsam in ein und
- [664] nec^{Kon} tamen^{Pt} illud^{N Pr} in^{Prp} hīs^{Abl Pr} rēbus mīrābile^{AdjN} dēbet
 und|nicht doch jenes in diesen wunderbar

- [665] esse, quod^N_{Pr} haec^N_{Pr} ignis tam^{Adv} certō^{AdjAbl} tempore possint
daß diese so fester
- [666] sēmina cōfluere et^{Kon} sōlis reparāre nitōrem.
und
- [667] multa^{AdjN} vidēmus enim,^{Pt} certō^{AdjAbl} quae^N_{Pr} tempore fiunt
vieles nämlich, fester die
- [668] omnibus^{AdjAbl} in^{Prp} rēbus. flōrēscunt tempore certō^{AdjAbl}
allen in festen
- [669] arbusta et^{Kon} certō^{AdjAbl} dīmittunt tempore flōrem.
und zuverlässiger
- [670] nec^{Kon} minus^{Adv} in^{Prp} certō^{AdjAbl} dentēs cadere imperat aetās
und|nicht weniger in fester
- [671] tempore et^{Kon} inpūbem^{AdjA} molli^{AdjAbl} pūbēscere veste
und Unbärtigen mit|weicher
- [672] et^{Kon} pariter^{Adv} mollem^{AdjA} mālīs dēmittere barbam.
und gleich|mäßig weichen
- [673] fulmina postrēmō^{Adv} nix imbrēs nūbila ventī
zuletzt
- [674] nōn^{Pt} nimis^{Adv} incertīs^{AdjAbl} fiunt in^{Prp} partibus annī.
nicht allzu unsicheren in
- [675] namque^{Kon} ubi^{Kon} sīc^{Adv} fuerunt causārum exōrdia prīma^{AdjN}
denn|ja wenn so erste
- [676] atque^{Kon} ita^{Adv} rēs mundī cecidēre ab^{Prp} orīgine prīmā,^{AdjAbl}
und so von erstem,
- [677] cōnsequē^{Adv} quoque^{Adv} jam^{Adv} redeunt ex^{Prp} ōrdine certō.^{AdjAbl}
folglich auch schon aus fester.
- [678] Crēscere itemque^{AdvKon} diēs licet et^{Kon} tībēscere noctēs,
ferner|und und
- [679] et^{Kon} minuī lūcēs, cum^{Kon} sūmant augmina noctis,
und wenn
- [680] aut^{Kon} quia^{Kon} sōl īdem^N_{Pr} sub^{Prp} terrās atque^{Kon} supernē^{Adv}
oder weil derselbe unter und oben
- [681] imparibus^{AdjAbl} currēns^N_{PräAkt} amfrāctibus aetheris ōrās
ungleichen laufend
- [682] partit et^{Kon} in^{Prp} partīs nōn^{Pt} aequās^{AdjA} dīvidit orbem,
und in nicht gleiche
- [683] et^{Kon} quod^N_{Pr} ab^{Prp} alterutrā^{Abl}_{Pr} dētrāxit parte, repōnit
und was von der|einen|oder|der|anderen
- [684] ejus^G_{Pr} in^{Prp} adversā^{AdjAbl} tantō^{AdjAbl} plūs^{AdjN} parte relātus,^N_{PerPas}
dessen in entgegengesetzten um|so mehr zurück|gebracht,
- [685] dōnec^{Kon} ad^{Prp} id^A_{Pr} signum caelī pervēnit, ubi^{Kon} annī
bis zu diesem wo
- [686] nōdus nocturnās^{AdjA} exaequat lūcibus umbrās;
nächtliche
- [687] nam^{Kon} mediō^{AdjAbl} cursū flātūs aquilōnis et^{Kon} austrī
denn in|mittlerem und
- [688] distinet aequātō^{AdjAbl} caelum discrīmine mētās
mit|gleichgesetztem
- [689] propter^{Prp} signiferī^{AdjG} positūram tōtius^{AdjG} orbis,
wegen des|Zeichen|Trägers des|ganzen
- [690] annua^{AdjA} sōl in^{Prp} quō^{Abl}_{Pr} conclūdit tempora serpēns,^N_{PräAkt}
jährliche in welchem kriechend,

- [691] obliquo^{AdjAbl} terrās et^{Kon} caelum lūmine lūstrāns,^N
mit|schrägem und durch|leuchtend,
- [692] ut^{Kon} ratiō dēclārat eōrum^G Pr qui^N Pr loca caelī
wie derer die
- [693] omnia^{AdjA} dispositis^{Abl} PerPas signīs ōrnāta^A PerPas notārunť.
alle mit|angeordneten geschmückt
- [694] aut^{Kon} quia^{Kon} crassior^{AdjNKmp} est certīs^{AdjAbl} in^{Prp} partibus āēr,
oder weil dicker bestimmten in
- [695] sub^{Prp} terrīs ideō^{Adv} tremulum^{AdjA} jubar haesitat ignis
unter deshalb zitternden
- [696] nec^{Kon} penetrāre potest facile^{Adv} atque^{Kon} ēmergere ad^{Prp} ortūs;
und|nicht leicht und zu
- [697] propterea^{Adv} noctēs hibernō^{AdjAbl} tempore longae^{AdjN}
deshalb winterlicher lang
- [698] cessant, dum^{Kon} veniat radiātum^A PerPas īnsigne diēī.
bis bestrahltes
- [699] aut^{Kon} etiam,^{Adv} quia^{Kon} sīc^{Adv} alternīs^{AdjAbl} partibus annī
oder auch, weil so wechselnden
- [700] tardius^{AdvKmp} et^{Kon} citius^{AdvKmp} cōnsuērunt cōfluere ignēs,
langsamer und schneller
- [701] qui^N Pr faciunt sōlem certā^{AdjAbl} dē^{Prp} surgere parte,
die fester aus
- [702] propterea^{Adv} fit uti^{Kon} videantur dīcere vērū.^{AdjA}
deshalb dass Wahres.
- [703] [[Zeile Lost]]
- [704] Lūna potest sōlis radiīs percussa^N PerPas nitēre
geschlagen|seiend
- [705] inque^{PrpKon} diēs magis^{AdvKmp} hoc^A Pr lūmen convertere nōbīs^D Pr
in|und mehr dieses uns
- [706] ad^{Prp} speciem, quantum^N Pr sōlis sēcēdit ab^{Prp} orbī,
zum wie|viel von
- [707] dōnique^{Kon} eum^A Pr contrā^{Prp} plēnō^{AdjAbl} bene^{Adv} lūmine fulsit
bis ihn gegenüber vollem gut
- [708] atque^{Kon} oriēns^N PrāAkt obitūs ejus^G Pr super^{Prp} ēdita^A PerPas vīdit;
und aufgehend|seiend seiner über Erhöhtes
- [709] inde^{Adv} minūtātīm^{Adv} retrō^{Adv} quasi^{Pt} condere lūmen
dann nach|und|nach zurück gleichsam
- [710] dēbet item,^{Adv} quantō^{Abl} Pr propius^{AdvKmp} jam^{Adv} sōlis ad^{Prp} ignem
ebenso, um|wie|viel näher schon zu
- [711] lābitur ex^{Prp} aliā^{AdjAbl} signōrum parte per^{Prp} orbem;
aus anderer durch
- [712] ut^{Kon} faciunt, lūnam qui^N Pr fingunt esse pilāī
wie die
- [713] cōnsimilem^{AdjA} cursūque^{Kon} viam sub^{Prp} sōle tenēre.
gleich unter
- [714] est etiam^{Adv} quārē^{Adv} propriō^{AdjAbl} cum^{Prp} lūmine possit
auch weshalb eigenem mit
- [715] volvier et^{Kon} variās^{AdjA} splendōris reddere fōrmās;
und verschiedene
- [716] corpus enim^{Pt} licet esse aliud,^N Pr quod^N Pr fertur et^{Kon} ūnā^{Adv}
nämlich anders, welches und zugleich

- [717] lābitur omnimodīs^{AdjAbl} occursāns^N officiēnsque^N
in|allerlei begegrend und|hindernd,
- [718] nec^{Kon} potis^{AdjN} est cernī, quia^{Kon} cassum^{AdjN} lūmine fertur.
und|nicht fähig weil leer
- [719] versārīque^{Kon} potest, globus ut^{Kon} sī^{Kon} forte^{Adv} pilāi
wie, wenn vielleicht,
- [720] dīmidia^{AdjAbl} ex^{Prp} partī candenti^{Abl} lūmine tīctus^N
halb aus glühendem gefärbt,
- [721] versandōque^{AblKon} globum variantīs^A ēdere fōrmās,
Ger wechselnde
- [722] dōnique^{Kon} eam^A partem, quaecumque^N est ignibus aucta^N
bis jene welche|auch|immer vermehrt,
- [723] ad^{Prp} speciem vertit nōbīs^D oculōsque^{Kon} patentīs^A
zum uns offene;
- [724] inde^{Adv} minūtātīm^{Adv} retrō^{Adv} contorquet et^{Kon} aufert
dann nach|und|nach zurück und
- [725] lūciferam^{AdjA} partem glomerāminis atque^{Kon} pilāi;
licht|tragende und
- [726] ut^{Kon} Babylōnica^{AdjN} Chaldaeum^{AdjA} doctrīna refūtāns^N
wie babylonische chaldäischen widerlegend|seiend
- [727] astrologōrum artem contrā^{Prp} convincere tendit,
gegen
- [728] proinde^{Adv} quasi^{Pt} id^A fierī nequeat quod^N pugnat uterque^N
demzufolge gleichsam dies was jeder
- [729] aut^{Kon} minus^{Adv} hoc^A illō^{Abl} sit cūr^{Adv} amplectier ausīs^D
oder weniger dies jenem warum Wagemutigen|den.
- [730] dēnique^{Adv} cūr^{Adv} nequeat semper^{Adv} nova^{AdjN} lūna creārī
schließlich warum immer neuer
- [731] ōrdine fōrmārum certō^{AdjAbl} certisque^{AdjAblKon} figurīs
festem und|festen
- [732] inque^{PrpKon} diēs prīvōs^{AdjA} aborīscī quaeque^N creāta^N
in|und einzelne je|die geboren|seiend
- [733] atque^{Kon} alia^N illius^G reparārī in^{Prp} parte locōque,
und andere dessen in
- [734] difficile^{AdjN} est ratiōne docēre et^{Kon} vincere verbīs,
schwierig und
- [735] ōrdine cum^{Kon} possintās] tam^{Adv} certō^{AdjAbl} multa^{AdjN} creārī.
da so fest vielem
- [736] it Vēr et^{Kon} Venus et^{Kon} Veneris praenūntius ante^{Adv}
und und voran
- [737] pennātus^N graditur, Zephyrī vestigia propter^{Prp}
PerPas beflügelt nahe|bei
- [738] Flōra quibus^D māter praespargēns^N ante^{Adv} viāi
denen vor|aus|streuend vor
- [739] cūncta^{AdjA} colōribus ēgregiīs^{AdjAbl} et^{Kon} odōribus opplet.
alles ausgezeichneten und
- [740] inde^{Adv} locī sequitur Calor āridus^{AdjN} et^{Kon} comes ūnā^{Adv}
dann dürr und zugleich
- [741] pulverulenta^{AdjN} Cerēs et^{Kon} etēsia^{AdjN} flābra aquilōnum.
staubige und etesische
- [742] inde^{Adv} Autumnus adit, graditur simul^{Adv} Euhius Euān.
dann zugleich

- [743] inde^{Adv} aliae^{AdjN} tempestātēs ventīque^{Kon} sequuntur,
dann andere
- [744] altitonāns^N Volturnus et^{Kon} Auster fulmine pollēns.^N
hoch|donnernd und mächtig.
- [745] tandem^{Adv} Brūma nivēs adfert pigrumque^{AdjAKon} rigōrem
schließlich tragen|und
- [746] reddit. Hiemps sequitur crepitāns^N hanc^A dentibus algū.
klirrend diese
- [747] quō^{Adv} minus^{Adv} est mīrum,^{AdjN} sī^{Kon} certō^{AdjAbl} tempore lūna
wodurch weniger verwunderlich, wenn fester
- [748] gignitur et^{Kon} certō^{AdjAbl} dēlētur tempore rursus,^{Adv}
und fester wieder,
- [749] cum^{Kon} fierī possint tam^{Adv} certō^{AdjAbl} tempore multa.^{AdjN}
da so fester vieles.
- [750] Sōlis item^{Adv} quoque^{Pt} dēfectūs lūnaeque^{Kon} latebrās
ebenso auch
- [751] plūribus^{AdjAbl} ē^{Prp} causīs fierī tibi^D posse putandum^N est.
mehreren aus dir zu|meinen
- [752] nam^{Kon} cūr^{Adv} lūna queat terram sēclūdere sōlis
denn warum
- [753] lūmine et^{Kon} ā^{Prp} terrīs altum^{AdjA} caput obstruere ēī,^D
und von hohen ihm,
- [754] obiciēns^N caecum^{AdjA} radiīs ārdentibus^{Abl} orbem,
entgegen|werfend blinden brennenden
- [755] tempore eōdem^{AdjAbl} aliud^N facere id^N nōn^{Pt} posse putētur
derselben anderes dies nicht
- [756] corpus, quod^N cassum^{AdjN} lābātur lūmine semper?^{Adv}
welches leer immer?
- [757] sōlque suōs^A etiam^{Adv} dīmittere languidus^{AdjN} ignīs
seine auch schlaff
- [758] tempore cūr^{Adv} certō^{AdjAbl} nequeat recreāreque^{Kon} lūmen,
warum festen
- [759] cum^{Kon} loca praeteriit flammīs infēsta^{AdjA} per^{Prp} aurās,
als bedroht durch
- [760] quae^N faciunt ignīs interstinguī atque^{Kon} perīre?
die und
- [761] et^{Kon} cūr^{Adv} terra queat lūnam spoliāre vicissim^{Adv}
und warum im|Gegenzug
- [762] lūmine et^{Kon} oppressum^A sōlem super^{Prp} ipsa^A tenēre,
und nieder|gedrückt über die|Erde|selbst
- [763] mēnstrua^{AdjA} dum^{Kon} rigidās^{AdjA} cōnī perlābitur umbrās,
monatlichen während starren
- [764] tempore eōdem^{AdjAbl} aliud^N nequeat succurrere lūnae
derselben etwas|anderes
- [765] corpus vel^{Kon} suprā^{Prp} sōlis perlābier orbem,
oder über
- [766] quod^N radiōs interrumpat lūmenque^{Kon} profūsum?^A
das aus|gegossen?
- [767] et^{Kon} tamen^{Pt} ipsa^N suō^{AdjAbl} sī^{Kon} fulget lūna nitōre,
und doch sie|selbst eigenem wenn

- [768] cūr^{Adv} nequeat certā^{AdjAbl} mundī languēscere parte,
warum festen
- [769] dum^{Kon} loca lūminibus propriīs^{AdjAbl} inimīca^{AdjN} per^{Prp} exit?
während eigenen feindlich durch
- [770] Quod^N_{Pr} superest, quoniam^{Kon} magnī^{AdjG} per^{Prp} caerula^{AdjA} mundī
was da großen durch blauen
- [771] quā^{Abl}_{Pr} fierī quicquid^N_{Pr} posset ratiōne resolvī,
auf|welche|Weise was|auch|immer
- [772] sōlis uti^{Kon} variōs^{AdjA} cursūs lūnaeque^{Kon} meātūs
damit verschiedene
- [773] nōscere possēmus quae^N_{Pr} vīs et^{Kon} causa ciēret,
welche und
- [774] quōve^{AblKon}_{Pr} modō possent effectō^{Abl}_{PerPas} lūmine obīre
auf|welche|Weise|oder beeinträchtigt
- [775] et^{Kon} neque^{Kon} opīnantīs^G_{PräAkt} tenebrīs obducere terrās,
und und|nicht der|Meinenden
- [776] cum^{Kon} quasi^{Pt} cōnivent et^{Kon} apertō^{Abl}_{PerPas} lūmine rūrsum^{Adv}
wenn gleichsam und geöffnetem wieder
- [777] omnia^{AdjN} convīsunt clārā^{AdjAbl} loca candida^{AdjAbl} lūce,
alles hellem glänzenden
- [778] nunc^{Adv} redeō ad^{Prp} mundī novitātem et^{Kon} mollia^{AdjA} terrae
nun zu und weichen
- [779] arva, novō^{AdjAbl} fētū quid^N_{Pr} prīmum^{Adv} in^{Prp} lūminis ōrās
neuem was zuerst in
- [780] tollere et^{Kon} incertīs^{AdjAbl} crērint committere ventīs.
und unsicheren
- [781] Prīncipiō^{Adv} genus herbārum viridemque^{AdjAKon} nitōrem
zunächst grünen|und
- [782] terra dedit circum^{Prp} collīs campōsque^{Kon} per^{Prp} omnīs^{AdjA},
rings|um durch alle,
- [783] flōrida^{AdjN} fulsērunt viridanti^{Abl}_{PräAkt} prāta colōre,
blühende grünend|seiendem
- [784] arboribusque^{Kon} datum^N_{PerPas} est variīs^{AdjAbl} exinde^{Adv} per^{Prp} aurās
gegeben verschiedenen danach durch
- [785] crēscendī^G_{Ger} magnum^{AdjA} inmissīs^{Abl}_{PerPas} certāmen habēnīs.
großen hinein|gelassenen
- [786] ut^{Kon} plūma atque^{Kon} pilī prīmum^{Adv} saetaeque^{Kon} creantur
wie und zuerst
- [787] quadripedum^{AdjG} membrīs et^{Kon} corpore pennipotentum,^{AdjG}
der|Vierfüßler und der|Schwingen|mächtigen,
- [788] sīc^{Adv} nova^{AdjN} tum^{Adv} tellūs herbās virgultaque^{Kon} prīmum^{Adv}
so neue damals zuerst
- [789] sustulit, inde^{Adv} locī mortālia^{AdjA} saecula creāvit
dann sterbliche
- [790] multa^{AdjN} modīs multīs^{AdjAbl} variā^{AdjAbl} ratiōne coorta.^N_{PerPas}
vieles vielen verschiedener entstanden.
- [791] nam^{Kon} neque^{Kon} dē^{Prp} caelō cecidissee animālia possunt,
denn und|nicht von
- [792] nec^{Kon} terrestria^{AdjN} dē^{Prp} salsīs^{AdjAbl} exīssee lacūnīs.
noch irdische aus salzigen
- [793] linquitur ut^{Kon} meritō^{Adv} māternum^{AdjA} nōmen adepta^N_{PerPas}
daß verdienter|maßen mütterlichen erlangt|habend

- [794] terra sit, ē^{Prp} terrā quoniam^{Kon} sunt cūncta^{AdjN} creāta.^N
aus weil alles erschaffen. ^{PerPas}
- [795] multaque^{AdjNKon} nunc^{Adv} etiam^{Adv} existunt animālia terrīs
viele|und jetzt auch
- [796] imbris et^{Kon} calidō^{AdjAbl} sōlis concrēta^N vapōre;
und heißem zusammen|gekocht|seiend ^{PerPas}
- [797] quō^{Adv} minus^{Adv} est mīrum, ^{AdjN} sī^{Kon} tum^{Adv} sunt plūra^{AdjNKmp} coorta^N
wodurch weniger wunderbar, wenn damals mehr entstanden ^{PerPas}
- [798] et^{Kon} majōra, ^{AdjNKmp} novā^{AdjAbl} tellūre atque^{Kon} aethere adulta.^N
und größere, neuer sowie heran|gewachsen|seiend. ^{PerPas}
- [799] prīncipiō^{Adv} genus ālituum^{AdjG} variaeque^{AdjNKon} volucrēs
zunächst der|Geflügelten verschiedene|und
- [800] ōva relinquebant exclūsa^N tempore vernō, ^{AdjAbl}
aus|geschlüpft|seiend des|Frühlings, ^{PerPas}
- [801] folliculōs ut^{Kon} nunc^{Adv} teretīs^{AdjA} aestāte cicādae
wie jetzt runden
- [802] linunt sponte suā^{Abl} vīctum vītamque^{Kon} petentēs.^A
ihrem suchend. ^{PräAkt}
- [803] tum^{Adv} tibi^D terra dedit prīmum^{Adv} mortālia^{AdjA} saecula.
dann dir zuerst sterbliche
- [804] multus^{AdjN} enim^{Pt} calor atque^{Kon} ūmor superābat in^{Prp} arvīs.
viel nämlich und auf
- [805] hoc^N ubi^{Kon} quaeque^N locī regiō opportūna^{AdjN} dabātur,
dies sobald jeweils geeignete
- [806] crēscēbant uterī terram rādīcibus aptī;^N
geeignet|seiend; ^{PerPas}
- [807] quōs^A ubi^{Kon} tempore mātūrō^{AdjAbl} patefēcerat aetās
welche als reifer
- [808] infantum, fugiēns^N ūmōrem aurāsque^{Kon} petessēns,^N
fliehend aufsuchend|seiend, ^{PräAkt}
- [809] convertēbat ibi^{Adv} nātūra forāmina terrae
dort
- [810] et^{Kon} sūcum vēnīs cōgēbat fundere apertīs^{Abl}
und geöffneten ^{PerPas}
- [811] cōnsimilem^{AdjA} lactis, sicut^{Kon} nunc^{Adv} fēmina quaeque^N
gleichartigen so|wie jetzt jede ^{Pr}
- [812] cum^{Kon} peperit, dulcī^{AdjAbl} replētur lacte, quod^N omnis^{AdjN}
wenn süßer welcher gesamte
- [813] impetus in^{Prp} mammās convertitur ille^N alimentī.
in jener ^{Pr}
- [814] terra cibum puerīs, vestem vapor, herba cubīle
- [815] praebebāt multā^{AdjAbl} et^{Kon} mollī^{AdjAbl} lānūgine abundāns.^N
vieler und weicher überreich|seiend. ^{PräAkt}
- [816] at^{Kon} novitās mundī nec^{Kon} frīgora dūra^{AdjN} ciēbat
aber weder harte
- [817] nec^{Kon} nimiōs^{AdjA} aestūs nec^{Kon} magnīs^{AdjAbl} vīribus aurās.
noch allzu|große noch großen
- [818] omnia^{AdjN} enim^{Pt} pariter^{Adv} crēscunt et^{Kon} rōbora sūmunt.
alles nämlich gleich|mäßig und
- [819] Quārē^{Adv} etiam^{Adv} atque^{Kon} etiam^{Adv} māternum^{AdjA} nōmen adepta^N
weshalb auch und auch mütterlichen erlangt|habend ^{PerPas}

- [820] terra tenet meritō,^{Adv} quoniam^{Kon} genus ipsa^N_{Pr} creāvit
verdienter|maßen, weil selbst
- [821] hūmānum^{AdjA} atque^{Kon} animal prope^{Adv} certō^{AdjAbl} tempore fūdit
menschliches und beinahe bestimmten
- [822] omne^{AdjN} quod^N_{Pr} in^{Prp} magnīs^{AdjAbl} bacchātur montibus passim,^{Adv}
alles was in großen überall,
- [823] āeriāsque^{AdjAKon} simul^{Adv} volucrēs variantibus^{Abl}_{PräAkt} formīs.
luftige|und zugleich wechselnden
- [824] sed^{Kon} quia^{Kon} finem aliquam^{AdjA} pariendī^G_{Ger} dēbet habēre,
aber weil irgendein
- [825] dēstitit, ut^{Kon} mulier spatiō dēfessa^N_{PerPas} vetustō.^{AdjAbl}
wie ermattet alt|gewordenem.
- [826] mūtāt enim^{Pt} mundī nātūram tōtius^{AdjG} aetās
nämlich des|ganzen
- [827] ex^{Prp} aliōque^{AdjAblKon} aliū^{AdjN} status excipere omnia^{AdjN} dēbet
aus einem|anderen|und ein|anderer alles
- [828] nec^{Kon} manet ūlla^{AdjN} sui^G_{Pr} similis^{AdjN} rēs: omnia^{AdjN} migrant,
und|nicht irgendeine ihrer|selbst ähnlich alles
- [829] omnia^{AdjA} commūtāt nātūra et^{Kon} vertere cōgit.
alles und
- [830] namque^{Kon} aliud^{AdjN} putrēscit et^{Kon} aevō dēbile^{AdjN} languet,
denn|ja ein|anderes und schwach
- [831] porro^{Adv} aliud^{AdjN} succrēscit et^{Kon} ē^{Prp} contemptibus exit.
ferner ein|anderes und aus
- [832] sīc^{Adv} igitur^{Pt} mundī nātūram tōtius^{AdjG} aetās
so also des|ganzen
- [833] mūtāt, et^{Kon} ex^{Prp} aliō^{AdjAbl} terram status excipit alter,^{AdjN}
und aus einem|anderen ein|anderer,
- [834] quod^N_{Pr} potuit nequeat, possit quod^A_{Pr} nōn^{Pt} tulit ante.^{Adv}
was was nicht zuvor.
- [835] Multaque^{AdjNKon} tum^{Adv} tellūs etiam^{Adv} portenta creāre
vieles|und dann auch
- [836] cōnātā^N_{PerPas} est mīrā^{AdjAbl} faciē membrisque^{Kon} coorta,^N_{PerPas}
versucht|habend wunderbarer entsprossen,
- [837] androgynēm, interutrās^A_{Pr} necutrumque^{NKon}_{Pr} utrimque^{Adv} remōtum,^A_{PerPas}
zwischen|beiden und|keines|von|beiden auf|beiden|Seiten entfernt,
- [838] orba^{AdjN} pedum partim,^{Adv} manuum viduāta^N_{PerPas} vicissim,^{Adv}
beraubt teils, beraubt wechselweise,
- [839] mūta^{AdjN} sine^{Prp} ōre etiam,^{Adv} sine^{Prp} voltū caeca^{AdjN} reperta,^N_{PerPas}
stumme ohne auch, ohne blinde gefunden,
- [840] vīnctaque^{NKon}_{PerPas} membrōrum per^{Prp} tōtum^{AdjA} corpus adhaesū,
gebunden|und durch den|ganzen
- [841] nec^{Kon} facere ut^{Kon} possent quicquam^A_{Pr} nec^{Kon} cēdere quōquam^{Adv}
und|nicht dass irgend|etwas und|nicht irgend|wohin
- [842] nec^{Kon} vitāre malum nec^{Kon} sūmere quod^A_{Pr} foret ūsus.
und|nicht und|nicht was
- [843] cētera^{AdjA} dē^{Prp} genere hōc^{Abl}_{Pr} mōnstra ac^{Kon} portenta creābat,
die|übrigen von dieser und
- [844] nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} nātūra absterruit auctum
vergeblich, weil
- [845] nec^{Kon} potuēre cupītum^A_{PerPas} aetātis tangere flōrem
und|nicht ersehnten

- [846] nec^{Kon} reperīre cibum nec^{Kon} jungī per^{Prp} Veneris rēs.
und|nicht und|nicht durch
- [847] multa^{AdjN} vidēmus enim^{Pt} rēbus concurrere dēbēre,
viele nāmlich
- [848] ut^{Kon} prōpāgandō^{Abl} possint prōcūdere saecula;
damit Ger
- [849] pābula primum^{Adv} ut^{Kon} sint, genitālia^{AdjN} deinde^{Adv} per^{Prp} artūs
zuerst damit Zeugungs|organe dann durch
- [850] sēmina quā^{Abl} possint membrīs mānāre remissīs,^{Abl}
wo|durch PerPas gelockert|seienden,
- [851] fēminaque^{Kon} ut^{Kon} maribus conjungī possit, habēre,
damit
- [852] mūtua^{AdjA} qui^N mūtent inter^{Prp} sē^A gaudia uterque.^N
wechselseitige die zwischen sich jeder|von|beiden.
- [853] Multaque^{AdjNKon} tum^{Adv} interiisse animantum saecula necesse^{AdjN} est
viele|und dann notwendig
- [854] nec^{Kon} potuisse propāgandō^{Abl} prōcūdere prōlem.
und|nicht Ger
- [855] nam^{Kon} quaecumque^N vidēs vēscī vītālibus^{AdjAbl} aurīs,
denn was|auch|immer lebens|notwendigen
- [856] aut^{Kon} dolus aut^{Kon} virtūs aut^{Kon} dēnique^{Adv} mōbilitās est
oder oder oder schließlich
- [857] ex^{Prp} ineunte^{Abl} aevō genus id^N tūtātā^N reservāns.^N
aus beginnendem dieses geschützt|habend bewahrend.
- [858] multa^{AdjNKon} sunt, nōbīs^D ex^{Prp} ūtilitāte suā^{Abl} quae^N
viele|und uns aus eigenem welche
- [859] commendāta^N manent, tūtēlae trādita^N nostrae.^D
anvertraut PerPas übergeben|seiend unserem.
- [860] prīncipiō^{Adv} genus ācre^{AdjN} leōnum saeva^{AdjNKon} saecula
zunächst scharf|mutig grimmige|und
- [861] tūtātā^N est virtūs, volpēs dolus et^{Kon} fuga cervōs.
geschützt|habend und
- [862] at^{Kon} levisomna^{AdjN} canum fidō^{AdjAbl} cum^{Prp} pectore corda,
aber leicht|schlafende mit treuer
- [863] et^{Kon} genus omne^{AdjN} quod^N est veterīnō^{AdjAbl} sēmine partum^N
und alles das|welches haustierischen geboren|seiend PerPas
- [864] lānigeraeque^{AdjNKon} simul^{Adv} pecudēs et^{Kon} būcera^{AdjN} saecula
Wolle|tragende|und zugleich und Rinder|gehörnte
- [865] omnia^{AdjN} sunt hominum tūtēlae trādita^N Memmī;
alles übergeben|seiend,
- [866] nam^{Kon} cupide^{Adv} fūgēre ferās pācemque^{Kon} secūta^N
denn begierig gefolgt|seiend PerPas
- [867] sunt et^{Kon} larga^{AdjN} suō^{Abl} sine^{Prp} pābula parta^N labōre,
und reichliche durch|eigene ohne erworben|seiend
- [868] quae^N damus ūtilitātis eōrum^G praemia causā.
welche PerPas ihrer
- [869] at^{Kon} quīs^D nīl^N hōrum^G tribuit nātūra, nec^{Kon} ipsa^N
aber denen nichts von|diesem und|nicht sie|selbst
- [870] sponte suā^{Abl} possent ut^{Kon} vīvere nec^{Kon} dare nōbīs^D
ihrem dass und|nicht uns

- [871] ūtilitātem aliquam,^{AdjA} quārē^{Adv} paterēmur eōrum^G_{Pr}
irgendeinen, weshalb deren
- [872] praesidiō nostrō^{Abl}_{Pr} pāscī genus esseque^{Kon} tūtum,^{AdjN}
unseren sicher,
- [873] scīlicet^{Pt} haec^N_{Pr} aliīs^D_{Pr} praedae lucrōque^{Kon} jacēbant
freilich diese anderen
- [874] indupedita^N_{PerPas} suīs^{Abl}_{Pr} fātālibus^{AdjAbl} omnia^{AdjN} vinclīs,
verstrickt|seiend ihren schicksalhaften alles
- [875] dōnec^{Kon} ad^{Prp} interitum genus id^A_{Pr} nātūra redēgit.
bis zu dieses
- [876] Sed^{Kon} neque^{Kon} Centaurī fuerunt nec^{Kon} tempore in^{Prp} ūllō^{AdjAbl}
aber weder noch in irgendeiner
- [877] esse queunt duplici^{AdjAbl} nātūrā et^{Kon} corpore bīnō^{AdjAbl}
doppelten und zweifachen
- [878] ex^{Prp} aliēnigenīs^{AdjAbl} membrīs compācta,^N_{PerPas} potestās
aus fremd|stämmigen zusammen|gefügt|seiend,
- [879] hinc^{Adv} illinc^{Adv} partīs ut^{Kon} sat^{Adv} pār^{AdjN} esse potissit.
von|hier von|dort damit genug gleich
- [880] id^A_{Pr} licet hinc^{Adv} quamvīs^{Adv} hebeti^{AdjAbl} cognōscere corde.
dies von|hier wenn|auch stumpfen
- [881] prīncipiō^{Adv} circum^{Prp} tribus^{AdjAbl} actīs^{Abl}_{PerPas} impiger^{AdjN} annīs
zunächst um|hier dreien vollbrachten|seienden unermüdet
- [882] flōret equus, puer hautquāquam;^{Adv} nam^{Kon} saepe^{Adv} etiam^{Adv} nunc^{Adv}
ganz|und|gar|nicht; denn oft auch jetzt
- [883] ūbera mammārum in^{Prp} somnīs lactantia^A_{PräAkt} quaeret.
in Milch|spendende
- [884] post^{Adv} ubi^{Kon} equum validae^{AdjN} vīrēs aetāte senectā
darauf wenn starken
- [885] membraque^{Kon} dēficiunt fugienti^{Abl}_{PräAkt} languida^{AdjN} vītā,
dem|fliehenden schlaffe
- [886] tum^{Adv} dēmum^{Adv} puerīlī^{AdjAbl} aevō flōrenta^N_{PräAkt} iuventās
dann erst knaben|haftem blühend|seiende
- [887] officit et^{Kon} mollī^{AdjAbl} vestit lānūgine mālās;
und weichem
- [888] nē^{Kon} forte^{Adv} ex^{Prp} homine et^{Kon} veterīnō^{AdjAbl} sēmine equōrum
damit|nicht etwa aus und haustierischem
- [889] cōnfierī crēdās Centaurōs posse neque^{Kon} esse,
und|nicht
- [890] aut^{Kon} rapidīs^{AdjAbl} canibus succīntās^A_{PerPas} sēmimarīnīs^{AdjAbl}
oder schnellen umgürtet|seiende halb|meerischen
- [891] corporibus Scyllās et^{Kon} cētera^{AdjA} dē^{Prp} genere hōrum,^G_{Pr}
und andere|Dinge von dieser,
- [892] inter^{Prp} sē^A_{Pr} quōrum^G_{Pr} discordia^{AdjN} membra vidēmus;
zwischen sich deren uneinige
- [893] quae^N_{Pr} neque^{Kon} flōrēscunt pariter^{Adv} nec^{Kon} rōbora sūmunt
die weder gleich|mäßig noch
- [894] corporibus neque^{Kon} prōiciunt aetāte senectā
und|nicht
- [895] nec^{Kon} simili^{AdjAbl} Venere ārdēscunt nec^{Kon} mōribus ūnīs^{AdjAbl}
und|nicht gleicher und|nicht einheitlichen
- [896] conveniunt neque^{Kon} sunt eadem^{AdjN} jūcunda^{AdjN} per^{Prp} artūs.
und|nicht dieselben Angenehme an

- [897] quippe^{Pt} vidēre licet pinguēscere saepe^{Adv} cicūtā
freilich oft
- [898] barbigerās^{AdjA} pecudēs, hominī quae^N_{Pr} est ācre^{AdjN} venēnum.
bart|tragende die scharfes
- [899] flamma quidem^{Pt} vērō^{Pt} cum^{Kon} corpora fulva^{AdjA} leōnum
zwar doch wenn gelb|fahle
- [900] tam^{Adv} soleat torrēre atque^{Kon} ūrere quam^{Kon} genus omne^{AdjN}
so und wie jede
- [901] visceris in^{Prp} terrīs quodcumque^N_{Pr} et^{Kon} sanguinis extet,
in was|auch|immer und
- [902] quī^N_{Pr} fierī potuit, triplici^{AdjAbl} cum^{Prp} corpore ut^{Kon} ūna, ^{AdjN}
wie dreifachen mit so|dass eine,
- [903] prīma^{AdjN} leō, postrēma^{AdjN} dracō, media^{AdjN} ipsa, ^N_{Pr} Chimaera
die|erste die|letzte die|mittlere selbst,
- [904] ōre forās^{Adv} ācrem^{AdjA} flāret dē^{Prp} corpore flammam?
hinaus scharfe aus
- [905] quārē^{Adv} etiam^{Adv} tellūre novā^{AdjAbl} caelōque^{Kon} recentī^{AdjAbl}
weshalb auch neuen frischen
- [906] tālia^{AdjN} qui^N_{Pr} fingit potuisse animālia gignī,
solche wer
- [907] nīxus^N_{PerPas} in^{Prp} hōc^{Abl}_{Pr} ūnō^{AdjAbl} novitātis nōmine inānī, ^{AdjAbl}
gestützt|seiend auf diesem ein|zigen leeren,
- [908] multa^{AdjN} licet simili^{AdjAbl} ratiōne effūtiāt ōre,
vieleles ähnlich|er
- [909] aurea^{AdjN} tum^{Adv} dīcat per^{Prp} terrās flūmina vulgō^{Adv}
goldene dann durch im|Allgemeinen
- [910] flūxisse et^{Kon} gemmīs flōrēre arbusta suesse
und
- [911] aut^{Kon} hominem tantō^{AdjAbl} membrōrum esse impete nātum, ^A_{PerPas}
oder so|großem geboren,
- [912] trāns^{Prp} maria alta^{AdjA} pedum nīsūs ut^{Kon} pōnere posset
über tiefe so|dass
- [913] et^{Kon} manibus tōtum^{AdjA} circum^{Adv} sē^A_{Pr} vertere caelum.
und ganzen rings|um sich
- [914] nam^{Kon} quod^{Kon} multa^{AdjN} fuēre in^{Prp} terrīs sēmina rērum,
denn weil viele in
- [915] tempore quō^{Abl}_{Pr} prīmum^{Adv} tellūs animālia fūdit,
in|der|welchen zuerst
- [916] nīl tamen^{Adv} est signī mixtās^A_{PerPas} potuisse creārī
dennoch gemischte
- [917] inter^{Prp} sē^A_{Pr} pecudēs compactaque^{NKon}_{PerPas} membra animantum,
zwischen sich zusammen|gefügte|und
- [918] propterea^{Adv} quia^{Kon} quae^N_{Pr} dē^{Prp} terrīs nunc^{Adv} quoque^{Adv} abundant
deshalb weil welche von jetzt auch
- [919] herbārum genera ac^{Kon} frūgēs arbustaque^{Kon} laeta^{AdjN}
und üppige
- [920] nōn^{Pt} tamen^{Adv} inter^{Prp} sē^A_{Pr} possunt complexa^N_{PerPas} creārī,
nicht dennoch unter einander verflochtene
- [921] sed^{Kon} rēs quaeque^N_{Pr} suō^{AdjAbl} rītū prōcēdit et^{Kon} omnēs^{AdjN}
sondern je|einzelne eigene|m und alle

- [922] foedere nātūrae certō^{AdjAbl} discrīmina servant.
festen
- [923] Et^{Kon} genus hūmānum^{AdjN} multō^{AdjAbl} fuit illud^{N_{Pr}} in^{Prp} arvīs
Und menschliche viel jenes auf
- [924] dūrius,^{AdjNKmp} ut^{Kon} decuit, tellūs quod^{N_{Pr}} dūra^{AdjN} creāset,
härter, wie die|welche harte
- [925] et^{Kon} majōribus^{AdjAblKmp} et^{Kon} solidīs^{AdjAbl} magis^{AdvKmp} ossibus intus^{Adv}
und größeren und festen mehr innen
- [926] fundātum,^{N_{PerPas}} validīs^{AdjAbl} aptum^{N_{PerPas}} per^{Prp} vīscera nervīs,
gegründet, starken geeignet|seiend durch
- [927] nec^{Kon} facile^{Adv} ex^{Prp} aestū nec^{Kon} frīgore quod^{N_{Pr}} caperētur
und|nicht leicht von noch das
- [928] nec^{Kon} novitāte cibī nec^{Kon} lābī corporis ūllā.^{AdjAbl}
noch noch irgend|einer.
- [929] multaue^{AdjNKon} per^{Prp} caelum sōlis volentia^{N_{PräAkt}} lustra
vieles|und durch rollend|seiende
- [930] volgivagō^{AdjAbl} vītā tractābant mōre ferārum.
umher|streifend|gemein
- [931] nec^{Kon} rōbustus^{AdjN} erat curvī^{AdjG} moderātor arātrī
und|kein kräftiger des|gekrümmten
- [932] quisquam,^{N_{Pr}} nec^{Kon} scībat ferrō mōlīrier arva
irgend|jemand, noch
- [933] nec^{Kon} nova^{AdjA} dēfodere in^{Prp} terram virgulta neque^{Kon} altis^{AdjAbl}
noch neue in noch hohen
- [934] arboribus veterēs^{AdjA} dēcīdere falcibus rāmōs.
alte
- [935] quod^{N_{Pr}} sōl atque^{Kon} imbrēs dederant, quod^{N_{Pr}} terra creārat
was und was
- [936] sponte suā,^{AdjAbl} satis^{Adv} id^{N_{Pr}} plācābat pectora dōnum.
Antrieb, genug dies
- [937] glandiferās^{AdjA} inter^{Prp} cūrābant corpora quercūs
eichel|tragende zwischen
- [938] plērumque;^{Adv} et^{Kon} quae^{N_{Pr}} nunc^{Adv} hībernō^{AdjAbl} tempore cernis
meistens; und die jetzt winterlichem
- [939] arbita pūniceō^{AdjAbl} fierī mātūra^{AdjN} colōre,
purpur|farbigen reife
- [940] plūrima^{AdjNSup} tum^{Adv} tellūs etiam^{Adv} majōra^{AdjNKmp} ferēbat.
sehr|viele damals auch größere
- [941] multaue^{AdjNKon} praetereā^{Adv} novitās tum^{Adv} flōrida^{AdjN} mundī
vieles|und außerdem damals blühende
- [942] pābula dūra^{AdjN} tulit, miserīs^{AdjAbl} mortālibus ampla.^{AdjN}
harte den|armen reich|liche.
- [943] at^{Kon} sēdāre sitim fluvīi fontēsque^{Kon} vocābant,
aber
- [944] ut^{Kon} nunc^{Adv} montibus ē^{Prp} magnīs^{AdjAbl} dēcursus aquāi
wie jetzt aus großen
- [945] clāricitat lātē^{Adv} sitientia^{N_{PräAkt}} saecula ferārum.
weit dürstend|seiende
- [946] dēnique^{Adv} nōta^{AdjN} vagīs^{AdjD} silvestria^{AdjN} templa tenēbant
schließlich bekannte umher|irrenden waldige
- [947] nymphārum, quibus^{D_{Pr}} ē^{Prp} scībant ūmōris fluenta
denen aus

- [948] lūbrica^{AdjN} prōluviē largā^{AdjAbl} lavere ūmida^{AdjN} saxa,
schlūpfriige reichen feuchte

[949] ūmida^{AdjN} saxa, super^{Prp} viridī^{AdjAbl} stillantia^N muscō,
feuchte über grünem tröpfelnd|seiende

[950] et^{Kon} partim^{Adv} plānō^{AdjAbl} scatere atque^{Kon} ērumpere campō.
und zum|Teil flachen und

[951] necdum^{Adv} rēs ignī scībant tractāre neque^{Kon} ūtī
noch|nicht noch|nicht

[952] pellibus et^{Kon} spoliīs corpus vestīre ferārū,
und

[953] sed^{Kon} nemora atque^{Kon} cavōs^{AdjA} montis silvāsque^{Kon} colēbant
sondern und hohle

[954] et^{Kon} fruticēs inter^{Prp} condēbant squālida^{AdjA} membra
und zwischen schmutzige

[955] verbera ventōrum vītare imbrisque^{Kon} coāctī.^N
gezwungen|seiend.

[956] nec^{Kon} commūne^{AdjN} bonum poterant spectāre neque^{Kon} ūllīs^{AdjAbl}
und|nicht gemeinsame noch irgend|welchen

[957] mōribus inter^{Prp} sē^A_{Pr} scībant nec^{Kon} lēgibus ūtī.
unter einander noch

[958] quod^N_{Pr} cuique^D_{Pr} obtulerat praedae fortūna, ferēbat
was jedem

[959] sponte suā^{AdjAbl} sibi^D_{Pr} quisque^N_{Pr} valēre et^{Kon} vīvere doctus.^N
Antrieb sich jeder und gelehrt.

[960] et^{Kon} Venus in^{Prp} silvis jungēbat corpora amantum;
und in

[961] conciliābat enim^{Pt} vel^{Kon} mūtua^{AdjN} quamque^N_{Pr} cupidō
nämlich oder gegenseitige jeder|einzelnen

[962] vel^{Kon} violenta^{AdjN} virī vīs atque^{Kon} inpēnsa^{AdjN} libidō
oder gewaltsame und maß|lose

[963] vel^{Kon} pretium, glandēs atque^{Kon} arbita vel^{Kon} pira lēcta.^N
oder und oder gelesene.

[964] et^{Kon} manuum mīrā^{AdjAbl} frētī^N_{PerPas} virtūte pedumque^{Kon}
und wunder|barer vertrauend|seiend

[965] cōsectābantur silvestria^{AdjN} saecula ferārū
waldige

[966] missilibus^{AdjAbl} saxīs et^{Kon} magnō^{AdjAbl} pondere clāvae.
Wurf und großem

[967] multaue^{AdjAKon} vincēbant, vītābant pauca^{AdjA} latebrīs;
vieles|und weniges

[968] saetigerisque^{AdjAblKon} parēs^{AdjN} sūbus silvestria^{AdjA} membra
borsten|tragenden|und gleich waldige

[969] nūda^{AdjA} dabant terrae nocturnō^{AdjAbl} tempore captī,^N
nackte nächtlicher gefaßt|wordene,

[970] circum^{Prp} sē^A_{Pr} foliīs ac^{Kon} frondibus involventēs.^N
rings|um sich und ein|hüllend.

[971] nec^{Kon} plangōre diem magnō^{AdjAbl} sōlemque^{Kon} per^{Prp} agrōs
und|nicht großem durch

[972] quaerēbant pavidi^{AdjN} pālantēs^N_{PräAkt} noctis in^{Prp} umbrīs,
furchtsame umher|jirend in

- [973] sed^{Kon} tacit^{AdjN} respectābant somnōque^{Kon} sepultī,^N
aber schweigsame begraben|wordene,
- [974] dum^{Kon} roseā^{AdjAbl} face sōl īnferret lūmina caelō.
während rosenfarbener
- [975] ā^{Prp} parvīs^{AdjAbl} quod^N enim^{Pt} cōsuērant cernere semper^{Adv}
von kleinen was nämlich immer
- [976] alternō^{AdjAbl} tenebrās et^{Kon} lūcem tempore gignī,
abwechselnder und
- [977] nōn^{Pt} erat ut^{Kon} fierī posset mīrārier umquam^{Adv}
nicht daß jemals
- [978] nec^{Kon} diffidere, nē^{Kon} terrās aeterna^{AdjN} tenēret
und|nicht daß|nicht ewige
- [979] nox in^{Prp} perpetuum^{AdjA} dētractō^{Abl} lūmine sōlis.
für immer ab|gezogen|wordenem
- [980] sed^{Kon} magis^{Adv} illud^N erat cūrae, quod^{Kon} saecula ferārum^{AdjG}
aber mehr jenes daß der|Wilden|Tiere
- [981] īnfēstam^{AdjA} miserīs^{AdjD} faciēbant saepe^{Adv} quiētem.
feindliche den|Elenden oft
- [982] ējectīque^{NKon} domō fugiēbant saxea^{AdjA} tēcta
hinaus|geworfen|und steinerne
- [983] spūmigerī^{AdjG} suis adventū validīque^{AdjGKon} leōnis
schaum|tragenden starken|und
- [984] atque^{Kon} intempestā^{AdjAbl} cēdēbant nocte paventēs^N
sowie unzeitiger bangend
- [985] hospitibus saevīs^{AdjAbl} īnstrāta^N cubīlia fronde.
wilden belegt|wordene
- [986] Nec^{Kon} nimio^{AdjAbl} tum^{Adv} plūs^{AdjN} quam^{Kon} nunc^{Adv} mortālia^{AdjN} saecula
und|nicht zu|großem damals mehr als jetzt sterbliche
- [987] dulcia^{AdjA} linquēbant lāmentīs lūmina vītae.
süße
- [988] ūnus^{AdjN} enim^{Pt} tum^{Adv} quisque^N magis^{Adv} dēprēnsus^N eōrum^G
einer nämlich damals jeder mehr ergriffen|worden von|denen
- [989] pābula vīva^{AdjA} ferīs^{AdjD} praebēbat, dentibus haustūs,
lebendige den|Wilden|Tieren
- [990] et^{Kon} nemora ac^{Kon} montīs gemitū silvāsque^{Kon} replēbat
und und
- [991] vīva^{AdjN} vidēns^N vīvō^{AdjAbl} sepelīrī vīscera bustō.
lebend sehend im|lebendigen
- [992] at^{Kon} quōs^A effugium servārat corpore adēsō,^{Abl}
aber die|welche ange|fressen|wordenem,
- [993] posterius^{Adv} tremulās^{AdjA} super^{Prp} ulcera taetra^{AdjA} tenentēs^N
später zitternde über widerliche haltend
- [994] palmās horrifērīs^{AdjAbl} accībant vōcibus Orcum,
mit|schreckens|vollen
- [995] dōnique^{Kon} eōs^A vītā prīvārant vermina saeva^{AdjN}
bis sie grausames
- [996] expertīs^{Abl} opis, ignārōs^{AdjA} quid^N volnera vellent.
der|Hilfe Unkundigen was
- [997] at^{Kon} nōn^{Pt} multa^{AdjN} virum sub^{Prp} signīs mīlia ducta^N
aber nicht viele unter geführt|wordene
- [998] ūna^{AdjN} diēs dabat exitiō nec^{Kon} turbida^{AdjN} pontī
ein und|nicht trübe

- [999] aequora līdēbant nāvīs ad^{Prp} saxa virōsque.^{Kon}
gegen
- [1000] nam^{Kon} temere^{Adv} in^{Prp} cassum^{AdjA} frūstrā^{Adv} mare saepe^{Adv} coortum^N
denn unüberlegt ins Leere vergeblich oft entstanden|seiend
- [1001] saevībat leviterque^{AdvKon} minās pōnēbat inānīs,^{AdjA}
gelinde|und leere,
- [1002] nec^{Kon} poterat quemquam^A placidī^{AdjG} pellācia pontī
und|nicht irgend|wen des|ruhigen
- [1003] subdola^{AdjN} pellicere in^{Prp} fraudem rīdentibus^{Abl} undīs.
heimliche in lachenden
- [1004] improba^{AdjN} nāvigiī ratiō tum^{Adv} caeca^{AdjN} jacēbat.
ruchlose damals blind
- [1005] tum^{Adv} pēnūria deinde^{Adv} cibī languentia^A lētō
damals darauf matt|werdende
- [1006] membra dabat, contrā^{Adv} nunc^{Adv} rērum cōpia mersat.
hingegen jetzt
- [1007] illi^N inprudentēs^{AdjN} ipsi^N sibi^D saepe^{Adv} venēnum
jene un|verständigen selbst sich oft
- [1008] vergēbant, nunc^{Adv} dant aliīs^D sollertius^{AdvKmp} ipsī.^N
jetzt den|anderen geschickter sie|selbst.
- [1009] Inde^{Adv} casās postquam^{Kon} ac^{Kon} pellīs ignemque^{Kon} parārunt
dann nachdem und
- [1010] et^{Kon} mulier conjūcta^N virō concessit in^{Prp} ūnum^{AdjA}
und verbunden|wordene in eins
- [1011] [[Zeile Lost]]
- [1012] cognita^N sunt, prōlemque^{Kon} ex^{Prp} sē^{Abl} vīdēre creātam,^A
erkannte aus sich erzeugt|wordene,
- [1013] tum^{Adv} genus hūmānum^{AdjN} primum^{Adv} mollēscere coepit.
dann menschliches zuerst
- [1014] ignis enim^{Pt} cūrāvit, ut^{Kon} alsia^{AdjA} corpora frīgus
nämlich daß kalte
- [1015] nōn^{Pt} ita^{Adv} jam^{Adv} possent caelī sub^{Prp} tegmine ferre,
nicht so schon unter
- [1016] et^{Kon} Venus inminuit vīrīs puerique^{Kon} parentum
und
- [1017] blanditiīs facile^{Adv} ingenium frēgēre superbum.^{AdjA}
leicht hochmütigen.
- [1018] tunc^{Adv} et^{Kon} amīcitiem coepērunt jungere aventēs^N
da auch wollend
- [1019] finitimi^{AdjN} inter^{Prp} sē^A nec^{Kon} laedere nec^{Kon} violārī,
die|Nachbarn unter sich und|nicht und|nicht
- [1020] et^{Kon} puerōs commendārunt muliebreque^{AdjAKon} saeculum,
und weibliches|und
- [1021] vōcibus et^{Kon} gestū cum^{Kon} balbē^{Adv} significārent
und als stammelnd
- [1022] imbēcillōrum^{AdjG} esse aequum^{AdjN} miserērier omnīs.^{AdjA}
der|Schwachen angemessen alle.
- [1023] nec^{Kon} tamen^{Pt} omnimodīs^{AdjAbl} poterat concordia gignī,
und|nicht dennoch in|allerlei|Weisen
- [1024] sed^{Kon} bona^{AdjN} magnaue^{AdjN} pars servābat foedera castē,^{Adv}
sondern guter großer|und keusch;

- [1025] aut^{Kon} genus hūmānum^{AdjN} jam^{Adv} tum^{Adv} foret omne^{AdjN} perēptum^{N PerPas}
oder menschliches schon damals ganz vernichtet|worden
- [1026] nec^{Kon} potuisset adhūc^{Adv} perducere saecula propāgō.
und|nicht bisher
- [1027] At^{Kon} variōs^{AdjA} linguae sonitūs nātūra subēgit
aber verschiedene
- [1028] mittere et^{Kon} utilitās expressit nōmina rērum,
und
- [1029] nōn^{Pt} aliā^{AdjAbl} longē^{Adv} ratiōne atque^{Kon} ipsa^{N Pr} videtur
nicht anderer weit und sie|selbst
- [1030] prōtrahere ad^{Prp} gestum puerōs īnfantia linguae,
zu
- [1031] cum^{Kon} facit ut^{Kon} digitō quae^{N Pr} sint praesentia^{AdjN} mōnstrant.
wenn daß welche gegenwärtigen
- [1032] sentit enim^{Pt} vim quisque^{N Pr} suam^{AdjA} quod^{N Pr} possit abūtī.
nämlich jeder seine was
- [1033] cornua nāta^{N PerPas} prius^{Adv} vitulō quam^{Kon} frontibus extant,
geboren|wordene früher als
- [1034] illīs^{Abl Pr} īrātus^{N PerPas} petit atque^{Kon} īnfestus^{AdjN} inurget.
gegen|jene zornig und feindlich
- [1035] at^{Kon} catulī panthērārum scymnīque^{Kon} leōnum
aber
- [1036] unguibus ac^{Kon} pedibus jam^{Adv} tum^{Adv} morsūque^{Kon} repugnant,
und schon damals
- [1037] vix^{Adv} etiam^{Adv} cum^{Kon} sunt dentēs unguēsque^{Kon} creātī.^{N PerPas}
kaum auch wenn geschaffen|worden.
- [1038] ālituum^{AdjG} porrō^{Adv} genus ālīs omne^{AdjN} vidēmus
der|Geflügelten ferner alles
- [1039] fidere et^{Kon} ā^{Prp} pennīs tremulum^{AdjA} petere auxiliātum.^{A Spn}
und von zitternden
- [1040] proinde^{Adv} putāre aliquem^{A Pr} tum^{Adv} nōmina distribuisse
daher jemanden damals
- [1041] rēbus et^{Kon} inde^{Adv} hominēs didicisse vocābula prīma,^{AdjA}
und daraus erste,
- [1042] dēsipere est. nam^{Kon} cūr^{Adv} hic^{N Pr} posset cūcta^{AdjA} notāre
denn warum dieser alles
- [1043] vōcibus et^{Kon} variōs^{AdjA} sonitūs ēmittere linguae,
und verschiedene
- [1044] tempore eōdem^{AdjAbl} aliī^{N Pr} facere id^{A Pr} nōn^{Pt} quīsse putentur?
derselben andere dies nicht
- [1045] praeterea^{Adv} sī^{Kon} nōn^{Pt} aliī^{N Pr} quoque^{Adv} vōcibus ūsī^{N PerPas}
außerdem wenn nicht andere auch gebraucht|habend
- [1046] inter^{Prp} sē^{A Pr} fuerant, unde^{Adv} īnsita^{N PerPas} nōtitiēs est
unter einander woher eingepflanzte
- [1047] utilitātis et^{Kon} unde^{Adv} data^{N PerPas} est huic^{D Pr} prīma^{AdjN} potestās,
und woher gegeben diesem erste
- [1048] quid^{N Pr} vellet facere ut^{Kon} scīrēt animōque^{Kon} vidēret?
was damit
- [1049] cōgere item^{Adv} plūrīs^{AdjA} ūnus^{AdjN} victōsque^{AKon PerPas} domāre
ebenso mehrere einer besiegt|und
- [1050] nōn^{Pt} poterat, rērum ut^{Kon} perdiscere nōmina vellent.
nicht dass

- [1051] nec^{Kon} ratiōne docēre ūllā^{AdjAbl} suādēreque^{Kon} surdīs,^{AdjD}
und|nicht irgendeiner den|Tauben,
- [1052] quid^N_{Pr} sit opus factō, facile^{Adv} est; neque^{Kon} enim^{Pt} paterentur
was leicht und|nicht nämlich
- [1053] nec^{Kon} ratiōne ūllā^{AdjAbl} sibi^D_{Pr} ferrent amplius^{Adv} aurīs
und|nicht irgendeiner sich weiter
- [1054] vōcis inaudītōs^{AdjA} sonitūs obtundere frūstrā.^{Adv}
ungehörte vergeblich.
- [1055] postrēmō^{Adv} quid^N_{Pr} in^{Prp} hāc^{Abl}_{Pr} mīrābile^{AdjN} tantopere^{Adv} est rē,
zuletzt was in dieser wunderbar so|sehr
- [1056] si^{Kon} genus hūmānum,^{AdjN} cui^D_{Pr} vōx et^{Kon} lingua vigēret,
wenn menschlich|es, dem und
- [1057] prō^{Prp} variō^{AdjAbl} sēnsū variā^{AdjAbl} rēs vōce notāret?
gemäß wechselndem wechselnder
- [1058] cum^{Kon} pecudēs mūtāe,^{AdjN} cum^{Kon} dēnique^{Adv} saecula ferārum
wenn stumme, wenn schließlich
- [1059] dissimilīs^{AdjA} soleant vōcēs variāsque^{AdjAKon} ciēre,
unähnliche verschiedene|und
- [1060] cum^{Kon} metus aut^{Kon} dolor est et^{Kon} cum^{Kon} jam^{Adv} gaudia glīscunt.
wenn oder und wenn schon
- [1061] quippe^{Pt} etenim^{Pt} licet id^A_{Pr} rēbus cognōscere apertīs.^{Abl}_{PerPas}
freilich nämlich dies offen. PerPas
- [1062] inrītātā^N_{PerPas} canum cum^{Kon} prīmum^{Adv} magna^{AdjN} Molossum
gereizte wenn zuerst große
- [1063] mollia^{AdjN} ricta fremunt dūrōs^{AdjA} nūdantia^A_{PräAkt} dentēs,
weiche harte entblößend
- [1064] longē^{Adv} aliō^{AdjAbl} sonitū rabiēs restricta^N_{PerPas} minātur,
weit mit|anderem zurückgehalten
- [1065] et^{Kon} cum^{Kon} jam^{Adv} lātrant et^{Kon} vōcibus omnia^{AdjA} complent;
und wenn schon und alles
- [1066] at^{Kon} catulōs blandē^{Adv} cum^{Kon} linguā lambere temptant
aber sanft wenn
- [1067] aut^{Kon} ubi^{Kon} eōs^A_{Pr} lactant, pedibus morsūque^{Kon} potentēs^{AdjN}
oder wo sie kräftige
- [1068] suspēnsīs^{Abl}_{PerPas} tenerōs^{AdjA} imitantur dentibus haustūs,
erhobenen zarte
- [1069] longē^{Adv} aliō^{AdjAbl} pactō gannītū vōcis adūlant,
weit anderer
- [1070] et^{Kon} cum^{Kon} dēserti^N_{PerPas} baubantur in^{Prp} aedibus, aut^{Kon} cum^{Kon}
und wenn verlassene in oder wenn
- [1071] plōrantēs^N_{PräAkt} fugiunt summissō^{Abl}_{PerPas} corpore plāgās.
weinend mit|gesenktem
- [1072] dēnique^{Adv} nōn^{Pt} hinnītus item^{Adv} differre vidētur,
schließlich nicht ebenso
- [1073] inter^{Prp} equās ubi^{Kon} equus flōrenti^{Abl}_{PräAkt} aetāte juvencus
zwischen wo blühend|seiend
- [1074] pinnigeri^{AdjG} saevit calcāribus ictus^N_{PerPas} Amōris
des|Flügel|tragenden geschlagen
- [1075] et^{Kon} fremitum patulīs^{AdjAbl} sub^{Prp} nāribus ēdit ad^{Prp} arma,
und offenen unter zu

- [1076] et^{Kon} cum^{Kon} sic^{Adv} aliās^{Adv} concussīs^{Abl}_{PerPas} artibus hinnit?
und wenn so ein|andermal erschütterten
- [1077] postrēmō^{Adv} genus ālituum^{AdjG} variaequē^{AdjN}_{Kon} volucrēs,
zuletzt der|Geflügelten verschiedene|und
- [1078] accipitrēs atque^{Kon} ossifragae mergīque^{Kon} marīnīs^{AdjAbl}
und|auch meerischen
- [1079] flūctibus in^{Prp} salsō^{AdjAbl} vīctum vītamque^{Kon} petentēs,^A_{PräAkt}
in salzigem suchend,
- [1080] longē^{Adv} aliās^{AdjA} aliō^{AdjAbl} jaciunt in^{Prp} tempore vōcēs,
weit andere anderer in
- [1081] et^{Kon} cum^{Kon} dē^{Prp} vīctū certant praedāque^{Kon} repugnant.
und wenn um
- [1082] et^{Kon} partim^{Adv} mūtant cum^{Prp} tempestātibus ūnā^{Adv}
und zum|Teil mit zugleich
- [1083] raucisonōs^{AdjA} cantūs, cornīcum ut^{Kon} saecula vetusta^{AdjN}
heiser|tönende wie alte
- [1084] corvōrumque^{Kon} gregēs ubi^{Kon} aquam dīcuntur et^{Kon} imbrīs
wo und
- [1085] poscere et^{Kon} interdum^{Adv} ventōs aurāsque^{Kon} vocāre.
und bisweilen
- [1086] ergō^{Adv} sī^{Kon} variī^{AdjN} sēnsūs animālia cōgunt,
daher wenn verschiedene
- [1087] mūta^{AdjN} tamen^{Pt} cum^{Kon} sint, variās^{AdjA} ēmittere vōcēs,
stumme doch wenn verschiedene
- [1088] quantō^{Adv} mortālīs^{AdjN} magis^{Adv} aequum^{AdjN} est tum^{Adv} potuisse
um|wie|viel Sterbliche mehr angemessen dann
- [1089] dissimilīs^{AdjA} aliā^{AdjAbl} atque^{Kon} aliā^{AdjAbl} rēs vōce notāre!
unähnliche mit|einer und anderer
- [1090] Illud^A_{Pr} in^{Prp} hīs^{Abl}_{Pr} rēbus tacitus^{AdjN} nē^{Kon} forte^{Adv} requīrās,
jenes in diesen schweigend damit|nicht vielleicht
- [1091] fulmen dētulit in^{Prp} terram mortālibus^{AdjD} ignem
in den|Sterblichen
- [1092] prīmitus,^{Adv} inde^{Adv} omnis^{AdjN} flammārum dīditur ārdor;
zuerst, von|dort gesamte
- [1093] multa^{AdjN} vidēmus enim^{Pt} caelestibus^{AdjAbl} īnsita^A_{PerPas} flammīs
vielees nämlich himmlischen eingepflanzte
- [1094] fulgere, cum^{Kon} caelī dōnāvit plāga vapōris.
wenn
- [1095] et^{Kon} rāmōsa^{AdjN} tamen^{Pt} cum^{Prp} ventīs pulsa^N_{PerPas} vacillāns^N_{PräAkt}
und zweig|reich doch mit geschlagen wankend
- [1096] aestuat in^{Prp} rāmōs incumbēns^N_{PräAkt} arboris arbor,
in sich|auf|stützend
- [1097] exprimitur validīs^{AdjAbl} extrītus^N_{PerPas} vīribus ignis,
starken ausgerieben
- [1098] ēmicat interdum^{Adv} flammāi fervidus^{AdjN} ārdor,
bisweilen glühende
- [1099] mūtua^{AdjA} dum^{Kon} inter^{Prp} sē^A_{Pr} rāmī stirpēsque^{Kon} teruntur.
gegenseitig während zwischen einander
- [1100] quōrum^G_{Pr} utrumque^A_{Pr} dedisse potest mortālibus^{AdjD} ignem.
deren beides den|Sterblichen
- [1101] inde^{Adv} cibum coquere ac^{Kon} flammae mollīre vapōrē
von|dort und

- [1102] sōl docuit, quoniam^{Kon} mītēscere multa^{AdjN} vidēbant
weil vieles
- [1103] verberibus radiōrum atque^{Kon} aestū victa^N per^{Prp} agrōs.
und|auch überwundene über
- [1104] Inque^{PrpKon} diēs magis^{Adv} hī^N pr vīctum vītamque^{Kon} priōrem^{AdjA}
in|und mehr diese frühere
- [1105] commūtāre novīs^{AdjAbl} mōnstrābant rēbus et^{Kon} ignī,
neuen und
- [1106] ingeniō qui^N pr praestābant et^{Kon} corde vigēbant.
die und
- [1107] condere coepērunt urbīs arcemque^{Kon} locāre
- [1108] praesidium rēgēs ipsi^N pr sibi^D pr perfugiumque,^{Kon}
selbst sich
- [1109] et^{Kon} pecudēs et^{Kon} agrōs dīvisēre atque^{Kon} dedēre
und und und
- [1110] prō^{Prp} faciē cuiusque^G pr et^{Kon} vīribus ingeniōque;^{Kon}
gemäß eines|jeden und
- [1111] nam^{Kon} faciēs multum^{Adv} valuit vīrēque^{Kon} vigēbant.
denn sehr
- [1112] posterius^{Adv} rēs inventa^N pr est aurumque^{Kon} repertum,^N pr
später gefunden|seiend entdeckt|worden,
- [1113] quod^N pr facile^{Adv} et^{Kon} validīs^{AdjD} et^{Kon} pulchrīs^{AdjD} dēmpsit honōrem;
welches leicht und den|Starken und den|Schönen
- [1114] dīvitiōris^{AdjG} enim^{Pt} sectam plērumque^{Adv} sequuntur
des|Reicheren nämlich meistens
- [1115] quam^A pr lubet et^{Kon} fortēs^{AdjN} et^{Kon} pulchrō^{AdjAbl} corpore crētī.^N pr
welche sowohl die|Tapferen als|auch mit|schönem geboren.
- [1116] quod^{Kon} sīquis^{KonN} pr vērā^{AdjAbl} vītam ratiōne gubernet,
aber wenn|jemand mit|wahrer
- [1117] dīvitiae grandēs^{AdjN} hominī sunt vīvere parcē^{Adv}
große sparsam
- [1118] aequō^{AdjAbl} animō; neque^{Kon} enim^{Pt} est umquam^{Adv} pēnūria parvī.^{AdjG}
mit|gleich|m und|nicht nämlich jemals des|Geringen.
- [1119] at^{Kon} clārōs^{AdjA} hominēs voluērunt sē^A pr atque^{Kon} potentēs,^{AdjA}
aber berühmte sich und mächtige,
- [1120] ut^{Kon} fundāmentō stabili^{AdjAbl} fortūna manēret
damit fester
- [1121] et^{Kon} placidam^{AdjA} possent opulenti^{AdjN} dēgere vītam,
und friedliche die|Reichen
- [1122] nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} ad^{Prp} summum^{AdjA} succēdere honōrem
vergeblich, da zu höchstem
- [1123] certantēs^N pr iter īnfestum^{AdjA} fēcēre viāi,
wetteifernd|seiend feindlich
- [1124] et^{Kon} tamen^{Pt} ē^{Prp} summō,^{AdjAbl} quasi^{Pt} fulmen, dēicit ictōs^A pr
und dennoch aus dem|Höchsten, gleichsam Getroffene
- [1125] invidia interdum^{Adv} contemptim^{Adv} in^{Prp} Tartara taetra;^{AdjA}
bisweilen verächtlich in widerliche;
- [1126] invidiā quoniam^{Kon} ceu^{Pt} fulmine summa^{AdjN} vapōrant
da wie die|Höchsten
- [1127] plērumque^{Adv} et^{Kon} quae^N pr sunt aliīs^D pr magis^{AdvKmp} ēdita^N pr cumque;^{Pt}
meistens und die den|Anderen mehr heraus|gestellt auch|immer;

- [1128] ut^{Kon} satius^{AdjNKmp} multō^{AdjAbl} jam^{Adv} sit pārēre quiētum^{AdjA}
daß besser um|viel schon ruhig
- [1129] quam^{Kon} regere imperiō rēs velle et^{Kon} rēgna tenēre.
als und
- [1130] proinde^{Adv} sine in^{Prp} cassum^{AdjA} dēfessī^{N PerPas} sanguine sūdent,
daher in vergeblich Erschöpfte
- [1131] angustum^{AdjA} per^{Prp} iter luctantēs^{N PräAkt} ambiōnis;
engen durch kämpfend|seiend
- [1132] quandoquidem^{Kon} sapiunt aliēnō^{AdjAbl} ex^{Prp} ōre petuntque^{Kon}
dalja nach|fremdem aus
- [1133] rēs ex^{Prp} auditīs^{Abl PerPas} potius^{Adv} quam^{Kon} sēnsibus ipsīs^{AdjAbl}
aus Gehörtem eher als eigenen,
- [1134] nec^{Kon} magis^{AdvKmp} id^{N Pr} nunc^{Adv} est neque^{Kon} erit mox^{Adv} quam^{Kon} fuit ante^{Adv}.
und|nicht mehr dies jetzt und|auch|nicht bald als zuvor.
- [1135] Ergō^{Adv} rēgibus occīsīs^{Abl PerPas} subversa^{N PerPas} jacēbat
folgich erschlagen|seienden umgestürzt
- [1136] prīstina^{AdjN} majestās soliōrum et^{Kon} scēptra superba,^{AdjN}
die|vormalse und hochmütige,
- [1137] et^{Kon} capitis summi^{AdjG} praeclārum^{AdjN} īnsigne cruentum^{AdjN}
und des|höchstes herrlich|es blutig|es
- [1138] sub^{Prp} pedibus vulgī magnum^{AdjA} lūgēbat honōrem;
unter großen
- [1139] nam^{Kon} cupide^{Adv} conculcātur nimis^{Adv} ante^{Adv} metūtum.^{N PerPas}
denn gierig allzu zuvor gefürchtet|gewesen|es.
- [1140] rēs itaque^{Pt} ad^{Prp} summam^{AdjA} faecem turbāsque^{Kon} redībat,
daher bis|zu höchstem
- [1141] imperium sibi^{D Pr} cum^{Kon} ac^{Kon} summātum^{A PerPas} quisque^{N Pr} petēbat.
für|sich mit und zusammen|gefaßte jeder
- [1142] inde^{Adv} magistrātum partim^{Adv} docuēre creāre
dann teils
- [1143] jūraque^{Kon} cōstituēre, ut^{Kon} vellent lēgibus ūtī.
damit
- [1144] nam^{Kon} genus hūmānum,^{AdjN} dēfessum^{N PerPas} vī colere aevum,
denn menschliche, ermattet|seiend
- [1145] ex^{Prp} inimīcitiīs languēbat; quō^{Adv} magis^{AdvKmp} ipsum^{N Pr}
aus wodurch mehr es|selbst
- [1146] sponte suā^{Abl Pr} cecidit sub^{Prp} lēgēs artaque^{AdjAKon} jūra.
seinem unter strenge|und
- [1147] ācrius^{AdvKmp} ex^{Prp} irā quod^{N Pr} enim^{Pt} sē^{A Pr} quisque^{N Pr} parābat
schärfer aus was nämlich sich jeder
- [1148] ulcīscī quam^{Kon} nunc^{Adv} concessum^{N PerPas} est lēgibus aequīs,^{AdjAbl}
als jetzt gestattet|worden|es gerechte,
- [1149] hanc^{A Pr} ob^{Prp} rem est hominēs pertaesum^{N PerPas} vī colere aevum.
diese wegen überdrüssig|geworden|es
- [1150] inde^{Adv} metus maculat poenārum praemia vītae.
daher
- [1151] circumrētit enim^{Pt} vīs atque^{Kon} injūria quemque^{A Pr}
nämlich und jeden
- [1152] atque^{Kon} unde^{Adv} exorta^{N PerPas} est, ad^{Prp} eum^{A Pr} plērumque^{Adv} revertit,
und woher entsprossen|seiend zu dem|selben meistens
- [1153] nec^{Kon} facile^{Adv} est placidam^{AdjA} ac^{Kon} pācātā^{A PerPas} dēgere vītam
und|nicht leicht friedliche und befriedete

- [1154] quī^N_{Pr} violat factīs commūnia^{AdjA} foedera pācis.
wer gemeinsame
- [1155] etsi^{Kon} fallit enim^{Pt} dīvum genus hūmānumque^{AdjNKon}
obwohl nämlich menschliche|und,
- [1156] perpetuō^{Adv} tamen^{Pt} id^N_{Pr} fore clam^{Adv} diffidere dēbet;
fortdauernd dennoch dies heimlich
- [1157] quippe^{Pt} ubi^{Kon} sē^A_{Pr} multi^{AdjN} per^{Prp} somnia saepe^{Adv} loquentēs^N_{PräAkt}
freilich wenn sich viele durch oft sprechend|seiend
- [1158] aut^{Kon} morbō dēlīrantēs^N_{PräAkt} protraxe ferantur
oder irrend|seiend
- [1159] et^{Kon} cēlāta^N_{PerPas} diū^{Adv} in^{Prp} medium^{AdjA} et^{Kon} peccāta dedisse.
und Verborgene lange in die|Öffentlichkeit und
- [1160] Nunc^{Adv} quae^N_{Pr} causa deum per^{Prp} magnās^{AdjA} nūmina gentīs
nun welche durch große
- [1161] pervulgārit et^{Kon} ārārūm complēverit urbīs
und
- [1162] suscipiendaque^{NKon}_{GdvFu1Pas} cūrārit sollemnia^{AdjN} sacra,
auf|zu|nehmende|und feierliche
- [1163] quae^N_{Pr} nunc^{Adv} in^{Prp} magnīs^{AdjAbl} flōrent sacra rēbus locīsque^{Kon}
die jetzt in großen
- [1164] unde^{Adv} etiam^{Adv} nunc^{Adv} est mortālibus^{AdjD} īnsitus^N_{PerPas} horror,
woraus auch jetzt den|Sterblichen eingepflanzt
- [1165] quī^N_{Pr} dēlūbra deum nova^{AdjA} tōtō^{AdjAbl} suscitāt orbī
der neue im|ganzen
- [1166] terrārūm et^{Kon} fēstīs^{AdjAbl} cōgit celebrāre diēbus,
und an|festlichen
- [1167] nōn^{Pt} ita^{Adv} difficile^{AdjN} est ratiōnem reddere verbīs.
nicht so schwierig
- [1168] quippe^{Pt} etenim^{Pt} jam^{Adv} tum^{Adv} dīvum mortālia^{AdjN} saecula
freilich nämlich schon damals sterbliche
- [1169] ēgregiās^{AdjA} animō faciēs vigilante^{Abl}_{PräAkt} vidēbant
ausgezeichnete wach|seiend
- [1170] et^{Kon} magis^{AdvKmp} in^{Prp} somnīs mīrandō^{Abl}_{Ger} corporis auctū.
und mehr im
- [1171] hīs^D_{Pr} igitur^{Pt} sēnsū tribuēbant propterea^{Adv} quod^{Kon}
diesen daher deshalb weil
- [1172] membra movēre vidēbantur vōcēsque^{Kon} superbās^{AdjA}
hochmütige
- [1173] mittere prō^{Prp} faciē praeclārā^{AdjAbl} et^{Kon} vīribus amplīs^{AdjAbl}
gemäß vortrefflichen und bedeutenden.
- [1174] aeternamque^{AdjAKon} dabant vītā, quia^{Kon} semper^{Adv} eōrum^G_{Pr}
ewige|und weil immer deren
- [1175] subpeditābātur faciēs et^{Kon} fōrma manēbat,
und
- [1176] et^{Kon} tamen^{Pt} omnīnō^{Adv} quod^A_{Pr} tantīs^{AdjAbl} vīribus auctōs^A_{PerPas}
und dennoch ganz|und|gar daß mit|so|großen Ausgestattete
- [1177] nōn^{Pt} temere^{Adv} ūllā^{AdjAbl} vī convincī posse putābant.
nicht leichthin durch|irgendeine
- [1178] fortūnisque^{Kon} ideō^{Adv} longē^{Adv} praestāre putābant,
deshalb weit

- [1179] quod^{Kon} mortis timor haut^{Pt} quemquam^A_{Pr} vexāret eōrum,^G_{Pr}
 weil keineswegs irgend|jemanden von|ihnen,
- [1180] et^{Kon} simul^{Adv} in^{Prp} somnīs quia^{Kon} multa^{AdjN} et^{Kon} mīra^{AdjN} vidēbant
 und zugleich in weil vieles und wunder|bare|Dinge
- [1181] efficere et^{Kon} nūllum^{AdjA} capere ipsōs^A_{Pr} inde^{Adv} labōrem.
 und keinen sie|selbst daraus
- [1182] praeterea^{Adv} caelī ratiōnēs ōrdine certō^{AdjAbl}
 außerdem festen
- [1183] et^{Kon} varia^{AdjN} annōrum cernēbant tempora vertī
 und verschiedene
- [1184] nec^{Kon} poterant quibus^{Abl}_{Pr} id^A_{Pr} fieret cognōscere causīs.
 und|nicht durch|welche dies
- [1185] ergō^{Adv} perfugium sibi^D_{Pr} habēbant omnia^{AdjA} dīvīs
 also sich alles
- [1186] trādere et^{Kon} illōrum^G_{Pr} nūtū facere omnia^{AdjA} flectī.
 und der|jenen alles
- [1187] in^{Prp} caelōque^{Kon} deum sēdēs et^{Kon} templa locārunť,
 in und
- [1188] per^{Prp} caelum volvī quia^{Kon} nox et^{Kon} lūna vidētur,
 durch weil und
- [1189] lūna diēs et^{Kon} nox et^{Kon} noctis signa sevēra^{AdjN}
 und und strenge
- [1190] noctivagaeque^{AdjNKon} facēs caelī flammaeque^{Kon} volantēs,^N_{PrAkt}
 nachtschweifende|und fliegend|seiende,
- [1191] nūbila sōl imbrēs nix ventī fulmina grandō
- [1192] et^{Kon} rapidī^{AdjG} fremitūs et^{Kon} murmura magna^{AdjN} minārum.
 und des|reißenden und große
- [1193] Ō ij genus īnfēlīx^{AdjN} hūmānum,^{AdjN} tālia^{AdjA} dīvīs
 O unglückliches menschliches, solche
- [1194] cum^{Kon} tribuit facta atque^{Kon} īrās adjūnxit acerbās!^{AdjA}
 als und bittere!
- [1195] quantōs^A_{Pr} tum^{Adv} gemitūs ipsī^N_{Pr} sibi,^D_{Pr} quantaque^{AKon}_{Pr} nōbīs^D_{Pr}
 wie|große dann sie|selbst sich, wie|große|und uns
- [1196] volnera, quās^A_{Pr} lacrimās peperēre minōribus^{AdjD} nostrīs!^D_{Pr}
 welche den|jüngeren unseren!
- [1197] nec^{Kon} pietās ūlla^{AdjN} est vėlātum^A_{PerPas} saepe^{Adv} vidērī
 und|nicht irgendeine verschleiert|worden oft
- [1198] vertier ad^{Prp} lapidem atque^{Kon} omnīs^{AdjA} accēdere ad^{Prp} ārās
 zu und alle zu
- [1199] nec^{Kon} prōcumbere humī prōstrātum^N_{PerPas} et^{Kon} pandere palmās
 und|nicht hingestreckt|seiend und
- [1200] ante^{Prp} deum dēlūbra nec^{Kon} ārās sanguine multō^{AdjAbl}
 vor und|nicht vielem
- [1201] spargere quadrupedum nec^{Kon} vōtīs nectere vōta,
 und|nicht
- [1202] sed^{Kon} mage^{Adv} pācātā^{Abl}_{PerPas} posse omnia^{AdjA} mente tuērī.
 sondern mehr befriedet|er alles
- [1203] nam^{Kon} cum^{Kon} suspicimus magnī^{AdjG} caelestia^{AdjA} mundī
 denn wenn des|großen himmlische
- [1204] templa super^{Prp} stēllisque^{Kon} micantibus^{Abl}_{PrAkt} aethera fīxum,^A_{PerPas}
 über funkelnd|seienden befestigt|worden,

- [1205] et^{Kon} venit in^{Prp} mentem sōlis lūnaeque^{Kon} viārum,
und in
- [1206] tunc^{Adv} aliīs^{AdjAbl} oppressa^N_{PerPas} malīs^{AdjAbl} in^{Prp} pectora cūra
dann durch|andere bedrückt|seiend Übeln in
- [1207] illa^N_{Pr} quoque^{Adv} expergēfactum^A_{PerPas} caput ērigere īnfit,
jene auch aufgeweckt|worden
- [1208] nē^{Kon} quae^N_{Pr} forte^{Adv} deum nōbīs^D_{Pr} inmēnsa^{AdjN} potestās
damit|nicht irgendeine zufällig uns unermessliche
- [1209] sit, variō^{AdjAbl} mōtū quae^N_{Pr} candida^{AdjN} sīdera verset;
durch|verschiedene die hellen
- [1210] temptat enim^{Pt} dubiam^{AdjA} mentem ratiōnis egestās,
nämlich zweifelnde
- [1211] ecquaenam^N_{Pr} fuerit mundī genitālis^{AdjN} orīgō,
obj|überhaupt|irgendeine erzeugende
- [1212] et^{Kon} simul^{Adv} ecquae^N_{Pr} sit finis, quoad^{Kon} moenia mundī
und zugleich obj|irgendeine bis
- [1213] et^{Kon} tacitī^{AdjG} mōtūs hunc^A_{Pr} possint ferre labōrem,
und des|stillen diesen
- [1214] an^{Kon} dīvīnitus^{Adv} aeternā^{AdjAbl} dōnāta^N_{PerPas} salūte
oder göttlich|erweise ewiger beschenkt|worden
- [1215] perpetuō^{Adv} possint aevī lābentia^N_{PräAkt} tractū
immerwährend gleitend|seiende
- [1216] inmēnsī^{AdjG} validās^{AdjA} aevī contemnere vīrīs.
des|ungeheuren starken
- [1217] praeterea^{Adv} cui^D_{Pr} nōn^{Pt} animus formīdine dīvum
außerdem wem nicht
- [1218] contrahitur, cui^D_{Pr} nōn^{Pt} corrēpunt membra pavōre,
wem nicht
- [1219] fulminis horribilī^{AdjAbl} cum^{Prp} plāgā torrida^{AdjAbl} tellūs
schrecklichem mit versengten
- [1220] contremit et^{Kon} magnum^{AdjA} percurrunt murmura caelum?
und großen
- [1221] nōn^{Pt} populī gentēsque^{Kon} tremunt, rēgēsque^{Kon} superbī^{AdjN}
etwa|nicht hochmütige
- [1222] corripiunt dīvum percussī^N_{PerPas} membra timōre,
geschlagen|seiend
- [1223] nē^{Kon} quod^N_{Pr} ob^{Prp} admissum^A_{PerPas} foedē^{Adv} dictumve^A_{PerPas} superbē^{Adv}
damit|nicht irgend|etwas wegen verbochen|es abscheulich gesagt|es|und hochmütig
- [1224] poenārum grave^{AdjN} sit solvendī^G_{Ger} tempus adauctum?^N_{PerPas}
schwere vermehrt|worden?
- [1225] summa^{AdjN} etiam^{Adv} cum^{Kon} vīs violentī^{AdjG} per^{Prp} mare ventī
zumal auch wenn des|gewaltigen durch
- [1226] induperātōrem classis super^{Prp} aequora verrit
über
- [1227] cum^{Prp} validīs^{AdjAbl} pariter^{Adv} legiōnibus atque^{Kon} elephantīs,
mit starken zugleich und
- [1228] nōn^{Pt} dīvum pācem vōtīs adit ac^{Kon} prece quaesit
etwa|nicht und
- [1229] ventōrum pavidus^{AdjN} pācēs animāsque^{Kon} secundās?^{AdjA}
furchtsamer günstige?
- [1230] nē^{Kon} quīquam^N_{Pr} quoniam^{Kon} violentō^{AdjAbl} turbine saepe^{Adv}
damit|nicht irgend|jemand, weil gewaltigem oft

- [1231] correptus^N_{PerPas} nihilō^{Adv} fertur minus^{Adv} ad^{Prp} vada lētī.
 ergriffen|seiend um|nichts weniger zu
- [1232] usque^{Adv} adeō^{Adv} rēs hūmānās^{AdjA} vīs abdita^N_{PerPas} quaedam^N_{Pr}
 bis|so|sehr so|weit menschliche verborgen|seiend eine|gewisse
- [1233] opterit et^{Kon} pulchrōs^{AdjA} fascīs saevāsque^{AdjAKon} secūrēs
 und schöne grausame|und
- [1234] prōculcāre ac^{Kon} lūdibriō sibi^D_{Pr} habēre vidētur.
 und sich
- [1235] dēnique^{Adv} sub^{Prp} pedibus tellūs cum^{Kon} tōta^{AdjN} vacillat
 schließlich unter wenn ganz
- [1236] concussaeque^{NKon}_{PerPas} cadunt urbēs dubiaeque^{AdjNKon} minantur,
 erschütterte|und wankende|und
- [1237] quid^N_{Pr} mīrum^{AdjN} sī^{Kon} sē^A_{Pr} temnunt mortālīa^{AdjN} saecula
 was Wunder|bares wenn sich sterbliche
- [1238] atque^{Kon} potestātis magnās^{AdjA} mīrāsque^{AdjAKon} relinquunt
 und|auch große wunderbare|und
- [1239] in^{Prp} rēbus vīrīs dīvum, quae^N_{Pr} cūncta^{AdjA} gubernent?
 in die alles
- [1240] Quod^N_{Pr} super^{Adv} est, aes atque^{Kon} aurum ferrumque^{Kon} repertum^N_{PerPas} est
 was darüber|hinaus und gefunden|worden
- [1241] et^{Kon} simul^{Adv} argentī pondus plumbīque^{Kon} potestās,
 und zugleich
- [1242] ignis ubi^{Kon} ingentīs^{AdjA} silvās ārdōre cremārat
 wo gewaltige
- [1243] montibus in^{Prp} magnīs, ^{AdjAbl} seu^{Kon} caelō fulmine missō, ^{Abl}_{PerPas}
 in großen, oder gesandt|wordenem,
- [1244] sive^{Kon} quod^N_{Pr} inter^{Prp} sē^A_{Pr} bellum silvestre^{AdjA} gerentēs^N_{PrAkt}
 oder weil unter einander waldigen führend|seiend
- [1245] hostibus intulerant ignem formīdinis ergō, ^{Adv}
 deshalb,
- [1246] sive^{Kon} quod^N_{Pr} inducti^N_{PerPas} terrae bonitāte volēbant
 oder weil verleitet|seiend
- [1247] pandere agrōs pinguīs^{AdjA} et^{Kon} pāscua reddere rūra,
 fette und
- [1248] sive^{Kon} ferās interficere et^{Kon} dītēscere praedā;
 sei|es und
- [1249] nam^{Kon} foveā atque^{Kon} ignī prius^{Adv} est vērārius ortum^N_{PerPas}
 denn und zuvor entstanden
- [1250] quam^{Kon} saepīre plagīs saltum canibusque^{Kon} ciēre.
 als
- [1251] quicquid^N_{Pr} id^N_{Pr} est, quācumque^{Abl}_{Pr} ē^{Prp} causā flammeus^{AdjN} ārdor
 was|auch|immer dies auf|welcher|auch|immer aus feuriger
- [1252] horribilī^{AdjAbl} sonitū silvās exēderat altīs^{AdjAbl}
 mit|schrecklichem tiefen
- [1253] ā^{Prp} rādīcibus et^{Kon} terram percoxerat ignī,
 von und
- [1254] mārābat vērīs ferventibus^{Abl}_{PrAkt} in^{Prp} loca terrae
 kochend|seienden in
- [1255] concava^{AdjA} conveniēns^N_{PrAkt} argentī rīvus et^{Kon} aurī,
 hohle zusammen|kommend und

- [1256] aeris item^{Adv} et^{Kon} plumbī. quae^N_{Pr} cum^{Kon} concrēta^N_{PerPas} vidēbant
ebenfalls und welche als zusammen|gewachsene
- [1257] posterius^{Adv} clārō^{AdjAbl} in^{Prp} terrā splendēre colōre,
später mit|heller in
- [1258] tollēbant nitidō^{AdjAbl} capti^N_{PerPas} lēvīque^{AdjAblKon} lepōre,
vom|glänzenden gefangen|von vom|glatten|und
- [1259] et^{Kon} simili^{AdjAbl} fōrmāta^N_{PerPas} vidēbant esse figurā
und ähnlicher geformt|seiend
- [1260] atque^{Kon} lacūnārum fuerant vestīgia cuique.^D_{Pr}
und jedem.
- [1261] tum^{Adv} penetrābat eōs^A_{Pr} posse haec^N_{Pr} liquefacta^N_{PerPas} calōre
dann sie diese geschmolzene
- [1262] quamlibet^{Adv} in^{Prp} fōrmam et^{Kon} faciem dēcurrere rērum,
wie|auch|immer in und
- [1263] et^{Kon} prōrsum^{Adv} quamvis^{Adv} in^{Prp} acūta^{AdjA} ac^{Kon} tenuia^{AdjA} posse
und ganz|und|gar so|sehr|auch in Spitzen und Feines
- [1264] mucrōnum dūcī fastīgia prōcūdendō,^{Abl}
Ger
- [1265] ut^{Kon} sibi^D_{Pr} tēla parent silvāsque^{Kon} ut^{Kon} caedere possint
damit für|sich damit
- [1266] māteriemque^{Kon} dolāre et^{Kon} lēvia^{AdjA} rādere tigna
und glatte
- [1267] et^{Kon} terebrāre etiam^{Adv} ac^{Kon} pertundere perque^{PrpKon} forāre.
und auch und durch|und
- [1268] nec^{Kon} minus^{AdvKmp} argentō facere haec^A_{Pr} aurōque^{Kon} parābant
und|nicht weniger dieses
- [1269] quam^{Kon} validi^{AdjN} primum^{Adv} violentis^{AdjAbl} vīribus aeris,
als die|Starken zuerst mit|heftigen
- [1270] nē^{Kon} quīquam,^N_{Pr} quoniam^{Kon} cēdēbat victa^N_{PerPas} potestās
damit|nicht irgend|jemand, weil besiegt|seiend
- [1271] nec^{Kon} poterant pariter^{Adv} dūrum^{AdjA} sufferre labōrem.
und|nicht gleich harten
- [1272] nam^{Kon} fuit in^{Prp} pretiō magis^{AdvKmp} aes aurumque^{Kon} jacēbat
denn im mehr
- [1273] propter^{Prp} inūtilitātem hebeti^{AdjAbl} mucrōne retūsum;^A_{PerPas}
wegen mit|stumpfer abgestumpft|worden;
- [1274] nunc^{Adv} jacet aes, aurum in^{Prp} summum^{AdjA} successit honōrem.
jetzt in höchsten
- [1275] sic^{Adv} volvenda^N_{GdvFu1Pas} aetās commūtat tempora rērum.
so zu|wälzende
- [1276] quod^N_{Pr} fuit in^{Prp} pretiō, fit nūllō^{AdjAbl} dēnique^{Adv} honōre;
was im ohne|jeglichen schließlich
- [1277] porro^{Adv} aliud^N_{Pr} succēdit et^{Kon} ē^{Prp} contemptibus exit
ferner ein|anderes und aus
- [1278] inque^{PrpKon} diēs magis^{AdvKmp} adpetitur flōretque^{Kon} repertum^N_{PerPas}
in|und mehr Gefunden|es
- [1279] laudibus et^{Kon} mīrō^{AdjAbl} est mortālīs^{AdjG} inter^{Prp} honōre.
und wunderbarem der|Sterblichen unter
- [1280] Nunc^{Adv} tibi^D_{Pr} quō^{Abl}_{Pr} pactō ferrī nātūra reperta^N_{PerPas}
nun dir auf|welche gefunden
- [1281] sit facile^{Adv} est ipsi^D_{Pr} per^{Prp} tē^A_{Pr} cognōscere, Memmī.
leicht dir|selbst durch dich

- [1282] arma antiqua^{AdjN} manus ungues dentesque^{Kon} fuerunt
alte
- [1283] et^{Kon} lapides et^{Kon} item^{Adv} silvarum fragmina rami
und und ebenfalls
- [1284] et^{Kon} flamma atque^{Kon} ignes, post^{Adv} quam^{Kon} sunt cognita^N_{PerPas} primum.^{Adv}
und und danach als erkannt zuerst.
- [1285] posterius^{Adv} ferri vis est aerisque^{Kon} reperta.^N_{PerPas}
später gefunden.
- [1286] et^{Kon} prior^{AdjNKmp} aeris erat quam^{Kon} ferri cognitus^N_{PerPas} ūsus,
und früher als bekannt
- [1287] quo^{Abl}_{Pr} facilis^{AdjN} magis^{AdvKmp} est natura et^{Kon} copia major.^{AdjNKmp}
wodurch leichter mehr und größer.
- [1288] aere solum terrae tractabant, aereque^{Kon} belli
- [1289] miscebant fluctus et^{Kon} vulnera vasta^{AdjA} serebant
und gewaltige
- [1290] et^{Kon} pecus atque^{Kon} agros adimebant; nam^{Kon} facile^{Adv} ollis^D_{Pr}
und und|auch denn leicht jenen
- [1291] omnia^{AdjN} cedebant armatis^D_{PerPas} nuda^{AdjN} et^{Kon} inerma.^{AdjN}
alles den|Bewaffneten nackt und wehrlos.
- [1292] inde^{Adv} minutatim^{Adv} processit ferreus^{AdjN} ensis
dann schritt|weise eiserner
- [1293] versaque^{NKon}_{PerPas} in^{Prp} obprobrium species est falcis ahenae,^{AdjG}
gewandt|und in bronzenen,
- [1294] et^{Kon} ferro coepere solum proscindere terrae
und
- [1295] exaequataque^{NKon}_{PerPas} sunt creperi^{AdjG} certamina belli.
ausgeglichen|und des|unsicheren
- [1296] et^{Kon} prius^{Adv} est armatum^A_{PerPas} in^{Prp} equi conscendere costas
und früher bewaffnet auf
- [1297] et^{Kon} moderarier hunc^A_{Pr} frenis dextraraque^{Kon} vigere
und diesen
- [1298] quam^{Kon} bijugo^{AdjAbl} curru belli temptare pericla.
als zweijochigen
- [1299] et^{Kon} bijugo^{AdjAbl} prius^{Adv} est quam^{Kon} bis^{Adv} conjungere binos^{AdjA}
und zweijochigen früher als zweimal je|zwei
- [1300] et^{Kon} quam^{Kon} falciferos^{AdjA} armatum^A_{PerPas} escendere currus.
und als sichel|tragende bewaffnet
- [1301] inde^{Adv} boves Lucas^{AdjN} turrito^{AdjAbl} corpore, taetras,^{AdjA}
dann Lukas|che mit|türmen|versehenem gräßliche,
- [1302] anguimanus,^{AdjN} belli docuerunt volnera Poeni
schlangen|händige,
- [1303] sufferre et^{Kon} magnas^{AdjA} Martis turbare catervas.
und große
- [1304] sic^{Adv} alid^N_{Pr} ex^{Prp} alio^{Abl}_{Pr} peperit discordia tristis,^{AdjN}
so ein|anderes aus einem|anderen trauriger,
- [1305] horribile^{AdjN} humanis^{AdjD} quod^N_{Pr} gentibus esset in^{Prp} armis,
Grauen|haftes den|menschlichen das|welches in
- [1306] inque^{PrpKon} dies belli terroribus addidit augmen.
mit|und
- [1307] Temptarunt etiam^{Adv} tauros in^{Prp} moenere belli
auch im

- [1308] expertique^{NKon} suēs saevōs^{AdjA} sunt mittere in^{Prp} hostīs.
erprobt|und wilde gegen
- [1309] et^{Kon} validōs^{AdjA} partim^{Adv} prae^{Prp} sē^A mīsere leōnēs
und starke teils vor sich
- [1310] cum^{Prp} doctōribus armātīs^{Abl} saevisque^{AdjAblKon} magistrīs,
mit Bewaffneten Grimmigen|und
- [1311] quī^N moderārier hīs^{Abl} possent vinclisque^{Kon} tenēre,
die diese
- [1312] nēquīquam,^{Adv} quoniam^{Kon} permixtā^{Abl} caede calentēs^N
vergeblich, weil vermisch|seiender Erhitzte
- [1313] turbābant saevi^{AdjN} nūllō^{AdjAbl} discrīmine turmās,
Wilde ohne
- [1314] terrificās^{AdjA} capitum quatientēs^N undique^{Adv} cristās,
schreckliche schüttelnd|seiend überall
- [1315] nec^{Kon} poterant equitēs fremitū perterrita^A equōrum
und|nicht erschrockene
- [1316] pectora mulcēre et^{Kon} frēnīs convertere in^{Prp} hostīs.
und gegen
- [1317] inrītātā^N leae jaciēbant corpora saltū
erregte
- [1318] undique^{Adv} et^{Kon} adversum^{Adv} venientibus^{Abl} ōra patēbant
überall und entgegen kommenden
- [1319] et^{Kon} nec^{Kon} opīnantīs^A ā^{Prp} tergō dēripiēbant
und nicht Ahnende von
- [1320] dēplexaeque^{NKon} dabant in^{Prp} terram volnere victōs,^A
hinab|gezogen|seiend|und in Besiegte,
- [1321] morsibus adfixae^N validīs^{AdjAbl} atque^{Kon} unguibus uncīs.^{AdjAbl}
angeheftet|seiend starken und haken|förmigen.
- [1322] jactābantque^{Kon} suōs^{AdjA} taurī pedibusque^{Kon} terēbant
die|Eigenen
- [1323] et^{Kon} latera ac^{Kon} ventrēs haurībant sup̄ter^{Prp} equōrum
und und unter
- [1324] cornibus et^{Kon} terram minitanti^{Abl} mente ruēbant.
und drohend|seiend
- [1325] et^{Kon} validīs^{AdjAbl} sociōs caedēbant dentibus aprī
und mit|starken
- [1326] tēla īnfracta^A suō^{AdjAbl} tinguentēs^N sanguine saevi^{AdjN}
zerbrochene mit|eigenem färbend wilde
- [1327] in^{Prp} sē^A fracta^A suō^{AdjAbl} tinguentēs^N sanguine tēla,
in sich zerbrochene mit|eigenem färbend
- [1328] permixtāsque^{AKon} dabant equitum peditumque^{Kon} ruīnās.
vermischte|und
- [1329] nam^{Kon} trānsversa^{AdjN} ferōs^{AdjN} exībant dentis adāctūs
denn quere wilde
- [1330] jūmenta aut^{Kon} pedibus ventōs ērēcta^N petēbant,
oder erhoben|seiend
- [1331] nē^{Kon} quīquam,^N quoniam^{Kon} ab^{Prp} nervīs succīsa^N vidērēs
damit|nicht irgend|jemand, weil von ab|geschnitten|seiend
- [1332] concidere atque^{Kon} gravi^{AdjAbl} terram cōnsternere cāsū.
und mit|schwerem
- [1333] sī^{Kon} quōs^A ante^{Adv} domi^{Adv} domitōs^A satis^{Adv} esse putābant,
wenn welche zuvor daheim gezähmte genug

- [1334] effervescere cernēbant in^{Prp} rēbus agundīs^{Abl}
in zu|treibenden GdvFu1Pas
- [1335] volneribus clāmōre fugā terrōre tumultū,
- [1336] nec^{Kon} poterant ūllam^{AdjA} partem reddūcere eōrum;^G_{Pr}
und|nicht irgendeinen von|ihnen;
- [1337] diffugiēbat enim^{Pt} varium^{AdjN} genus omne^{AdjN} ferārum,
nämlich bunt es ganz
- [1338] ut^{Kon} nunc^{Adv} saepe^{Adv} bovēs Lūcae^{AdjN} ferrō male^{Adv} mactae^N_{PerPas}
wie jetzt oft lucanische schlecht geschlacht|seiend
- [1339] diffugiunt, fera^{AdjN} facta^N_{PerPas} suīs^{Abl}_{Pr} cum^{Prp} multa^{AdjA} dedēre.
wild geworden|seiend den|ihren mit Vieles
- [1340] Sed^{Kon} facere id^A_{Pr} nōn^{Pt} tam^{Adv} vincendi^G_{Ger} spē voluērunt;
aber dies nicht so
- [1341] quam^{Kon} dare quod^A_{Pr} gemerent hostēs, ipsīque^{NKon}_{Pr} perīre,
als was sie|selbst|und
- [1342] quī^N_{Pr} numerō diffidēbant armīsque^{Kon} vacābant,
die
- [1343] sī^{Kon} fuit ut^{Kon} facerent. sed^{Kon} vix^{Adv} addūcor ut^{Kon} ante^{Adv}
wenn daß aber kaum daß zuvor
- [1344] nōn^{Pt} quierint animō praesentīre atque^{Kon} vidēre,
nicht und
- [1345] quam^{Kon} commūne^{AdjN} malum fieret foedumque,^{AdjNKon} futūrum.^N_{Fu1Akt}
als gemeinsame scheußlich|und, zukünftig|seiend.
- [1346] et^{Kon} magis^{Adv} id^A_{Pr} possīs factum^N_{PerPas} contendere in^{Prp} omni^{AdjAbl}
und mehr dies gemacht|es in jedem
- [1347] in^{Prp} variīs^{AdjAbl} mundīs variā^{AdjAbl} ratiōne creatīs,^{Abl}_{PerPas}
in verschiedenen mit|verschiedener geschaffen,es
- [1348] quam^{Kon} certō^{AdjAbl} atque^{Kon} ūnō^{AdjAbl} terrārum quōlibet^{Abl}_{Pr} orbī.
als festen und ein|zigen irgend|welchem
- [1349] Nexilis^{AdjN} ante^{Adv} fuit vestis quam^{Kon} textile^{AdjN} tegmen.
geknotete zuvor als gewebt|es
- [1350] textile^{AdjN} post^{Prp} ferrum est, quia^{Kon} ferrō tēla parātur,
gewebt|es nach weil
- [1351] nec^{Kon} ratiōne aliā^{AdjAbl} possunt tam^{Adv} lēvia^{AdjN} gignī
und|nicht ander|er so glatte
- [1352] īnsilia ac^{Kon} fūsī, radiī, scāpīque^{Kon} sonantēs.^N_{PräAkt}
und tönend|seiend.
- [1353] et^{Kon} facere ante^{Adv} virōs lānam nātūra coēgit
und zuvor
- [1354] quam^{Kon} muliebre^{AdjN} genus; nam^{Kon} longē^{Adv} praestat in^{Prp} arte
als weiblich|es denn bei|weitem in
- [1355] et^{Kon} sollertius^{AdjNKmp} est multō^{AdjAbl} genus omne^{AdjN} virīle,^{AdjN}
und geschickter um|viel ganz|es männlich|es;
- [1356] agricolae dōnec^{Kon} vitiō vertēre sevērī,^{AdjN}
bis streng,es
- [1357] ut^{Kon} muliebribus^{AdjAbl} id^A_{Pr} manibus concēdere vellent
damit weiblichen dies
- [1358] atque^{Kon} ipsī^N_{Pr} pariter^{Adv} dūrum^{AdjA} sufferre labōrem
und sie|selbst gleichermaßen harten
- [1359] atque^{Kon} opere in^{Prp} dūro^{AdjAbl} dūrārent membra manūsque.^{Kon}
und in hart|er

- [1360] At^{Kon} specimen satiōnis et^{Kon} īnsitiōnis orīgō
aber und
- [1361] ipsa^N_{pr} fuit rērum prīmum^{Adv} nātūra creātrīx,
selbst zuerst
- [1362] arboribus quoniam^{Kon} bācae glandēsque^{Kon} cadūcae^{AdjN}
weil fallende
- [1363] tempestīva^{AdjN} dabant pullōrum exāmina sup^{Adv}ter;
reife unten;
- [1364] unde^{Adv} etiam^{Adv} libitum est stirpīs committere rāmīs
woher auch
- [1365] et^{Kon} nova^{AdjA} dēfodere in^{Prp} terram virgulta per^{Prp} agrōs.
und neue in durch
- [1366] inde^{Adv} aliam^{AdjA} atque^{Kon} aliam^{AdjA} cultūram dulcis^{AdjG} agellī
dann eine|andere und eine|andere des|süßen
- [1367] temptābant frūctūsque^{Kon} ferōs^{AdjA} mānsuēscere terrā
wilde
- [1368] cernēbant indulgēdō^{Abl}_{Ger} blandēque^{AdvKon} colendō.^{Abl}_{Ger}
freundlich|und
- [1369] inque^{PrpKon} diēs magis^{Adv} in^{Prp} montem succēdere silvās
in|und mehr in
- [1370] cōgēbant īnfraque^{PrpKon} locum concēdere cultīs,^D_{PerPas}
unten|und den|Bebauten,
- [1371] prāta lacūs rīvōs segetēs vīnētaque^{Kon} laeta^{AdjA}
üppige
- [1372] collibus et^{Kon} campīs ut^{Kon} habērent, atque^{Kon} oleārum
und damit und
- [1373] caerula^{AdjN} distinguēns^N_{PräAkt} inter^{Prp} plaga currere posset
blaue unterscheidend zwischen
- [1374] per^{Prp} tumultōs et^{Kon} convallīs campōsque^{Kon} profūsa;^N_{PerPas}
durch und ausgebreitet|seiend;
- [1375] ut^{Kon} nunc^{Adv} esse vidēs variō^{AdjAbl} distīncta^N_{PerPas} lepōre
wie jetzt mit|verschiedenem unterschieden|seiend
- [1376] omnia, quae^N_{pr} pōmīs intersita^N_{PerPas} dulcibus^{AdjAbl} ōrnant
die zwischen|gesetzt|seiend süßen
- [1377] arbustisque^{Kon} tenent fēlicibus^{AdjAbl} opsita^N_{PerPas} circum.^{Adv}
glücklichen bedeckt|seiend ringsum.
- [1378] At^{Kon} liquidās^{AdjA} avium vōcēs imitārier ōre
aber klare
- [1379] ante^{Adv} fuit multō^{AdjAbl} quam^{Kon} lēvia^{AdjN} carmina cantū
zuvor um|viel als glatte
- [1380] concelebrāre hominēs possent aurīsque^{Kon} iuvāre.
- [1381] et^{Kon} zephyrī cava^{AdjN} per^{Prp} calamōrum sībila prīmum^{Adv}
und hohle durch zuerst
- [1382] agrestīs^{AdjA} docuēre cavās^{AdjA} īnflāre cicūtās.
ländliche hohle
- [1383] inde^{Adv} minūtātīm^{Adv} dulcīs^{AdjA} didicēre querellās,
dann allmählich süße
- [1384] tībia quās^A_{pr} fundit digitīs pulsāta^N_{PerPas} canentum,^G_{PräAkt}
die geschlagen der|Singenden,
- [1385] āvia^{AdjN} per^{Prp} nemora ac^{Kon} silvās saltūsque^{Kon} reperta,^N_{PerPas}
weglose durch und gefunden|seiend,

- [1386] per^{Prp} loca pāstōrum dēserta^N PerPas atque^{Kon} ōtia dīa.^{AdjN}
durch verlassene und göttliche.
- [1387] sīc^{Adv} ūnum^{AdjN} quicquid^N Pr paulātim^{Adv} prōtrahit aetās
so ein|es was|auch|immer nach|und|nach
- [1388] in^{Prp} medium^{AdjA} ratiōque^{Kon} in^{Prp} lūminis ēruit ōrās.
in die|Mitte in
- [1389] haec^N Pr animōs ollīs^D Pr mulcēbant atque^{Kon} iuvābant
dies jenen und
- [1390] cum^{Prp} satiāte cibī; nam^{Kon} tum^{Adv} sunt omnia^{AdjN} cordī.
mit denn dann alles
- [1391] saepe^{Adv} itaque^{Adv} inter^{Prp} sē^A Pr prōstrātī^N PerPas in^{Prp} grāmine mollī^{AdjAbl}
oft daher zwischen sich hingestreckt auf weichem
- [1392] propter^{Prp} aquae rīvum sub^{Prp} rāmīs arboris altae.^{AdjG}
nahe|bei unter hohen.
- [1393] nōn^{Pt} magnīs^{AdjAbl} opibus jūcundē^{Adv} corpora habēbant,
nicht großen angenehm
- [1394] praesertim^{Adv} cum^{Kon} tempestās rīdēbat et^{Kon} annī
zumal wenn und
- [1395] tempora pingēbant viridantīs^A PrāAkt flōribus herbās.
grünend|seiende
- [1396] tum^{Adv} joca, tum^{Adv} sermō, tum^{Adv} dulcēs^{AdjN} esse cachinnī
dann dann dann süße
- [1397] cōnsuērant; agrestis^{AdjN} enim^{Pt} tum^{Adv} mūsa vigēbat.
ländliche nämlich damals
- [1398] tum^{Adv} caput atque^{Kon} umerōs plexīs^{Abl} PerPas redimīre corōnīs
dann und geflochten|seienden
- [1399] flōribus et^{Kon} foliīs lascīvia laeta^{AdjN} movēbat,
und fröhliche
- [1400] atque^{Kon} extrā^{Prp} numerum prōcēdere membra moventēs^N PrāAkt
und außerhalb bewegend|seiend
- [1401] dūriter^{Adv} et^{Kon} dūrō^{AdjAbl} terram pede pellere mātrem;
hart und hartem
- [1402] unde^{Adv} oriēbantur rīsūs dulcēsque^{AdjN} Kon cachinnī,
woher süße|und
- [1403] omnia^{AdjN} quod^N Pr nova^{AdjN} tum^{Adv} magis^{Adv} Kmp haec^N Pr et^{Kon} mīra^{AdjN} vigēbant.
alles weil neue damals mehr diese und wunderbare
- [1404] et^{Kon} vigilantibus^{Abl} PrāAkt hinc^{Adv} aderant sōlācia somnō
und Wachenden|seienden von|hier
- [1405] dūcere multimodīs^{AdjAbl} vōcēs et^{Kon} flectere cantūs
vielfachen und
- [1406] et^{Kon} superā^{AdjAbl} calamōs uncō^{AdjAbl} percurrere labrō;
und oberen gehakten
- [1407] unde^{Adv} etiam^{Adv} vigilēs^{AdjN} nunc^{Adv} haec^N Pr accepta^N PerPas tuentur.
wovon auch Wachen jetzt dieses aufgenommene
- [1408] et^{Kon} numerum servāre genus didicēre, neque^{Kon} hīlō
und und|nicht
- [1409] majōre^{AdjAbl} Kmp intereā^{Adv} capiunt dulcēdine frūctum
größer|er inzwischen
- [1410] quam^{Kon} silvestre^{AdjN} genus capiēbat terrigenārum.^{AdjG}
als wald|ig|es der|Erden|Geborenen.
- [1411] nam^{Kon} quod^N Pr adest praestō,^{Adv} nisi^{Kon} quid^N Pr cognōvimus ante^{Adv}
denn was bereit, wenn|nicht irgend|etwas zuvor

- [1412] suāuius,^{AdjNKmp} in^{Prp} prīmīs^{AdjAblSup} placet et^{Kon} pollēre vidētur,
angenehmer, in vor|allem und
- [1413] posteriorque^{AdjNKon} ferē^{Adv} melior^{AdjNKmp} rēs illa^{N_{Pr}} reperta^{N_{PerPas}}
spätere|und fast bessere jene gefundene
- [1414] perdit et^{Kon} immūtat sēnsūs ad^{Prp} prīstina^{AdjA} quaeque.^{A_{Pr}}
und zu den|früheren je|weiligen.
- [1415] sīc^{Adv} odium coepit glandis, sīc^{Adv} illa^{N_{Pr}} relictā^{N_{PerPas}}
so so jene verlassene
- [1416] strāta^{N_{PerPas}} cubilia sunt herbīs et^{Kon} frondibus aucta.^{N_{PerPas}}
bestreute und vermehrte.
- [1417] pellis item^{Adv} cecidit vestis contempta^{N_{PerPas}} ferīna;^{AdjN}
ebenso verachtete tierische;
- [1418] quam^{A_{Pr}} reor invidiā tālī^{AdjAbl} tunc^{Adv} esse repertam,^{A_{PerPas}}
welche solchem damals gefundene,
- [1419] ut^{Kon} lētum īnsidiīs quī^{N_{Pr}} gessit prīmus^{AdjN} obīret,
damit der als|Erster
- [1420] et^{Kon} tamen^{Pt} inter^{Prp} eōs^{A_{Pr}} distractam^{A_{PerPas}} sanguine multo^{AdjAbl}
und doch zwischen sie zerrissene vielem
- [1421] desperiīse neque^{Kon} in^{Prp} frūctum convertere quīsse.
und|nicht in
- [1422] tunc^{Adv} igitur^{Pt} pellēs, nunc^{Adv} aurum et^{Kon} purpura cūrīs
damals also jetzt und
- [1423] exercent hominum vītā bellōque^{Kon} fatīgant;
[1424] quō^{Adv} magis^{AdvKmp} in^{Prp} nōbīs,^{Abl_{Pr}} ut^{Kon} opīnor, culpa resēdit.
um|so mehr in uns, wie
- [1425] frīgus enim^{Pt} nūdōs^{AdjA} sine^{Prp} pellibus excruciābat
nämlich Nackte ohne
- [1426] terrigenās;^{AdjA} at^{Kon} nōs^{A_{Pr}} nīl laedit veste carēre
Erden|Geborene; aber uns
- [1427] purpureā^{AdjAbl} atque^{Kon} aurō signīsque^{Kon} ingentibus^{AdjAbl} apta,^{AdjAbl}
purpur|farbener und gewaltigen versehen,
- [1428] dum^{Kon} plēbēja^{AdjN} tamen^{Pt} sit, quae^{N_{Pr}} dēfendere possit.
solang bürgerliche doch die
- [1429] Ergō^{Adv} hominum genus in^{Prp} cassum^{AdjA} frūstrāque^{AdvKon} labōrat
folglich in vergeblichen umsonst|und
- [1430] semper^{Adv} et^{Kon} in^{Prp} cūrīs cōnsūmit inānibus^{AdjAbl} aevum,
immer und in leeren
- [1431] nīmīrum^{Adv} quia^{Kon} nōn^{Pt} cognōvit quae^{N_{Pr}} sit habendī^{G_{Ger}}
natürlich weil nicht welches
- [1432] finis et^{Kon} omnīnō^{Adv} quoad^{Kon} crēscat vērā^{AdjN} voluptās;
und überhaupt bis wahre
- [1433] idque^{AKon_{Pr}} minūtātīm^{Adv} vītā prōvēxit in^{Prp} altum^{AdjA}
dies|und schrittweise in die|Höhe
- [1434] et^{Kon} bellī magnōs^{AdjA} commōvit funditus^{Adv} aestūs.
und große von|Grund|auf
- [1435] at^{Kon} vigilēs^{AdjN} mundī magnum^{AdjN} versātile^{AdjN} templum
aber wache großes bewegliches
- [1436] sōl et^{Kon} lūna suō^{AdjAbl} lūstrantēs^{N_{PräAkt}} lūmine circum^{Adv}
und mit|eigenem durchleuchtend|seiend rings|um
- [1437] perdocuēre hominēs annōrum tempora vertī

- [1438] et^{Kon} certā^{AdjAbl} ratiōne gerī rem atque^{Kon} ōrdine certō.^{AdjAbl}
und fester sowie sicherer.
- [1439] Jam^{Adv} validis^{AdjAbl} saepti^NPerPas dēgēbant turribus aevum,
schon starken umzäunt|seiend
- [1440] et^{Kon} dīvīsa^NPerPas colēbātur discrētaque^{NKon}PerPas tellūs,
und geteilte abgesonderte|und
- [1441] tum^{Adv} mare vēlivolīs^{AdjAbl} flōrēbat nāvibus pontī,
dann segel|flinken
- [1442] auxilia ac^{Kon} sociōs jam^{Adv} pactō^{Abl}PerPas foedere habēbant,
und schon vereinbartem
- [1443] carminibus cum^{Kon} rēs gestās^APerPas coepēre poētae
als ausgeführte
- [1444] trādere; nec^{Kon} multō^{AdjAbl} prius^{Adv} sunt elementa reperta.^NPerPas
und|nicht viel früher gefundene.
- [1445] propterea^{Adv} quid^NPr sit prius^{Adv} āctum^NPerPas respicere aetās
deshalb was früher getan|es
- [1446] nostra^{AdjN} nequit, nisi^{Kon} quā^{Abl}Pr ratiō vestīgia mōnstrat.
unsere außer|wenn durch|welche
- [1447] Nāvigia atque^{Kon} agrī cultūrās moenia lēgēs
sowie
- [1448] arma viās vestēs et^{Kon} cētera^{AdjN} dē^{Prp} genere hōrum,^GPr
und das|Übrige von dieser,
- [1449] praemia, dēliciās quoque^{Adv} vītāe funditus^{Adv} omnīs,^{AdjA}
auch von|Grund|auf alle,
- [1450] carmina, pictūrās et^{Kon} daedala^{AdjA} signa polīta^APerPas
und kunst|fertige polierte
- [1451] ūsus et^{Kon} impigrae^{AdjG} simul^{Adv} experientia mentis
und tat|kräftigen zugleich
- [1452] paulātim^{Adv} docuit pedetemptim^{Adv} prōgredientīs.^APräAkt
allmählich schritt|weise voranschreitende.
- [1453] sīc^{Adv} ūnum^{AdjN} quicquid^NPr paulātim^{Adv} prōtrahit aetās
so ein|ziges was|auch|immer nach|und|nach
- [1454] in^{Prp} medium^{AdjA} ratiōque^{Kon} in^{Prp} lūminis ērigit ōrās;
in die|Mitte in
- [1455] namque^{Kon} alid^NPr ex^{Prp} aliō^{Abl}Pr clārescere corde vidēbant,
denn|ja eines aus einem|anderen
- [1456] artibus ad^{Prp} summum^{AdjA} dōnec^{Kon} vērēre cacūmen.
zu dem|Gipfel bis|dass